DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 108 783
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

1./2. NOVEMBER 2017 WOCHE 44 40. JAHRGANG / NUMMER 44 1ER/2 NOVEMBRE 2017 SEMAINE 44 40E ANNÉE / NUMÉRO 44
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 108 783
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
L'autre journal

EHC-Biel-Trainer Mike McNamara scheint gewisse Spieler nicht mehr im Griff zu haben. Seite 2.

L'entraîneur du HC Bienne Mike McNamara exprime son mécontentement face à l'attitude de certains joueurs: «La saison passée nous étions plutôt chasseurs que proie.» Page 2.

Daniel Bloch hält am «Camille Bloch»-Standort Courtelary fest und verfolgt eine Srategie der grossen Schritte. Seite 3.

Daniel Bloch a choisi de faire faire un grand pas à son entreprise familiale, la chocolaterie «Camille Bloch» à Courtelary. Page 3.

Gianna Nannini in Biel! Anlässlich der «Christmas Sessions» tritt die italienische Rockröhre im Kongresshaus auf. Lesen Sie alles über den Mega-Event mit vielen Stars auf den Seiten 23–32.

Gianna Nannini au Palais des Congrès de Bienne grâce aux «Christmas Sessions». Découvrez les détails du Festival en pages 23 à 32.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / FF / Z.V.G

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Immer bliebter, immer problematischer: Elterlicher Taxidienst für die Schulkinder. Jetzt hat Leubringen reagiert. **Seite 2.**

Les parents-taxis provoquent des problèmes autour des écoles. Les autorités réagissent, par exemple à Evilard où la commune a restreint la circulation. **Page 2.**

Corinne Jacob betreut Schwerstkranke in der Bieler Klinik Linde – mit Musik. **Seite 7.**

La musicothérapeute Corinne Jacob entre en résonnance avec les patients de la Clinique des Tilleuls à Bienne. **Page 7.**

DER KUBANISCHE FILM DER WOCHE / LE FILM CUBAIN DE LA SEMAINE

Filmemacher Fernando Pérez, 72, arbeitet gern mit kinematografischen Metaphern und Symbolen, durch die er eine menschenwürdige Gesellschaft neu erfindet. Ihn verbindet mit Biel eine lange Freundschaft, weshalb er im Kino Rex 1 seinen neuen Streifen «Últimos Dias en La Habana» vorstellt (Freitag, 3. November, 20.15 Uhr). Pérez beehrt die Premiere mit seiner Anwesenheit. Sein vorletztes Werk, «La Pared de las Palabras» (2015), ebenfalls in Biel vorgestellt, war ein Drama im wahrsten Sinne des Wortes. «Últimos Dias en La Habana» ist eine Tragikomödie. Sie schildert den düsteren Alltag der meisten Kubaner, die ums Überleben kämpfen, ihre Probleme bewältigen und wie Seiltänzer auf des Messers Schneide stehen. «Es ist ein einfacher Erzählfilm. Die Geschichte einer tiefen und geheimen Freundschaft, die Vorurteile aufgreift und moralische Wertvorstellungen auf allen Ebenen relativiert», berichtet Pérez, der sich in «jeder Minute seines Lebens als Filmemacher» begreift.

Le cinéaste cubain Fernando Pérez, 72 ans, aime à réinventer la communauté humaine, à réaliser des images symboliques sous forme de métaphores cinématographiques. Il entretient une longue amitié avec Bienne où il présentera au Rex 1, (v.o./d,f), vendredi 3 novembre à 20 heures 15, la première de son dernier film, «Últimos Dias en La Habana» en honorant la séance de sa présence. Autant son avant-dernière œuvre, «La Pared de las Palabras» (2015), également présenté en première à Bienne, était un drame au sens strict du terme, autant «Últimos Dias en La Habana» est une tragi-comédie. Elle met en scène le quotidien de la majorité du peuple cubain qui lutte pour sa survie en cherchant à surmonter les problèmes des jours sombres tel un funambule qui marche sur le fil du rasoir. «C'est un film simple, très narratif. L'histoire d'une amitié profonde et secrète qui aborde les préjugés et la relativité des valeurs morales à tous les niveaux», évoque Fernando Pérez qui se dit être «réalisateur à chaque minute de sa vie».

EISHOCKEY

Es ist fünf vor zwölf

Der Saisonbeginn gelang dem EHC Biel optimal, Mitte Oktober begann die Talfahrt, ein Fluch liegt über dem zweiten Drittel. Zehn Niederlagen in zwölf Spielen, bei Biel geht nichts mehr.

VON THIERRY LUTERBACHER

Die Leiter eines Sportklubs sind zur Verschwiegenheit angehalten, Getuschel kommentieren sie so: «Wir können nicht alles sagen.» Damit muss man sich zufriedengeben und zwischen den Zeilen lesen. So auch im Eishockey. Man könnte gewiss Spieler nennen, die wesentlich verantwortlich sind für das aktuelle Chaos beim EHC Biel. Es sind immer die erfahrenen Leistungsträger, oft auch die Ausländer, die ihrer Schlüsselrolle nicht gerecht werden.

Chaos. Trainer Mike McNamara plagt sich mit Spielzügen herum, vor allem für Situationen in Über- oder Unterzahl. Bloss werden seine Anweisungen nicht befolgt. Am Beginn des Chaos steht ein erstes Sandkorn, das die gesamte Spielmechanik blockiert, wodurch Panik ausbricht. Wenn eine Mannschaft die Unbeschwertheit verliert und sich Zweifel breitmachen, dann löst das die berüchtigte Abwärtsspirale aus.

Zweifel. «Sorgen bereitet uns vor allem das zweite Drittel», räumt McNamara ein. «Wir versuchen zu verstehen, weshalb. Es fehlt nicht an Willen oder Teamgeist. Der Psychodruck lähmt: Im zweiten Drittel kommen jeweils Zweifel auf, der Rhythmus sinkt. Ob wir nun zu viel oder zu wenig trainieren … wir suchen Lösungen. Zu Beginn erzielten wir einige unverdiente Erfolge, jetzt fahren wir unverdiente Niederlagen ein.»

Sportchef Martin Steinegger bestreitet, dass Biel am schlechtesten gegen die angeblich schwächsten Mannschaften spielt. «Wir haben einerseits Kloten, Langnau und Lausanne geschlagen und verloren aber anderseits auch je einmal gegen Langnau und gegen Lausanne.» Die Spiele gegen die sogenannten Grossen seien offener, was ein schöneres Spiel ermögliche. «Was mir Sorgen bereitet ist, dass wir die Spezialsituationen nicht beherrschen, dort müssen wir uns verbessern. Die erfahrensten Spieler müssen sich ihrer Rolle bewusst werden und auch Kritik einstecken können, das ist Teil ihres höheren Gehalts.»

Erwartungen. Eine Niederlagenserie prasselt meist auf der ganzen Linie nieder: auf die Moral der Spieler, die Leistung der Schlüsselspieler, die Strategie des Trainers, die Laune von Manager, Publikum und Sponsoren. «Ich habe keinen grossen Einfluss auf die Spielverläufe, was manchmal frustrierend ist», erklärt Geschäftsleiter Daniel Villard. «Schlechte Resultate schlagen sich auf die Zuschauerzahlen nieder, schaden den Gastrobetrieben. Unsere Rechnung hängt von den Ergebnissen auf dem Eis ab.»

Sportchef Martin Steinegger wähnt Biel in einem sportlichen Niemandsland, die Ansprüche des Publikums seien kaum zu erfüllen. «Wir hatten letzte Saison die Playoffs erreicht, was unrealistische Erwartungen schürte. Oder anders gesagt: Bei normaler Leistung bewegen wir uns im Bereich der Ränge 7 oder 8, was zu Unzufriedenheit führen kann.»

Verrat. Fühlt sich McNamara von einigen Spielern verraten? «Das nicht gerade, aber es stimmt, dass sie meine Anweisungen nicht befolgen … vielleicht stehen sie zu sehr unter Stress. Wir arbeiten täglich an Spielzügen fürs Powerplay, doch aus dem einen oder anderen Grund wenden gewisse Spieler nicht mehr an, was zuvor gut funktionierte.» Er sei enttäuscht, dass einige nicht auf gewohntem Niveau spielten, besonders jene, die sonst den Unterschied ausmachten. «Letzte Saison waren wir eher Jäger als Gejagte.»

Zehn Pleiten in zwölf Spielen, die Krise ist tiefgehend. Die beiden nächsten Partien könnten zu Fallbeilen werden: Freitag zuhause gegen Langnau und am Samstag auswärts gegen Ambri. Es ist fünf vor zwölf. ■

Daniel Villard, Martin Steinegger und Mike McNamara: «Wir können nicht alles sagen.»

Daniel Villard, Martin Steinegger et Mike McNamara: «On ne peut pas tout dire.»

PHOTO: FABIAN FLURY

HOCKEY SUR GLACE

La rage de vaincre

Début de saison sur les chapeaux de roues, dégringolade dès mi-octobre, malédiction du 2e tiers: dix défaites sur douze matchs, rien ne va plus au HC Bienne.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Les dirigeants d'un club sportif sont indubitablement soumis à un devoir de réserve, il y a des secrets d'alcôve qui se résument par «on ne peut pas tout dire». Il faut donc s'en contenter et lire entre les lignes… de hockey. Donc pas question de livrer nommément des joueurs responsables de la déroute actuelle du HC Bienne. Toujours est-il que des joueurs phares, les plus expérimentés, souvent les étrangers, n'assument pas leur rôle de meneur clé.

Doutes. L'entraîneur Mike McNamara s'escrime à mettre en place des schémas (surtout en supériorité ou infériorité numérique), ils ne sont pas suivis; le désordre s'en mêle et au premier grain de sable qui vient enrayer la mécanique du jeu, la panique s'installe. Et lorsque une équipe cède à la facilité et au doute, cela déclenche la fameuse spirale de défaites.

«Nous avons des soucis au deuxième tiers», reconnaît l'entraîneur Mike McNamara, «nous essayons de comprendre le pourquoi. Ce n'est pas un manque de volonté et d'esprit d'équipe, c'est devenu psychologique: nous doutons au deuxième tiers, il y a une baisse de rythme. Est-ce que l'on s'entraîne trop ou trop peu… je cherche des solutions. En début de saison nous avons eu des succès pas mérités et maintenant, nous avons des défaites pas méritées.»

Le directeur sportif Martin Steinegger nie que Bienne joue plus mal contre des équipes prétendument plus faibles. «Nous avons battu Kloten, Langnau, Ambri, Lausanne et nous avons perdu une fois contre Langnau et une fois contre Lausanne. Les matchs des soi-disant grandes équipes sont plus ouverts, ce qui offre du plus beau jeu. Ce qui me fait souci, c'est que nous ne maîtrisons pas les situations spéciales, nous devons nous améliorer. Les joueurs les plus expérimentés doivent assumer leur rôle et encaisser les critiques, cela fait partie de leur salaire généralement plus élevé.»

Attentes. La tornade de défaites emporte souvent tout sur son passage, le moral des joueurs, la maîtrise des joueurs clés, les stratégies de l'entraîneur, la bonne humeur du manager, du public et des sponsors. «Je n'ai pas une grande influence sur le déroulement du jeu et c'est parfois même un peu frustrant», avoue le directeur du HCB Daniel Villard. «Mais par contre les mauvais résultats influencent le nombre de spectateurs et la gastro… nos recettes dépendent de ce qui se passe sur la glace.»

Martin Steinegger pense que Bienne se retrouve dans un no man's land sportif, les attentes du public sont difficilement comblées. «Nous avons atteint les play-off ce qui a boosté les expectatives en oubliant que ça n'a rien d'évident. Et lorsque nos performances correspondent à la norme, 7e ou 8e place, cela peut déclencher beaucoup d'insatisfaction.»

Trahi. Est-ce que Mike McNamara s'est senti trahi par certains joueurs? «Trahi! Je ne pense pas. Il est vrai qu'ils ne suivent pas mes conseils… peut-être qu'ils se sentent trop sous stress. Nous travaillons chaque jour des schémas de power-play et pour une raison ou l'autre, les joueurs ont abandonné ce qui a très bien fonctionné auparavant. Je suis déçu, certains joueurs ne jouent pas à leur niveau, ceux qui devraient faire la différence ne la font pas! La saison passée nous étions plutôt chasseur que proie.»

Dix défaites en douze matchs, la crise est profonde. Les deux prochains ressemblent déjà à des couperets: vendredi contre Langnau à la maison, et samedi à l'extérieur contre Ambri. Il est moins cinq pour retrouver la rage de vaincre. ■

SCHULE

Elterntaxi non grata

Um Eltern davon abzubringen, ihre Kinder im Auto zur Schule zu führen, hat Leubringen den motorisierten Verkehr zur Schule verboten.

VON MOHAMED HAMDAOUI

«Warum fahre ich meine beiden kleinen Kinder zur Schule? Weil es praktisch ist. Ich schlage zwei Fliegen mit einer Klappe: Ich bin sicher, dass sie heil ankommen und kann danach ans andere Ende der Stadt zur Arbeit fahren», erklärt Fabienne*, eine Mutter aus dem Bieler Lindequartier, die anonym bleiben möchte. «Was ich tue, ist vielleicht nicht ‚politisch korrekt' aber soviel ich weiss, ist es nicht verboten.» Ihre kleine Familie lebt 500 Meter von der Schule entfernt …

Gefahren. Nach einer Umfrage des Verkehrs-Clubs der Schweiz (VCS) ist während der letzten zwanzig Jahre in der Schweiz die Anzahl der Kinder zwischen sechs und neun Jahren, die in die Schule gefahren werden, um 15 Prozent gestiegen. «Die Eltern glauben zu Unrecht, ihre Kinder seien besser geschützt im Auto», erklärt Paola Nagel Petrucci, VCS-Kampagnenverantwortliche. «Kaum angekommen, sind einige Schüler so aufgeregt, dass sie die Autotüren öffnen, ohne auf den Strassenverkehr zu achten, was ein Risiko – auch für andere – Kinder sein kann.»

Verbote. Davon ausgehend, dass die Prävention nicht ausreichend ist, ergreift die Gemeinde Leubringen-Magglingen Massnahmen. «Seit diesem Sommer haben wir den motorisierten Verkehr im nahen Umfeld der Schule beschränkt oder sogar verboten», so Gemeinderätin Claire-Lise Kirchhof, Zuständige für Bildung, Kultur und Sport. In einem an die Bevölkerung gerichteten Dokument empfiehlt die Behörde den Eltern, die ihre Kinder zur Schule fahren wollen, die Parklätze an der 200 Meter entfernten Hauptstrasse zu nutzen. Weitere Parkplätze stehen zur Verfügung. «Diese Massnahmen dienen nicht allein dem Zweck, die Sicherheit zu erhöhen, sondern auch, den Verkehr rund um die Schule besser zu organisieren», erläutert Claire-Lise Kirchhof. Für sie hat der Taxidienst der Eltern umso weniger Sinn, weil ein Bus für die Bewohner von Leubringen und Magglingen gratis zur Verfügung steht.

Wie ist es in Biel? Die Kleinen, die den Kindergarten besuchen, können täglich ebenfalls einen Gratisbus benützen. Er ist speziell gedacht für jene, die einen langen Schulweg haben. Und die Älteren, welche in die Primarschule gehen, können ein Abonnement lösen, das von der Stadt subventioniert wird, wenn sie in einer bestimmten Distanz zur Schule wohnen. «Das Angebot an Schulbussen entspricht den Normen, die uns vom Kanton vorgegeben sind. Die Stadt erfüllt diese Aufgabe weiterhin: Wir nehmen auf jedem Niveau das Wachstum der Bevölkerung und die steigende Anzahl Schüler an», sagt Cédric Némitz, Direktor Bildung, Kultur und Sport.

Gemäss der Beratungsstelle für Unfallverhütung haben in der Schweiz jährlich 300 Kinder bis 14 Jahre einen Verkehrsunfall auf dem Schulweg. In einer Broschüre an die Eltern wird gewarnt, dass die Fünf- bis Sechsjährigen realisieren, dass der Schulweg gefährlich ist und erst die 13- bis 14-Jährigen fähig sind, sich auf die Gefahren im Strassenverkehr längere Zeit zu konzentrieren. «Auch darum ziehe ich es vor, meine Kinder weiterhin in die Schule zu fahren», schliesst Fabienne, bevor sie mit ihrem Fahrzeug davonfährt. ■

Gemeinderätin Claire-Lise Kirchhof: Skeptisch gegenüber Taxidienst für Schüler.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Claire-Lise Kirchhof, conseillère municipale, explique qu'Evilard a pris des mesures pour lutter contre le trafic pour déposer les enfants à l'école en voiture.

TRANSPORT SCOLAIRE

Parents-taxis non grata

Pour dissuader les parents d'amener leurs enfants en voiture à l'école, Evilard a carrément interdit le trafic motorisé près de son école.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Pourquoi j'amène mes deux jeunes enfants en voiture à l'école? Parce que c'est pratique. Je fais d'une pierre deux coups: je suis rassurée de les savoir arrivés à bon port et ensuite, je peux partir travailler à l'autre bout de la ville», explique Fabienne, une mère de famille du quartier biennois des Tilleuls qui souhaite conserver son anonymat. «Ce que je fais n'est peut-être pas 'politiquement correct', mais ce n'est pas interdit que je sache.» Sa petite famille habite à 500 mètres de cet établissement scolaire…

Nouveaux dangers. D'après une enquête de l'Association Transports et Environnement (ATE), en l'espace d'une vingtaine d'années en Suisse, le nombre d'enfants entre six et neuf ans accompagnés en voiture a augmenté de 15%. «Les parents pensent à tort que leurs enfants sont plus en sécurité en voiture», affirme Paola Nagel Petrucci, responsable de campagnes à l'ATE. «Car arrivés sur place, certains sont tellement excités qu'ils ouvrent la portière du côté de la route sans faire attention à la circulation ou parce que cette densité de trafic aux abords des écoles représente un risque pour les autres enfants.»

Interdictions. Estimant que la seule prévention ne suffisait plus, la commune d'Evilard/Macolin a pris des mesures. «Depuis cet été, nous avons restreint et parfois interdit le trafic motorisé dans un proche périmètre de l'école», explique Claire-Lise Kirchhof, conseillère municipale en charge de la formation, de la culture et du sport. Dans un document remis à la population, les autorités recommandent aux parents souhaitant conduire leurs enfants à l'école d'utiliser les places de parc situées à la route Principale, à environ 200 mètres de l'école. D'autres places de stationnement sont à leur disposition. «Ces mesures ont non seulement pour objectif d'améliorer la sécurité, mais aussi de contribuer à une meilleure organisation du trafic aux alentours du centre scolaire», poursuit Claire-Lise Kirchhof. Pour elle, amener ses enfants en voiture à l'école a d'autant moins de sens qu'un bus gratuit est à disposition pour les habitants d'Evilard et de Macolin.

Qu'en est-il à Bienne? Les petits qui fréquentent un jardin d'enfants disposent chaque jour d'un bus gratuit – spécialement destiné à ceux dont le chemin d'école est particulièrement long. Et les plus âgés qui fréquentent le cycle primaire ont la possibilité de contracter un abonnement de bus subventionné s'ils habitent à une certaine distance de l'école. « L'offre en bus scolaires correspond aux normes qui nous sont données par le canton. La Ville assume cette charge importante et cela va continuer. Nous assumons à tous les niveaux la croissance de la population et l'augmentation des élèves.», estime le directeur du département de la formation, de la culture et des sports Cédric Némitz.

D'après le Bureau de prévention des accidents, chaque année en Suisse 300 enfants jusqu'à 14 ans ont un accident de circulation sur le chemin de l'école. Dans une brochure destinée aux parents, il rappelle que ce n'est que vers l'âge de 5 ou 6 ans que les enfants réalisent ce qu'est un danger et vers 13 ou 14 ans qu'ils sont enfin capables de se concentrer sur une plus longue période sur les dangers du trafic routier. «C'est aussi pour ça que je préfère continuer d'amener mes jeunes enfants à l'école», conclut Fabienne, avant de filer à bord de son véhicule. ■

INTERVIEW

Quelle eines gemeinsamen Traums

Daniel Bloch, Direktor des 1929 gegründeten Familienunternehmens Camille Bloch in Courtelary, ist der Tradition ebenso verbunden wie der Innovation.

VON THIERRY LUTERBACHER

Das Schokolade-Unternehmen im Berner Jura wagt einen grossen Schritt und investiert zwei Drittel eines Jahresumsatzes in das Expansionsprojekt «Authenti-Cité», in dessen Rahmen Ende Oktober das Besucherzentrum «CHEZ Camille Bloch» eröffnet worden ist. Camille Bloch rechnet zukünftig mit jährlich 100 000 Eintritten. In einer Zeit, in der die Welt täglich zerbrechlicher wird, fokussiert sich Daniel Bloch auf die Werte seines Familienunternehmens, die zugleich die Stärke von Camille Bloch sind.

Biel Bienne: *Hat ein Familienunternehmen noch Zukunft oder wird diese Gesellschaftsform früher oder später verschwinden?*
Daniel Bloch: Ich denke, wir werden in der Wirtschaftswelt eine Auferstehung des Familienunternehmens erleben. Verläuft die Nachfolgeregelung, der Übergang von einer zur nächsten Generation gut, so kann die Familie für Stärke, Kontinuität und Glaubwürdigkeit stehen, die in einer anderen Firma nicht vorhanden sind. Je mehr die Welt «auseinanderfällt», desto mehr haben wir das Bedürfnis, uns an Familienwerten zu orientieren, an der in der Tradition verankerten Solidarität und am Respekt.

Inwiefern beeinflusst die Vergangenheit die Gegenwart eines Unternehmens, wie es das Ihrige ist?
Durch die Erneuerung bleiben die Traditionen lebendig. Hängt man jedoch zu strikt an Vergangenheit, so kann das für das Unternehmen eine Bedrohung darstellen. Unsere Grundwerte hingegen sind die gleichen geblieben: Die Hochhaltung unserer traditionellen Familienwerte. So sind wir unseren Marken treu geblieben, indem wir sie erneuert haben. Beispielsweise «Ragusa»: Wir haben ein altes Rezept neu erfunden und «Ragusa Noir» und «Ragusa Blond» mit neuen Kommunikationsmitteln auf dem Markt lanciert. Die Leute sagen von «Ragusa», es sei die Schokolade ihrer Jugend. Es liegt an uns, dass es nun auch die Schokolade der heutigen Jugend ist, nicht nur jener von gestern.

Der Patron eines Familienunternehmens war früher ein Patriarch, dessen Rolle sich nicht auf den Arbeitsplatz beschränkte, sondern sich auf das Privatleben seiner Arbeiter ausdehnte. Ähneln Sie dem Bild des paternalistischen Chefs?
Das Image des Patrons hat sich verändert. Es ist wahr, dass der Patron früher mehr der Beschützer seiner Angestellten war. Der paternalistische Chef gehört aber der Vergangenheit an, er lastet nicht mehr auf dem Privatleben seiner Angestellten. Andererseits hat ein Chef auch heute ein Interesse daran, die Mitarbeitenden zu kennen, und zwar auf einer menschlichen Ebene, die über die berufliche hinausgeht.

Wie kann Familientradition mit der heutigen Geschäftswelt in Einklang gebracht werden?
Ich glaube nicht, dass ein Unternehmen eine Zukunft haben kann, wenn es seine Mitarbeitenden nicht ins Zentrum seines Handelns stellt. Es sind die Menschen, die das Unternehmen ausmachen. Wenn eine Firma sich nur auf die Rentabilität fokussiert und dabei die Mitarbeitenden vergisst, so glaube ich nicht an die Zukunft dieser Firma. Die Rentabilität darf kein Selbstzweck sein; natürlich ist sie eine Notwendigkeit, um das Geschäft aufrecht zu halten, aber nicht zum Nachteil der Menschen.

Konnten Sie Ihre Jugendträume nach der Übernahme der Direktion von Camille Bloch bewahren?
Wichtig ist, dass man kein Funktionär wird, sondern dem Unternehmen persönliche Substanz gibt. Ich habe heute manchmal den Eindruck, dass man sich zu sehr hinter einer Funktion versteckt. Ich bin immer meiner persönlichen Überzeugung gefolgt – für mich ist das die einzige Möglichkeit zu funktionieren.
Es gibt einen Unterschied zwischen dem Kompromiss und der Lösung: Ist der Kompromiss schlecht, so wird er niemandem gerecht. Der gute Kompromiss berücksichtigt verschiedene Meinungen. Es ist nicht meine Aufgabe, meine Lösungen aufzuzwingen, sondern Lösungen in Zusammenarbeit mit meinen Mitarbeitenden zu definieren. Es war nie mein Traum, meinen Traum zu verwirklichen. Mein Traum war, die Träume aller zusammenzuführen, um so einen gemeinsamen Traum zu haben.

Sie haben mit 40 Millionen Franken zwei Drittel eines Jahresumsatzes investiert, um die Produktion zu verdoppeln, neue Büroräume und das Besucherzentrum eröffnet. Sie scheinen ein erhebliches Risiko für das Unternehmen einzugehen …
Das Projekt «Authenti-Cité» hat seinen Ursprung in einem gemeinsamen Traum. Und zwar nicht einem Traum der kleinen Schritte und Teilinvestitionen. Wir haben lange genug gewartet, um grosse Dinge zu realisieren. Die internen Ressourcen – sie sind in den 40 Millionen Franken nicht enthalten – sind enorm. Ich denke, dass eine Strategie der kleinen Schritte mehr Risiken in sich birgt als unser Vorgehen, einen grossen Schritt zu machen.

Haben Sie die Namen «Authenti-Cité» und «CHEZ Camille Bloch» gewählt, weil «Authentizität» und «Nähe» derzeit modern sind?
Die Bekräftigung unserer Authentizität entspringt unserem Bewusstsein. Wir sind als Familienunternehmen in Courtelary sehr gut situiert. Hier, in Courtelary, passiert alles: Von der Verarbeitung der Kakaobohne bis zum fertigen Produkt: Wir haben eine Rückverfolgbarkeit unserer Rohstoffe. Wir dürfen wirklich sagen, dass wir authentisch sind. Authentizität ist für uns kein Trendwort, sondern entspringt der Absicht, nach dem Wahren zu streben. ■

ENTRETIEN

Créer un rêve commun

Daniel Bloch, directeur de l'entreprise familiale Camille Bloch à Courtelary, fondée en 1929, cherche à faire coexister tradition et innovation.

PAR THIERRY LUTERBACHER

La «chocolaterie à croquer» ose un grand pas et investit les deux tiers de son chiffre d'affaires dans un projet d'expansion nommé «Authenti-Cité» au sein duquel un centre de visiteurs vient d'ouvrir en espérant recevoir annuellement jusqu'à 100 000 personnes. Plus le monde se disperse, plus Daniel Bloch dit vouloir rester au plus proche des valeurs familiales qui font la force de son entreprise.

Biel Bienne: *L'entreprise familiale a-t-elle encore un avenir ou est-elle vouée à la disparition?*
Daniel Bloch: Je pense que nous allons vivre un retour de l'entreprise familiale. Lorsque la passation se passe bien, la famille peut avoir une force, une continuité, une crédibilité qu'il n'y a pas dans une autre entreprise. Plus le monde se disperse plus on éprouve le besoin de se retrouver dans les valeurs familiales, c'est-à-dire dans la solidarité et le respect des traditions.

A quel point le passé d'une entreprise comme la vôtre influence-t-elle le présent?
En se renouvelant, les traditions restent vivantes. Si l'on formalise trop le passé, il peut représenter une menace pour l'entreprise. En recréant le passé dans le présent, nous sommes restés fidèles à nos marques tout en les renouvelant. Comme Ragusa, une recette ancienne réinventée en noir et blond avec de nouveaux moyens de communication. Les gens disent de Ragusa qu'il est le chocolat de leur jeunesse, à nous de faire que ce soit le chocolat de la jeunesse d'aujourd'hui, pas seulement celle d'hier.

Le patron d'une entreprise familiale était un patriarche dont le rôle ne s'arrêtait pas au lieu de travail, mais s'étendait à la vie privée de ses ouvriers, ressemblez-vous à l'image du patron paternaliste?
L'image du patron a changé. Il est vrai qu'à l'époque, il était plus protecteur envers ses employés. Le patron paternaliste appartient au passé, il ne pèse plus sur la vie privée de ses collaborateurs. Par contre, il y a un intérêt qui est resté, celui de la connaissance des gens, d'une relation humaniste qui va au-delà du professionnel.

Comment concilier tradition familiale et monde des affaires d'aujourd'hui?
Je ne crois par qu'une entreprise puisse avoir un avenir si elle ne met pas le collaborateur au centre de ses actes. Ce sont les personnes qui font la société, donc si, à force d'être orienté vers la rentabilité, on oublie les personnes, je ne crois pas à l'avenir d'une entreprise. La rentabilité ne doit pas être une fin en soi, elle est bien sûr une nécessité pour pérenniser l'entreprise, mais pas au détriment des personnes.

Avez-vous pu conserver vos rêves de jeunesse en reprenant la direction de Camille Bloch?
L'important est de ne pas devenir un fonctionnaire, mais de donner de sa substance personnelle à l'entreprise. Aujourd'hui, j'ai parfois l'impression que l'on se cache trop derrière une fonction. J'ai toujours poursuivi mes propres convictions et c'est pour moi la seule manière de fonctionner. Il y a une différence entre le compromis et la solution, le compromis, s'il est mauvais, ne rend justice à personne, le bon compromis tient compte de divers avis. Mon travail ne consiste pas à imposer ma solution, mais de la créer avec mes collaborateurs. Mon rêve n'a jamais été de réaliser mon rêve, il était de rassembler les rêves de tous et de créer un rêve commun.

Vous avez investi deux tiers de votre chiffre d'affaires annuel (40 millions) pour doubler la production, inaugurer de nouveaux bureaux et un centre de visiteurs; n'est-ce pas un pari risqué?
Le projet «Authenti-Cité» est né d'un rêve commun qui n'était pas celui des petits pas et des investissements partiels. Nous avons attendu suffisamment longtemps pour faire les choses en grand. Les sources internes qui ne sont pas comptées dans ces 40 millions – qui ne sont que les coûts externes – sont énormes. Je vois plus de risques à faire plusieurs petits pas, qui finalement coûtent plus, que de faire une fois un grand pas.

Ces noms d'Authenti-Cité comme celui du nouveau centre d'accueil Chez Camille Bloch qui fait très bistrot de village, vous les avez choisi parce que la proximité et l'authenticité sont à la mode?
Affirmer notre authenticité ressortait d'une prise de conscience. Nous sommes très bien placés pour le dire: une entreprise familiale qui existe dans la proximité, tout se fait à Courtelary; depuis la fève de cacao jusqu'au produit terminé, nous avons une traçabilité de nos matières premières… beaucoup d'éléments qui nous permettent de prétendre que nous sommes véritablement authentiques. Ce n'est pas un mot tendance, il est issu de la volonté de vouloir aspirer au sens du vrai. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Daniel Bloch: «Eine Strategie der kleinen Schritte birgt mehr Risiken in sich als unser Vorgehen, einen grossen Schritt zu machen.»

Daniel Bloch: «Je vois plus de risques à faire plusieurs petits pas que de faire une fois un grand pas.»

NEWS

Stadt Biel: Neue Verträge mit CTS. Die Congrès Tourisme et Sport SA (CTS) betreibt Volkshaus, Kongresshaus, Strandbad, Bootsplätze sowie seit gut zwei Jahren die Tissot-Arena. Daher passt die Stadt die Verträge mit der CTS an und will die Defizitdeckung um 200 000 Franken auf 4,6 Millionen erhöhen. Die CTS erbringt Leistungen, die im öffentlichen Interesse stehen. Dazu gehören öffentlicher Badebetrieb und Eislauf zu tragbaren Preisen, ein umfassendes Saalangebot mit Rabatten für gemeinnützige Organisationen und Vereine sowie die Zurverfügungstellung von Stadion-Infrastrukturen für diverse Sportklubs. «Diese Leistungen gilt es zu sichern», sagt Stadtpräsident Erich Fehr. Obwohl gerade die teilweise happigen Saalmieten der CTS immer wieder in der Kritik standen, soll der Stadtrat das neue Vertragswerk am 16. November behandeln, die Volksabstimmung ist für den 4. März 2018 vorgesehen. HUA

Biel: Schleifmaschinenhersteller Kellenberger geht nach Studen. Die Gemeinde Studen erhält 80 neue Arbeitsplätze. Die Kellenberger AG bezieht ab Frühjahr ein Gebäude an der Büetigenstrasse 80, in dem sich aktuell die Firmen Atlas Copco (Schweiz) AG und Gleason Pfauter Maschinenfabrik GmbH befinden. Die Liegenschaft gehört der Arthur-Wasen-Stiftung aus Luzern. Die Kellenberger AG zieht es vor, künftig in einem Mietobjekt zu produzieren, dies erhöht unter anderem die Flexibilität. Der Bieler Standort am Längfeldweg 107 ist an einen Grossinvestor verkauft worden, der weiterhin Gewerbe ansiedeln will. Die Kellenberger AG mit Hauptsitz St. Gallen wurde 1917 gegründet und 1995 von der US-Firma Hardinge übernommen. Der Standort Biel wurde erst 2014 eingerichtet am Standort der früheren Hauser Tripet Tschudin AG. Kellenberger produziert Schleifmaschinen und Schleifsysteme mit den Produktelinien Hauser, Kellenberger und Tschudin, dazu kommt ein breites Dienstleistungsangebot. HUA

Biel: Apotheke geschlossen. Die Benu-Apotheke an der Freiestrasse 11 in Biel ist seit dieser Woche geschlossen. Zu den Gründen wollten weder die Benu-Gruppe noch die Liegenschaftsverwalterin Regimo Bern AG Stellung nehmen. MM

Ville de Bienne: nouveaux contrats avec CTS. La société Congrès Tourisme et Sports SA (CTS) exploite la Maison du Peuple, le Palais des Congrès, la plage de Bienne, les places d'amarrage et la Tissot Arena depuis plus de deux ans. Désormais, la Ville entend conclure une nouvelle convention sur la couverture des déficits en portant ces derniers à 4,6 millions de francs, soit une augmentation de 200 000 francs. CTS assume des prestations d'intérêt public, notamment la baignade et le patinage à des prix raisonnables, une large offre de salles avec des rabais pour les organisations et associations, ainsi que la mise à disposition des infrastructures de la Tissot Arena pour divers clubs sportifs. «Il faut préserver ces prestations», déclare le maire Erich Fehr. Alors même que certains critiquent les loyers élevés pratiqués par CTS, le Conseil de Ville s'apprête à se prononcer sur ladite convention le 16 novembre, avant le vote populaire prévu le 4 mars prochain. HUA

Jura bernois: nouvelle stratégie hospitalière. Le vote sur l'appartenance de Moutier en juin a placé l'Hôpital du Jura bernois (HJB) dans une impasse. En un temps record, le conseil d'administration et la direction ont formulé une nouvelle «Stratégie 2025» et l'ont présentée mercredi matin. Deux axes forts en ressortent: la transformation du site de Moutier en une filiale autonome, une société anonyme qui restera la propriété de l'HJB jusqu'au déplacement de la frontière cantonale. Elle conservera la même direction et tout son personnel en maintenant ses prestations. Ensuite, le Réseau santé mentale (RSM) fusionnera avec le HJB dont il deviendra le nouveau département de psychiatrie au sein de l'hôpital somatique. L'actuel directeur du HJB Dominique Sartori deviendra aussi directeur général du RSM dès le 1er novembre comme successeur de Jan von Overbeck. Les différents sites du RSM dans le Jura bernois et à Bienne seront conservés. A Bienne, l'offre restera bilingue et les services germanophones seront étendus. *RJ*

Mittwoch, 25. Okt.

Ausgeschildert: Der Rat für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (RFB) und das Forum für die Zweisprachigkeit fordern, dass die Signalisierung der Bieler Umfahrung auf dem A5-Ostast auf Deutsch und Französisch erfolgt *(Kommentar rechts)*.

Mitgeteilt: Der Bieler Gemeinderat prüft alternative Standorte für den Wochen- und den Monatsmarkt in Biel. Dies aufgrund zweier Petitionen.

Erneuert: Der Bieler Gemeinderat erneuert drei Baurechtsverträge mit gemeinnützigen Wohnbauträgern: Wohnbaugenossenschaften Fröhlisberg, Sonniger Hof und ABW.

Verliehen: Der 27. Schweizer Solarpreis geht an den Energie Service Biel (ESB), der auf dem Dach der Tissot-Arena eine Solaranlage betreibt. Mit dieser werden 58 Prozent des Energiebedarfs des Gebäudes gedeckt.

Donnerstag, 26. Okt.

Erklärt: Patrizio Robbiani (PSA, Moutier) ersetzt im Grossen Rat Irma Hirschi (PSA, Moutier).

Eröffnet: Am Mittag wird der A5-Ostast der Umfahrung Biel dem Verkehr übergeben.

Gleichbehandelt: Die SWG teilt mit, dass Grenchner Haushalte im kommenden Jahr nahezu gleichviel für ihren Strom bezahlen wie 2017. Anfang 2018 führt die SWG zudem ein neues Tarifmodell ein, das alle Haushalte unabhängig von ihrem Stromverbrauch gleich behandelt.

Verloren: Der EHC Biel verliert zuhause gegen die ZSC Lions mit 2:4.

Freitag, 27. Okt.

Eingeweiht: Die Anwohner des Bieler Bözingenquartiers weihen den neuen Spiel- und Begegnungsort am Bergfeldweg ein.

Gefragt: Hunderte von Leuten besuchen anlässlich des Tages der offenen Tür das Maschinenmuseum Centre Müller in Biel.

Unterlegen: Der EHC Biel verliert auswärts gegen Meister SC Bern mit 1:4.

Sonntag, 29. Okt.

Gewählt: In Twann-Tüscherz wird die amtierende Gemeindepräsidentin Margrit Bohnenblust in stiller Wahl in ihrem Amt bestätigt.

Montag, 30. Okt.

Gefahren: Um 6 Uhr 04 fährt der erste Kurs der neuen Linie 12 der Verkehrsbetriebe Biel vom Bahnhof Brügg ins Bieler Bözingenfeld.

Dienstag, 31. Okt.

Gefordert: Die Juso Bielingue fordert den Rücktritt von Biels Sozial- und Sicherheitsdirektor Beat Feurer (SVP). Dies nachdem er an der Delegiertenversammlung seiner Partei ein Referat zum «fatalistischen Islam» gehalten hat.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Von Luzerner Zeitung über St. Galler Tagblatt bis zu Radio SRF berichteten die Schweizer Medien darüber: Dass die Bieler Romands verärgert sind, weil die Beschilderung beim neuen Ostast der A5 nur deutsch vorhanden ist, statt korrekt Biel/Bienne wie die Stadt offiziell heisst. Der Parti socialiste romand (PSR) reichte im Stadtrat gleich zwei Vorstösse ein, der Rat für französische Angelegenheiten und das Forum für die Zweisprachigkeit

Les journaux de l'Arc lémanique et de l'Arc jurassien s'en sont fait l'écho, la radio et la télévision romande aussi: la grogne des francophones biennois face à la signalisation purement germanophone du nouvel axe Est de l'A5 où même la ville n'est pas indiquée selon son appellation officielle Biel/Bienne. Le Parti socialiste romand a déposé deux interventions parlementaires au Conseil de Ville et une au Grand Conseil. Le Conseil des

Bilinguisme

verlangen, dass die Schilder angepasst werden. Dabei ist laut Bundesbehörden die einsprachige Signalisation Usus auf dem gesamten schweizerischen Nationalstrassennetz. Allzu lange Namen könnten die Verkehrssicherheit beeinträchtigen, lautet die Begründung. Und in Biel könnten die Deutschschweizer – wären sie nicht toleranter - eigentlich ebenso laut ausrufen: Das wichtigste Bieler Gebäude ist rundum nur mit «Palais des congrès» angeschrieben, und obwohl x-mal darauf hingewiesen wurde, hat der Gemeinderat keinen Finger gerührt. Und dass der Platz gegenüber dem Kongresshaus «Esplanade» heisst – da wissen wohl die wenigsten, dass das in wunderschönem Deutsch auch «Promenade» heissen könnte. Beruhigend, dass uns die Zweisprachigkeit sonst eigentlich kaum nennenswerte Probleme bereitet.

affaires francophones et le Forum du bilinguisme exigent que les panneaux soient changés. Les autorités fédérales rétorquent que l'usage est une signalisation dans une seule langue sur tout le réseau des routes nationales et que les appellations trop longues menacent la sécurité du trafic. Et à Bienne, les Alémaniques, s'ils n'étaient pas plus tolérants, pourraient aussi s'insurger: le bâtiment phare de Bienne n'est désigné que par «Palais des Congrès» et malgré de nombreuses récriminations, le Conseil municipal n'a pas bougé le petit doigt. Et la place en face s'appelle seulement «Esplanade», ce qui en bon allemand peut aussi simplement signifier «promenade». Il est rassurant que le bilinguisme sinon ne nous occasionne vraiment pas de problèmes notables.

Mercredi 25 octobre

Incendié. Un camion prend feu à Frinvilier. Incommodé par la fumée, le chauffeur doit être transporté à l'hôpital pour des examens. Un problème technique est à l'origine de l'incendie très vite maîtrisé par les sapeurs-pompiers.

Accordé. Le Conseil municipal biennois libère un crédit de 550 000 francs en faveur de l'extension de l'école de la Champagne. Il est destiné à la tenue du concours d'architecture. Le parlement avait déjà donné son feu vert.

Jeudi 26 octobre

Primée. L'Assemblée interjurassienne se voit décerner à Montreux le Prix du fédéralisme 2017 pour sa capacité à résoudre un problème institutionnel par le dialogue, la recherche du consensus et la valorisation des intérêts communs.

Vendredi 27 octobre

Inaugurée. La branche Est du contournement de Bienne par l'A5 est ouverte au trafic. Long de 4,9 kilomètres, ce tronçon est accompagné de mesures d'accompagnement devant alléger la circulation dans la ville.

Déposée. L'association «Biel notre amour» dépose au Conseil fédéral une pétition de plus de 10 000 signatures demandant de modifier substantiellement le projet de l'axe Ouest.

Battu. Le HB Bienne s'incline à domicile 2 buts à 4 contre les ZSC Lions. Une fois de plus, l'équipe de Mike McNamara ne parvient pas à profiter de ses situations en supériorité numérique.

Opposé. Dans un communiqué, le gouvernement bernois fait officiellement part de son hostilité à voir le canton du Jura devenir actionnaire de l'Hôpital du Jura bernois. La vente du site de Moutier reste une option pour le Conseil exécutif.

Samedi 28 octobre

Imposé. Lors du match au sommet de 2e ligue inter, le FC Bienne l'emporte 2 buts à 0 face à Tavannes/Tramelan. Du coup, les Seelandais prennent seuls la tête au classement.

Battus. Nouvelle défaite pour le HC Bienne qui s'incline 4 buts à 1 à Berne face au leader du championnat. C'est sa 10e défaite en 12 matches.

Dimanche 29 octobre

Eliminé. le pilote de rallye prévôtois Olivier Burri est contraint d'abandonner alors qu'il occupait la tête du Rallye du Valais. Consolation, son fils Michael décroche la 3e place.

Lundi 30 octobre

Accepté. Le budget 2018 de Moutier est accepté par le Conseil de Ville. Il prévoit un déficit de 1,3 million, soit 200 000 francs de moins que celui proposé par le Municipal.

† ADIEU

Aquillon-Nélis Simone, 91, Biel/Bienne**; Bangerter-Kohler** Andreas, 98, Wengi; **Benoit** Jean-Daniel, 55, Romont; **Beuret-Jeanprêtre** Liane, 104, Corcelles; **Bourquin** Francis, 90, Saint-Imier; **Bregnard** Alain, 72, Twann; **Gilomen-Bandelier** Denise, 83, Moutier; **Glauser** Madeleine, 91, Biel/Bienne; **Hofer** Freddy, 79, Evilard/Leubringen; **Köhli-Allemann** Erika, 87, Biel/Bienne; **Lardon** Marie-Louise, 95, Moutier; **Lehmann** Roland, 72, Biel/Bienne; **Lörtscher-Kern** Theresia, 88, Biel/Bienne; **Möri-Sommerhalder** Susi, 80, Täuffelen; **Palka** Andrej, 91, Biel/Bienne**; Racine** Marcel, 93, Biel/Bienne; **Roth** Denise, 35, Walperswil; **Rothen** Gertrud, 84, Biel/Bienne; **Simon** Claude-Alain, 58, Reconvilier; **Staempfli** Denise, 88, La Neuveville; **Véya-Thalmann** Emilie, 85, Reconvilier; **Zwahlen-Mahni** Bethli, 90, Safnern; **Züttel-Schwab** Erwin, 85, Ins.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

ABSCHIED UND DANK

PHOTO: STEF FISCHER

"Tu n'es plus là où j'étais mais tu es partout là où je suis"
Victor Hugo

C'est avec beaucoup d'émotion que:
ses enfants, conjoint(e)s, et petits-enfants:
Jean et Mimi Lehmann-Mulugeta et leurs enfants Elias et Solomé à Genève
Sophie et Cédric Vaucher-Lehmann et leur fille Lola à Bienne
Anath et Samuel Schmid et leur fille Elise à Plagne

sa compagne:
Myriam Stalder à Bienne

son frère de cœur:
Hans Lüscher à Zürich

ainsi que l'ensemble de sa famille, proches et très chers amis vous font part du décès de:

Monsieur

Roland Lehmann

enlevé à leur tendre affection dans sa 72e année, suite à une maladie.

La cérémonie aura lieu le vendredi 3 novembre à 14h00 à la chapelle 2 du cimetière de Madretsch à Bienne.

Roland repose dans une chambre mortuaire au funérarium.

Adresse de la famille: Myriam Stalder, route d'Orpond 74, 2504 Bienne

Cet avis tient lieu de faire-part.

Annahmezeit für
TODESANZEIGEN
Montag bis 15.00 Uhr
beim Verlag BIEL BIENNE
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne

Réception des
AVIS MORTUAIRES
le lundi 15.00 heures
à l'edition BIEL BIENNE
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

AVIS MORTUAIRE ET REMERCIEMENTS

PHOTO: FABIAN FLURY

BIEL BIENNE-Leser Daniel Oechslin kritisiert die Bieler Regierung.

Daniel Oechslin schreibt der Bieler

Stadtregierung

Ich sitze da an der Strasse und schaue dem emsigen Treiben zu. Allerlei Kulturen ziehen auf dem Trottoir mit Kind und Kegel vorbei .... richtige Ferienstimmung.

Nun gehe ich in einen Häuserblock, da ich jemanden besuchen will. Hoppla! Bei den 30 beschrifteten Klingeln sind doch auch zwei Schweizer Namen dabei. Ja, liebe Stadtregierung, Ihr habt mich durchschaut: Ich bin nicht in den Ferien, sondern an der Mettstrasse in Biel. Da, wo auch das schöne orange Haus steht.

Warum ich diese Zeilen an euch, die Stadtregierung richte? Weil ihr die treibende Kraft seid, die schauen muss, dass hier in Biel die Kulturen besser vermischt sind, dass in der Stadt die leeren Verkaufsläden zu vernünftigen Mietzinsen auch an Schweizer wieder vermietet werden, dass Ihr euch vehement einsetzt, dass der unsinnige Westast nicht gebaut wird ... und ... und... und.

Ihr wurdet von der Bevölkerung gewählt, habt eure Ämter angenommen, bezieht ein gutes Salär. Nun also hopp – schöne Worte sind eines, jedoch nur die Taten zählen.

Daniel Oechslin, Biel

Edith Trefzer gefällt das in Mörigen gebaute

Rote Schlösschen

Als ich das rote Schlösschen im BIEL BIENNE sah, war ich ganz entzückt von diesem Bau! Ich konnte fast nicht glauben, dass man in unserer Zeit noch etwas so Schönes realisiert.

Jedenfalls hat dieser Architekt mit viel Fantasie und Können gezeigt, dass es auch heute noch Menschen gibt, die nicht nur Mietshäuser bauen, um das grosse Geld zu machen, sondern auch, um etwas Nachhaltiges und Schönes für die Ortschaft und die Gegend schaffen.

Es wäre sehr schade gewesen, wenn es eine mausgraue Farbe wie die alten englischen Schlösser bekommen hätte. Bei denen fehlt nur noch das Schlossgespenst! Auch Habsburgergelb, das für Bauten im Mittelalter verwendet wurde und die es in Österreich und den umliegenden Kronländern noch gibt, hat seine Berechtigung verloren.

Die rote Farbe des Schlösschens ist geradezu genial. Man darf auch nicht vergessen, dass es Sonne, Wind und Wetter ausgesetzt ist. Jedenfalls hat die ganze Kritik nur Reklame gemacht. Viele werden das Schlösschen in Natura sehen wollen. Auch ich hoffe, dazu einmal Gelegenheit zu haben – im Winter mit Schnee umgeben muss es besonders märchenhaft sein.

Edith Trefzer, Lyss

Catherine Binz kritisiert eine Ausstellung in der

Alten Krone

Sonntag, 22. Oktober: Ein schöner Herbsttag, der uns durch die Bieler Altstadt führte, vorbei an der wunderschönen Kastanie. Es ist wohl der einzige Baum im Bieler Stadtgebiet, der sich voll entfalten kann, so wie es die Natur vorgesehen hat.

Das Ziel unseres Spazierganges war die alte Krone. Wir haben uns auf diese Ausstellung gefreut. Vor allem darauf zu erleben, wie sich die Welten von zwei verschiedenen Frauen präsentieren, welche 6600 Kilometer voneinander entfernt leben. Sie haben eines gemeinsam: Ihre Gedanken und Gefühle mit den ihnen zur Verfügung stehenden Materialien in ihren Arbeiten auszudrücken. Die Bilder der Künstlerin Carmen Stampfli sind sehr ansprechend. Farbenspiele, die man so eher selten sieht. Mich entführen sie in Welten von wohltuender Einsamkeit am Meer, den frischen Wind in den Haaren, dies mit Farbkombinationen aus Türkis, Sand-, Erd- Weiss- und Grautönen. Aber auch kräftigere Farben erinnern an einen guten Burgunder Rotwein, warm und samtig. Man findet Schriftzeichen, alte Texte über Musik, Notenblätter, wie durch einen sanften Schleier erkennbar. Schön, dass es auch kleine Bilder gibt, was ich persönlich zu schätzen weiss.

Wir waren gespannt auf den künstlerischen Dialog dieser zwei Frauen. Die «kirgisischen» Elemente aus der fernen Kultur widerspiegeln sich in der Malerei der Schweizer Künstlerin, stellen so eine Verbindung zwischen den zwei Kulturen, aber auch dem universell Weiblichen dar. Aber wo sind denn die textilen Arbeiten der Künstlerin aus Kirgistan? Zu unserer Enttäuschung war kein gefilzter Wandschmuck aus fernen Landen vorhanden. Dadurch fehlt in der Ausstellung der Bezug der Bilder zu den dort fehlenden kirgisischen Textilien, was die Energie dieser Ausstellung beinhalten und abrunden sollte. Es ist, als stehe man auf einem Bein. Schade, wir sind traurig.

Wir erfahren, dass diese entfernt werden mussten, da die textilen Kunstwerke u.a. als «Teppiche» angesehen wurden und wegen eines Missverständnisses so nicht angekündigt waren. Auch sei die Grösse der Werke überwiegend gewesen, obwohl die Bilder mehr als einen Raum füllen. Die Ausstellungsräume der Alten Krone im Erdgeschoss sind, gemäss Homepage der Stadt Biel, für zeitgenössische Kunst und Kunsthandwerk zugelassen.

Leidtragende sind die kirgisische Künstlerin, deren Wandschmuck 6600 Kilometer zurückgelegt hat, aber auch die zweite Künstlerin, die sich thematisch auf den Dialog eingelassen und auf diese Ausstellung hingearbeitet hat. Auch die Besucher wurden des künstlerischen Dialogs zwischen den beiden Welten «beraubt».

Der sonst eher träge, aber für einmal galoppierende Amtsschimmel hat gewiehert, und ich bin dieses Mal ganz sicher, «es war ein Hengst» . Was soll ich sagen, Biel ist Biel. Oft siegt eine gewisse Sturheit über den fehlenden Dialog, auch wenn sich unsere Stadt noch immer als kulturell offen sieht. Verstehe einer diese Welt.

Catherine Binz, Biel

PHOTO: FABIAN FLURY

Edith Trefzer gefällt das rote Schlösschen in Mörigen.

Blaise Munier, de Bienne, dénonce les pratiques de l'Assurance invalidité (AI) dans le cas d'un jeune handicapé pourtant plein de bonne volonté.

Un scandale!

C'est l'histoire d'un jeune Biennois handicapé de naissance, qui n'a, ma foi, pas choisi son état. Il a toujours été dans des écoles spéciales, payées par l'assurance invalidité. À 18 ans, il a réussi à suivre un petit apprentissage en institution couvert par l'AI. Une superbe institution d'ailleurs, avec maître d'apprentissage, psychologue et tout ce qu'il faut pour un bon développement, accompagnement et même un appartement. Ceci ne fut pas gratuit. Ce jeune homme, s'est accroché pour arriver à la fin de son apprentissage, les crises ne furent pas rares. Diplôme en poche et habitué à habiter seul, il trouve un travail, chose rare. Mais il doit d'abord effectuer un stage test non payé de 6 mois pour évaluer ses capacités au travail. Pendant tout ce temps, il est payé intégralement par l'AI environ CHF 3'000.-/mois. Évalué à 25 % de capacité productive, il est finalement engagé par l'entreprise. Quel bonheur! Son contrat en poche, et convaincu d'avoir tout fait juste, que son salaire serait complété par l'AI et autres prestations auxquelles il a droit, il décide de prendre un petit appartement, très modeste, peu entretenu, au simple vitrage et au loyer surfait de 900 francs par mois.

Tout semblait lui réussir. Mais, du jour au lendemain, étant donné qu'il a signé un contrat de travail, où il n'est payé que 25%, vu son taux d'activité, l'AI ne lui verse plus un sou. Pourquoi? Il fallait réétudier son cas, contrôler s'il est vraiment handicapé! Sa maman doit téléphoner toutes les trois semaines pour savoir où en est le dossier et obtenir toujours la même réponse: «Ah, merci de m'appeler cela me rappelle que je dois voir son cas! Sachez que c'est plus long pour les handicapés de naissance»! Tout traîne... Ils lui font faire des tests chez un neurologue en août alors qu'il est engagé et travaille effectivement depuis février. La médecin a jusqu'en octobre pour rendre les résultats, etc. Ceci peut prendre jusqu'à 3 ans. Depuis 8 mois, il ne touche que CHF 650.- par mois alors qu'il travaille à 80 %. N'étant plus vraiment à l'AI, l'Armée suisse qui l'a bien sûr réformé, lui envoie sa taxe CHF 400.-… Tous ces frais dépassent largement son salaire. Il se rend donc au service social de la ville qui, en principe va lui payer la différence, étant donné qu'il sera remboursé ultérieurement par l'AI. Que nenni, du vent. Ce jeune homme a fait l'erreur d'économiser CHF 13 000.– pendant son apprentissage et les six mois où il était en stage payé par l'AI, ceci afin de payer ses impôts, de faire des vacances méritées, de s'acheter quelques meubles pour son futur appartement et un nouveau vélo électrique pour se rendre au travail à 30 min d'où il habite. Il n'a pas dépensé comme la majorité des jeunes de son âge, il a économisé.

Les services sociaux ont fait un calcul. Il peut vivre jusqu'en mai de l'année prochaine. S'il a dépensé tout avant, ils le pénaliseront! Les savants calculateurs ont oublié qu'il devra payer des impôts, des frais astronomiques pour ses lunettes spéciales, des frais hallucinants de dentiste, car il a une dentition qu'il n'a pas non plus choisie, un peu de médecin et de toute façon jusqu'à hauteur de CHF 1500.-, la perte des subventions pour la caisse maladie, BILLAG non subventionné, car pas encore reconnu par l'AI, etc.

Désormais, il ne veut plus aller travailler: «C'est de l'exploitation! Je dois aller bosser tous les jours pour CHF 650.- et mes copains qui ne font rien ont déjà leurs primes et gagnent beaucoup plus.» Je le comprends. Voilà comment on réussit à démotiver complètement quelqu'un. Affligeant…

Blaise Munier, Bienne

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Gilbert Hürsch, Geschäftsführer der Wirtschaftskammer Biel-Seeland, begleitet mit dem Projekt «Digital Roadmap» interessierte Unternehmen auf dem Weg der digitalen Transformation; *directeur de la Chambre économique Bienne-Seeland, accompagne via le projet «Digital Roadmap» les entreprises intéressées sur le chemin de la transformation digitale.*

«Kürzlich wurde das Vorhaben in den nationalen Medien vorgestellt. Es ist schön zu sehen, dass ein für die Region wichtiges Industrieunternehmen, ein Wirtschaftsverband und der Kanton am gleichen Strick ziehen. Die Zusammenarbeit mit dem ‚Switzerland Innovation Park' ist einzigartig. Dem Leiter des Swiss Smart Factory Lab, Dominic Gorecky, möchte ich ein grosses Kompliment aussprechen. Er hat uns für unsere Industrieworkshops in seinen Räumlichkeiten willkommen geheissen und sein Wissen eingebracht. So funktionieren Partnerschaften und ich bin stolz auf die Entwicklungen in unserer Region. Ganz nach dem Motto: gemeinsam sind wir stark.»

«Le démarche a été récemment présentée dans les médias nationaux. Pour une région, c'est beau de constater que d'importants industriels, une chambre du commerce et le canton tirent à la même corde. La collaboration avec «Swiss Innovation Park» est unique. Dominik Gorecky, le responsable de Swiss Smart Factory Lab mérite une mention spéciale. Il a ouvert ses locaux pour que nous puissions tenir nos ateliers de l'industrie et nous a transmis son savoir. C'est ainsi que fonctionne le partenariat et je suis fier du développement de notre région. Avec un slogan: ensemble, nous sommes forts.»

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress AG
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14,
Postfach /case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Inseratensatz / composition d'annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

ParaMediForm – Réduisez votre poids durablement avec plaisir!

Nous venons à bout de vos kilos superflus grâce à une alimentation adaptée, saine et équilibrée

- Votre miroir ne reflète pas l'image que vous souhaitez?
- Vous vous sentez mal dans votre peau?
- Vous mangez sainement mais votre poids continue d'augmenter?
- Vous en avez assez des régimes astreignants et de l'effet yoyo?

Alors il est temps de consulter ParaMediForm pour un conseil personnalisé correspondant à votre profil.

Grâce à un programme élaboré spécialement pour vous, ParaMediForm vous permet de réduire votre poids de manière conséquente, de le stabiliser au niveau souhaité et de rester svelte à long terme. Ceci sans jamais être affamé ni devoir renoncer à une nourriture diversifiée.

« Je suis convaincu que cette méthode soutient activement la réduction de poids et l'adoption d'un mode d'alimentation équilibré.

Dr. méd. Lorenzo Carissimi, spécialiste en gynécologie et aide à l'accouchement à Bienne

Vous serez en mesure de contrôler votre poids sans restriction majeure d'apport de nourriture (régime flash, pillules, shakes, etc.).

Nous vous accompagnons et vous démontrons que vous pouvez atteindre le poids souhaité et le garder. Choisissez maintenant d'être svelte, de le rester et de vous sentir à nouveau bien dans votre peau et plein d'énergie! Vous êtes conseillé et guidé régulièrement vers votre poids de forme. La sensation de bien-être réapparaît grâce aux kilos disparus, un mode de vie équilibré et une meilleure image de soi.

Notre concept rencontre un succès grandissant en Suisse depuis plus de 25 ans. Il reçoit aussi l'approbation des médecins et des spécialistes.

« Je recommande la méthode de ParaMediForm. Elle démontre, qu'on peut réduire durablement son poids de façon saine.

Dr. méd. Hans-Peter Richard, médecin généraliste FMH à Evilard

Daniel et Nathalie Hinz, conseillers diplômés en alimentation, vous conseillent personnellement; coaching individuel en français et en allemand dans les trois phases «réduire», «stabiliser» et «maintenir».

Première consultation gratuite: le premier pas à faire pour vivre svelte, en santé et plein de vitalité.

ParaMediForm Bienne –
seulement 5 minutes à pied de la gare!

ParaMediForm
Institut pour la santé, le bien-être et la perte de poids

ParaMediForm Bienne
Daniel & Nathalie Hinz
Rue de l'Argent 6
2502 Bienne
Tel 032 325 68 68
biel-bienne@paramediform.ch
www.paramediform.ch/biel-bienne

Devenir svelte • être svelte • rester svelte • se sentir épanoui

Lassen Sie sich gegen Grippe impfen?
Vous faites-vous vacciner contre la grippe?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Claude von Dach, 34, Informatiker/ *informaticien*, Bern/*Berne*

«Nein, das werde ich nicht. Ich kann mich nicht einmal an meine letzte Grippe erinnern, also ist die Impfung bei mir nicht nötig.»

«Non, je ne le ferai pas. Je n'arrive même pas à me souvenir de ma dernière grippe, alors, le vaccin m'est totalement inutile.»

Sinja Gräppi, 19, Journalistin/ *journaliste*, Merzligen

«Nein, ich habe nur zwei obligatorische Impfungen. Trotzdem bin ich selten krank und wenn, dann nur zwei bis drei Tage. Ich habe wohl ein gutes Immunsystem.»

«Non, je n'ai subi que deux vaccins obligatoires. Malgré cela, je suis rarement malade, et si c'est le cas, seulement deux ou trois jours. J'ai un bon système immunitaire.»

Urs Rutschi, 77, Rentner/ *retraité*, Biel/*Bienne*

«Ja, ich habe die Impfung sogar schon hinter mir. Ich lasse sie jedes Jahr machen – so bleibe ich gesund.»

«Oui et je l'ai même déjà fait. Je le fais chaque année, ainsi je reste en bonne santé.»

Michel Portmann, 54, Präzisionsmechaniker/ *mécanicien de précision*, Biel/*Bienne*

«Ich bin nicht für Impfungen, also verzichte ich auch auf die Grippeimpfung. Ich bleibe auch so gesund. Das mit den Impfungen ist doch nur ein Geschäft für die Ärzte und die Pharmaindustrie.»

«Je ne suis pas en faveur des vaccins, alors je renonce aussi à celui contre la grippe. Je reste aussi en bonne santé. Cette question de vaccin est surtout une bonne affaire pour les médecins et l'industrie pharmaceutique.»

Jocelyne Beausire, 66, Rentnerin/ *retraitée*, *La Chaux-de-Fonds*

«Ich arbeitete in einem Heim, da war die Grippeimpfung sowieso obligatorisch. Seit der Pensionierung lasse ich mich noch immer impfen, denn mein Mann ist herzkrank, da kann ich kein Risiko eingehen. Es ist ein Privileg, sich gegen ansteckende Krankheiten impfen lassen zu können. Bei der ersten Impfung hatte ich Komplikationen wie Angina und Schnupfen, aber seither geht es gut.»

«Je travaillais dans un home, la vaccination contre la grippe y était de toute façon obligatoire. Depuis la retraite, je continue à me faire vacciner car mon mari est malade du cœur, je ne peux lui faire courir de risque. C'est un privilège de pouvoir se faire vacciner contre les maladies contagieuses. Lors de la première vaccination, j'ai eu des complications comme des maux de gorge et un rhume, mais depuis, cela va bien.»

Malu Pontet, 62, Therapeutin/ *thérapeute*, Täuffelen

«Bestimmt nicht! Die Statistik beweist, dass Menschen, die sich nicht impfen lassen, gesünder leben als jene, die sich impfen lassen. Wir bestehen zu 80 Prozent aus Wasser – jeder Gedanke wandert in die Zellen. Deshalb bin ich für Selbstständigkeit und das Selbstdenken, auch was die Gesundheit betrifft.»

«Certainement pas. La statistique prouve que les gens qui ne se font pas vacciner, vivent plus sainement que ceux qui le font. Nous sommes constitués à 80% d'eau, chaque pensée voyage dans les cellules. Voilà pourquoi je suis pour l'indépendance et la pensée par nous-mêmes, aussi en matière de santé.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 032 342 30 72
2504 Biel Bienne www.mgg.ch

Tragtasche zum Selberfüllen mit folgenden Exoten (ohne Bio, Coop Primagusto und XXL): Ananas extrasüss, Mango, Avocado, Kiwi grün, Kaki Persimon, Bananen, Granatapfel, im Offenverkauf (bei einem Mindestgewicht von 3 kg: 1 kg = 3.32)

Coop Naturafarm Schweinsnierstückbraten, Schweiz, aufgetaut, in Selbstbedienung, 900 g (100 g = 1.11)

Coop Weissmehl, 4 × 1 kg, Multipack (1 kg = 1.24)

Coca-Cola Classic, Zero oder Light, 6 × 1,5 Liter (1 Liter = 1.04)

Primitivo del Salento IGT Vecchia Torre 2014, 6 × 75 cl (10 cl = –.63)

Hakle Toilettenpapier Pflegende Sauberkeit, 2 × 24 Rollen

(exkl. Grosspackungen, gilt für 3 Packungen mit identischem Preis)
z. B. Pampers Baby-Dry, Grösse 5, Junior, 3 × 39 Stück
33.60 statt 50.40 (1 Stück = –.29)

Wochenend Knaller

Nur Freitag und Samstag, 3. und 4. November 2017

Coop Pouletschenkel, Schweiz, in Selbstbedienung, 4 Stück, 680 g (100 g = –.74)

(exkl. Coop Prix Garantie und Tchibo)
z. B. La Mocca Lungo forte, Fairtrade Max Havelaar, 20 Kapseln (Nespresso®* kompatibel)
4.15 statt 6.95 (1 Stück = –.21)
* Nespresso® ist eine eingetragene Marke der Société des Produits Nestlé S.A., Vevey

z. B. [4]Whiskas 7+ Fisch & Fleisch in Sauce, MSC, 12 × 100 g
4.35 statt 8.70 (100 g = –.36)

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

[4] Auch erhältlich in Coop Bau+Hobby mit Tierbedarfsabteilung
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

NAT D KW44/17

coop
Für mich und dich.

• STELLE • *OFFRE D'EMPLOI*

anthéa

URGENT!

Nous recherchons une **ESTHÉTICIENNE** ayant **le CFC** à 50% minimum (selon capacité possibilité à 80%). Des connaissances en massage sont un plus.
Pour tout renseignement ou postulation, veuillez appeler le **078 815 10 16**
ou
Nous contacter par message privé sur notre page FACEBOOK; Centre Bien-Être Anthéa
ou
Nous envoyer votre dossier de candidature à
Institut Anthéa
Rue Principale 19, 2735 Bévilard

PORTRÄT / PORTRAIT

Corinne Jacob

Im Dienst von Patienten

en résonnance

Die Musiktherapeutin hat bis jetzt 432 Patienten geholfen; bezahlt wurden die Therapiestunden von der Stiftung der Klinik Linde in Biel.

La musicothérapeute contribue au bien-être des malades. Jusqu'ici, 432 patients ont profité de ses soins, payés par une fondation de la Clinique des Tilleuls.

VON ISABELLE WÄBER

Corinne Jacob, 59, ist Sängerin, Gesangslehrerin und selbstständige Musiktherapeutin. Jeden Freitagmorgen besucht sie die zur Hislanden-Gruppe gehörende Bieler Klinik Linde: «Mit meinem ‚Wägeli' voller Musikinstrumente bleibe ich in der Klinik nie lange unsichtbar», lacht sie.

Corinne Jacob bietet ihre Hilfe vor allem Schwerkranken an, die sich am Lebensende befinden: Sie trifft jene Patienten, die sich in Schweigen hüllen, nachdem sie die schlechte Nachricht über ihren Gesundheitszustand erhalten haben, oder Menschen mit starken Schmerzen. «Ich versuche, etwas Positives wieder ‚einzuschalten' und ihnen zu zeigen, dass es nicht nur die Krankheit gibt, sondern daneben auch das Leben.» Sie will Patienten mittels aussergewöhnlicher musikalischer Praktik helfen, den Spitalalltag ein wenig zu vergessen.

Mit ihrem Monochord, eine Art rechteckiger Harfe, geht sie in Resonanz mit den Kranken. Die manchmal leicht oder ein bisschen monoton klingenden Töne sind entspannend und führen zu einem Dialog – die Emotionen fliessen. Corinne Jacob nutzt auch andere Instrumente: «Einem Patienten, der Wut über seinen Krebs verspürt, biete ich an, auf eine Trommel zu schlagen. Eine Patientin und ich haben einmal die schlimmsten Flüche ausgesprochen; dabei war die Wut nicht auf jemanden gerichtet – weder auf sie noch auf mich.

In der Musiktherapie ist das Instrument ein Werkzeug: «Ich gehe in ein Zimmer mit meiner Kantelle, einer kleinen Harfe, und lasse sie von den Patienten berühren oder lege sie ihnen auf den Bauch. Das Holz dieses Instruments ist Synonym für Leben, Freude, wie ein Möbelstück zu Hause. Es ist rund, glatt ... nachher desinfiziere ich es natürlich, was dem Holz nicht gut tut. Aber das macht nichts, wichtig ist, dass man es berühren kann.

Ausbildung. Die Musiktherapeutin entdeckte ihre Berufung mit 28 Jahren. «Als junge Lehrerin zog ich mit meinem Mann von Zürich nach Neuenburg um. Mein kantonales Diplom war nicht gültig, ich besuchte den Berufsberater, der mir eine neue Schiene finden sollte.» Sie, die dachte sie werde Sekretärin, entdeckte die Musiktherapie: «Der Berufsberater sah mich viel kreativer.» Die Sängerin liess sich in Neuenburg ausbilden und später in Zürich, wo sie nach einem vierjährigen Studium ihren Master erlangte. Dieser Beruf ist anspruchsvoll, man braucht einen Bachelor, gute Musikkenntnisse, muss ein Instrument spielen, man arbeitet im sozialen oder medizinischen Bereich und mit der Musik. Man folgt einer didaktischen Therapie: «Um ganz bei sich zu sein und seine eigenen Emotionen nicht auf den Patienten zu übertragen.» Ausserdem ist diese Ausbildung teuer: gegen 50 000 Franken.

Gratisangebot. Corinne Jacob ist Mitglied des Schweizerischen Fachverbands für Musiktherapie (SFMT), der 250 Mitglieder zählt. Ihre Stunden werden bezahlt von der Stiftung der Privatklinik Linde für kranke Menschen, die dieses Angebot Patienten seit rund fünf Jahren gratis anbietet. «Bisher hat die Stiftung bereits 390 Therapiestunden für 432 Patienten bezahlt, das entspricht rund 45 000 Franken», erklärt Michèle Roth, Projektverantwortliche der besagten Stiftung. Diese Dienstleistung bleibt unüblich in den Spitälern. Vor allem Altersheime und psychiatrische Kliniken greifen auf diese Therapie zurück. ■

PAR ISABELLE WÄBER

Corinne Jacob, 59 ans, est cantatrice, enseignante en chant et musicothérapeute en cabinet privé. Elle se rend tous les vendredis matins à la Clinique des Tilleuls, qui fait désormais partie du groupe Hirslanden: «Je ne passe jamais inaperçue dans cet hôpital avec mon chariot d'instruments de musique», rigole-t-elle.

La musicothérapeute propose avant tout son aide aux malades gravement atteints, voire en fin de vie. Elle rencontre notamment ceux qui se murent dans le silence suite à une mauvaise nouvelle ou qui ressentent de fortes douleurs: «Je cherche à réenclencher quelque chose de positif chez eux et à mettre en évidence qu'il n'y a pas que la maladie, qu'il y a une vie à côté. Elle entend donc aider les patients à s'évader de l'hôpital au travers de cette pratique musicale hors du commun.

Avec son monocorde, sorte de harpe rectangulaire, elle entre en résonnance avec les malades. Les sons parfois légers ou un peu monotones, mais relaxants, amènent vers le dialogue et les émotions affluent: les yeux fermés, les patients se voient dans la nature, plongés dans de beaux souvenirs, qu'ils expriment après l'écoute. Corinne Jacob utilise d'autres instruments: «A un patient qui me dit sa colère contre le cancer: je lui propose un tambour pour extérioriser ce qu'il ressent. Une fois, nous avons exprimé les pires jurons avec une dame cantonnée dans son lit d'hôpital. Et c'est permis, car la colère n'est dirigée, ni contre elle, ni contre moi.»

En musicothérapie, l'instrument est un outil: «J'entre dans ma chambre avec ma «kantele» (petite harpe) et je la fais toucher au patient ou la pose sur son ventre. Le bois de cet instrument est synonyme de vie, de plaisir, c'est comme un meuble à la maison. C'est rond, c'est poncé... après, je le désinfecte bien sûr, ce qui ne fait pas du bien au bois, mais ça ne fait rien, l'important c'est de pouvoir le toucher.»

Formation. La musicothérapeute a découvert ce métier à l'âge de 28 ans. «Jeune enseignante, j'avais déménagé avec mon mari de Zurich à Neuchâtel. Mon diplôme cantonal n'étant pas valable, je suis allée consulter l'orientateur professionnel, pour me trouver une autre voie.» Elle qui pensait devenir secrétaire a découvert la thérapie par la musique: «Il me voyait beaucoup plus créative.»

La cantatrice s'est formée à Neuchâtel, puis à Zurich, où elle a obtenu son Master, en 4 ans d'études. Cette profession est exigeante, il faut avoir un métier de base niveau Bachelor, de bonnes connaissances musicales, jouer d'un instrument, travailler dans le social ou dans le médical et dans la musique. On suit en plus une thérapie didactique: «Pour être très au clair sur soi-même et ne pas projeter ses propres émotions sur les patients.» En plus, cette formation coûte cher: près de 50 000 francs.

Offre gratuite. Corinne Jacob est membre de l'Association suisse de musicothérapie (ASMT) qui regroupe 250 professionnels actifs. Ses heures sont payées par la Fondation de la Clinique des Tilleuls pour les personnes malades, depuis près de 5 ans. «Depuis le début du projet, la fondation a déjà payé 390 heures de musicothérapies à 432 patients, ce qui représente un montant total de quelque 45 000 francs», détaille Michèle Roth, responsable de projets à ladite fondation. Cette prestation reste peu courante dans les hôpitaux. Surtout les homes pour personnes âgées et les hôpitaux psychiatriques recourent régulièrement à ce genre de thérapie. ■

PHOTO: FABIAN FLURY

Corinne Jacob besucht mit ihrem Monochord Patienten.

Corinne Jacob entre en résonnance avec les malades avec son monocorde et ses instruments de musique.

...SMS...

● **Zhege** (Pseudonym eines bekannten Bielers) hat im Hartmann-Verlag einen Gedichtband herausgegeben. Es sind Erinnerungen an Romantik, Liebe, Traurigkeit und handeln von Nostalgie, Selbstverständlichkeit und Freiheit. ● In der Lysser Exekutive sind die Ressorts verteilt worden: **Andreas Hegg** (FDP): Präsidiales u. Finanzen; **Rolf Christen** (BDP): Bau u. Planung; **Stefan Nobs** (FDP): Bildung u. Kultur; **Jürg Michel** (SVP): Sicherheit u.Liegenschaften; **Stefan Bütikofer** (SP) Soziales u. Jugend.

...SMS...

● ***Lucas Bonadei,*** *secrétaire général du Conseil du Jura bernois, a annoncé son départ pour relever de nouveau défi au sein de l'administration cantonale. Le poste est mis au concours pour une entrée en fonction au 1er février 2018.* ● *La jeune chanteuse biennoise* ***Rea Dubach*** *a remporté le «Coup de coeur 2017» de la commission de musique de l'Office de la culture du canton de Berne.*

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Die britische Jazz-Legende Chris Barber kommt nach Aarberg: Am 16. November steigt im Kronensaal des Restaurants und Hotels Krone «The BIG Chris Barber Konzert». Nicht zum ersten Mal bespielt der «Godfather» des modernen Blues und Rock den Saal, der rund 250 Personen Platz bietet. Mit Barber an Bord ist eine zehnköpfige Dixieland-Band. **Astrid Müller,** 51, und **Christoph Müller,** 59, sind seit 28 Jahren ein Paar und holen regelmässig Stars in ihr Hotel. Gemeinsam führen sie seit 18 Jahren das Unternehmen. «Für ihn ging ich in die Gastronomie – für mich blieb er im Seeland», so Astrid Müller über ihren aus dem Thurgau stammenden Mann. Gemeinsam mit ihrem 15-jährigen Sohn Corvin sind sie eingefleischte EHC-Biel-Fans. Vater und Sohn sind ausserdem regelmässig mit den beiden Familienhunden in und um Aarberg unterwegs. MM

La légende britannique du jazz Chris Barber se produira à Aarberg le 16 novembre dans la salle principale du l'hôtel-restaurant Krone au sein de «The BIG Chris Barber Konzert». Ce n'est pas la première fois que le «parrain» du blues moderne et du rock se produira dans cette salle pouvant accueillir quelque 250 spectateurs. Il sera à la tête d'un orchestre de dixieland de dix musiciens. **Astrid** et **Christoph Müller**, 51 et 59 ans, forment un couple depuis 28 ans et accueillent régulièrement des vedettes dans leur hôtel qu'ils dirigent depuis 18 ans. «Par amour pour lui, je me suis intéressée à la gastronomie et par amour pour moi, il est resté dans le Seeland», explique Astrid Müller en évoquant son mari originaire de Thurgovie. Avec leur fille de 15 ans Corvin, ils sont des fans endurcis du HC Bienne. Le père et le fils aiment se promener dans la région d'Aarberg avec les deux chiens de la famille. *MM*

PHOTO: FABIAN FLURY

Letzen Freitagmittag war es endlich soweit: Nach zehn Jahren Bauzeit wurde der A5-Ostast der Umfahrung Biel dem Verkehr übergeben. Bei der Einfahrt Brügg übergab Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer den ersten drei Autofahrern im Beisein von Hunderten von Gästen einen Blumenstrauss. Die ersten beiden waren (zum «Schrecken» der anwesenden Bieler und Berner Politprominenz) Autos mit Solothurner Kennzeichen. Nummer drei (und erster Berner) war der Seeländer **Patrick Probst**, 50. «Ich war unterwegs von Lyss nach Mett, wo ich meine Mutter zum Mittagessen besuchte.» Der Bestatter und seit neustem studierte Soziologe hatte gewusst, dass der Ostast am 27. Oktober eröffnet werden würde und «es einfach mal probiert». Der herzliche Empfang durch die vielen Leute hat ihn «überrascht und gefreut», vom Ostast selber ist er begeistert: Die Umfahrung sei eine enorme Erleichterung. «Für die Strecke von Brügg nach Orpund brauche ich nur noch wenige Minuten», zuvor verplemperte Probst für dieselbe Strecke «locker eine Viertelstunde oder mehr». Den Blumenstrauss überreichte er seiner Mutter, die den Sohnemann mit einem leckeren Rehpfeffer belohnte. HUA

Vendredi dernier à midi, après dix ans de travaux, l'axe Est du contournement de Bienne par l'A5 a été ouvert au trafic. A la jonction de Brügg, la conseillère d'Etat Barbara Egger-Jenzer a remis un bouquet de fleurs au trois premiers conducteurs empruntant l'autoroute, en présence de centaine d'invités. Les deux premiers arboraient (pour la grande déception des politiciens biennois et bernois présents) des plaques minéralogiques soleuroises. Le numéro trois (et premier Bernois) était le Seelandais **Patrick Probst**, 50 ans. «J'étais en route de Lyss à Mâche, où j'allais dîner chez ma mère.» L'employé des Pompes funèbres et depuis peu sociologue savait que l'axe Est s'ouvrait le 27 octobre et «voulait une fois l'essayer». L'accueil cordial par la foule de gens présents «l'a surpris et réjoui». Et il est enthousiasmé par l'axe Est, le contournement est un énorme soulagement. «Pour le trajet de Brügg à Orpond, il ne faut à peine que quelques instants.» Autrefois, Patrick Probst perdait, sur le même tronçon, «bien un quart d'heure, voire plus». Il a remis le bouquet de fleurs à sa mère, qui a récompensé son fils avec un délicieux civet de chevreuil. HUA

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Verena Scheibli,** **Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird diesen Donnerstag 73-jährig;** ***restaurant Waldschenke, Saint-Nicolas, aura 73 ans jeudi.***

■ **Jürg Scherrer, ehem. Sicherheits-Energie- und Verkehrsdirektor, Biel, wird diesen Sonntag 70-jährig:** «Ich werde mit Familie und Freunden einen Ausflug unternehmen und in einem gediegenen Restaurant im Seeland speisen.» ***ancien directeur de la Sécurité, de l'Energie et des Transports, Bienne, aura 70 ans dimanche.*** *«Je vais partir en excursion avec ma famille et des amis et manger dans un restaurant raffiné du Seeland.»*

A5 Westast: Optimieren JA – verhindern NEIN!
A5 Axe Ouest : optimiser OUI – empêcher NON !

Am 27. Oktober 2017 wurde der Ostast der A5-Umfahrung eröffnet. Ein Meilenstein für die gesamte Region. Die Stadt Biel wird vom Durchgangsverkehr entlastet und die Lebensqualität der Menschen in der ganzen Region erhöht. Nun gilt es die gesamte Umfahrung, inklusive Westast zu realisieren, damit das Bauwerk seine ganze Wirkung entfalten kann.

Das Komitee Pro-Westast setzt sich bereits seit mehreren Jahrzehnten für dieses Anliegen ein. Das Komitee tut dies mit einer sachlichen und konstruktiven Meinungsbildung.
Aus diesem Grund möchten wir der interessierten Bevölkerung die Ausführungen von Erich Fehr, Stadtpräsident von Biel, anlässlich der Eröffnung des Ostastes nicht vorenthalten.

La branche Est de l'A5 a été ouverte à la circulation le 27 octobre 2017. Une étape majeure pour toute la région. La ville de Bienne sera délestée du trafic de transit et la qualité de vie va augmenter pour toute la population de la région. Il s'agit désormais de réaliser l'ensemble du contournement autoroutier, y compris la branche Ouest, afin que l'ouvrage puisse déployer tous ses effets.

Le Comité «Pro branche ouest» s'engage déjà depuis de nombreuses années pour cette requête via une formation de l'opinion objective et constructive.
Pour cette raison, nous souhaitons communiquer à la population intéressée les explications fournies par Erich Fehr, maire de Bienne, lors de la cérémonie d'ouverture de la branche Est.

Frau Regierungsrätin
Herr ASTRA-Direktor
Sehr geehrte Damen
und Herren

Je suis *heureux de m'adresser à vous aujourd'hui, en tant que maire de Bienne et représentant des communes de la région qui vont profiter de l'ouverture de la branche Est. Aujourd'hui est un jour de joie pour notre région, car la branche Est va permettre de combler près des deux tiers de la partie encore manquante de l'A5 dans l'agglomération biennoise.*

Historiquement – dans le contexte actuel, je parle du milieu du 20e siècle –, les autoroutes étaient conçues avant tout pour parcourir de longues distances en auto rapidement et efficacement. C'est une fonction qu'elles remplissent toujours. De bonnes infrastructures routières et ferroviaires restent des facteurs déterminants pour qu'une ville et une région puissent se développer en tant que pôle économique et lieu de résidence. J'estime que l'essor vigoureux du pôle de développement économique cantonal des Champs-de-Boujean au cours des quinze dernières années, c'est-à-dire depuis l'ouverture en 2002 du tronçon Bienne-Soleure de l'A5, en est un excellent exemple.

En relation *avec les débats actuels sur la branche Ouest sur lesquels je reviendrai plus tard, je souhaite rappeler que notre agglomération est marquée par son tissu industriel, et notamment par l'industrie d'exportation qui a besoin d'excellentes infrastructures. Comme je prends aussi lentement de l'âge, je me rappelle très bien que dans les années quatre-vingts, certains milieux trouvaient très «sexy» d'abandonner les autoroutes. Mais lorsque la crise horlogère s'est prolongée et que le taux de chômage à Bienne a explosé et atteint les dix pourcents au début des années nonante – des valeurs dont nous sommes heureusement loin aujourd'hui –, l'idée collective s'est imposée que les routes faisaient justement aussi partie des infrastructures indispensables au développement économique. Et à son tour, la bonne santé de l'économie est essentielle pour que les hommes et les femmes puissent trouver un emploi, toucher un salaire et mener librement et dignement leur vie. Dans le cas de ces infrastructures justement, il faut souvent atteindre longtemps pour obtenir des résultats. Dix ans depuis le constat ci-dessus jusqu'à l'inauguration de la liaison jusqu'à Soleure – grâce à l'Expo.02 –, et même 25 ans jusqu'à l'ouverture de la branche Est. Je renonce ici à faire des prévisions concernant la mise en service de la branche Ouest.*

Ces dernières *années et décennies, l'idée a aussi fait son chemin que les autoroutes, justement en milieu urbain, sont indispensables pour rediriger les flux de circulation, afin de libérer les quartiers résidentiels du trafic de transit, d'une part, et de gagner de la place pour la mobilité douce et les transports publics dans les villes et les agglomérations, d'autre part. C'est justement dans ce contexte qu'a vu le jour le projet de contournement autoroutier de Bienne, qui comprend une branche Est et une branche Ouest. De même, je tiens à rappeler ici que la construction de ce système global avait été plébiscitée par près de 40 000 personnes et plus de 150 communes (!) de la région Bienne-Seeland-Jura bernois au milieu de la dernière décennie. Vous vous rappelez certainement les quelque deux cents panneaux de coffrage jaunes dressés sur la Place fédérale.*

Évidemment, *l'ouverture d'une partie de cette autoroute, à savoir de la branche Est, ne va pas entraîner un transfert automatique du trafic sur le réseau de routes à grand débit. Pour y parvenir, il faut prendre des mesures concrètes d'accompagnement en matière de circulation (appelées «MaC»), comme celles qui seront mises en œuvre à Bienne ces prochains jours et durant les semaines à venir. Ces mesures obligeront les conducteurs et conductrices à changer leurs habitudes, ce qu'ils ne feront pas toujours de gaieté de cœur. Mais c'est le seul moyen pour délester les quartiers résidentiels comme nous le souhaitons et pour offrir la marge de manœuvre nécessaire à l'amélioration de la mobilité douce et des transports publics.*
Grâce à l'ouverture de la branche Est, les MaC qui doivent être mises en place sans tarder nous permettront de délester massivement les rues de Mâche et d'importantes zones de Madretsch, ainsi que de Boujean dans une moindre mesure. Notamment tout le trafic venant du Jura en direction de Berne contournera notre ville, et le trajet pour se rendre des Champs-de-Boujean – important pôle d'emplois – aux zones résidentielles en pleine croissance sur la rive droite du lac de Bienne ne traversera plus le milieu bâti de notre cité. Le prix que nous sommes disposés à payer pour cela, ce sont les mesures d'accompagnement en matière de circulation, qui limiteront par exemple les capacités du passage sous-voies à la rue de Madretsch / rue de Mâche, les mesures de protection pour le quartier du Champ-du-Moulin ou encore les mesures de régulation du trafic dans le secteur Mâche-centre («Ours»). Nous avons pris toutes ces décisions dans l'intérêt de la population: pour augmenter la qualité de vie dans les quartiers et améliorer l'offre en matière de transports publics et de mobilité douce. Malheureusement, nous ne pouvons pas encore décharger l'ouest de la ville – c'est même le contraire qui risque de se produire à court terme –, car une alternative manquera jusqu'à la réalisation de la branche Ouest.

Erich Fehr (Stadtpräsident Biel) gemeinsam mit Marc Meichtry und Jürg Räber (Gemeindepräsidenten Brügg und Orpund) an der Eröffnungsfeier des Jahrhundertbauwerks.

Erich Fehr (maire de Bienne) avec Marc Meichtry et Jürg Räber (maires de Brügg et d'Orpond) lors de la cérémonie d'ouverture de l'ouvrage du siècle.

Ich höre immer wieder Stimmen, welche davon ausgehen, dass man den Autoverkehr quasi per Dekret reduzieren kann. Daran glaubt der Gemeinderat der Stadt Biel nicht. Und auch wenn inskünftig aus Sicht der Umwelt sauberere Elektroautos kommen und selbstfahrende Fahrzeuge eine intelligentere Ausnutzung des Strassenraumes ermöglichen sollten, braucht es ausreichende Kapazitäten, da solche neuen Möglichkeiten eher dazu beitragen werden die Mobilität der Bevölkerung weiter zu erhöhen als diese zu reduzieren. Es sind zu einem grossen Teil die gleichen Kreise, welche bessere Rahmenbedingungen für den ÖV, die Velofahrenden und die Fussgänger verlangen, welche sich gegen das Schliessen der Lücken im schweizerischen Autobahnnetz wehren. Die Behörden in unserer Agglomeration halten diesen Ansatz insofern für verfehlt, als man so eine Konfrontation zwischen den verschiedenen Verkehrsträgern provoziert, was in aller Regel keinen Erfolg bringt. Viel erfolgversprechender ist es, wenn man dem Autoverkehr Alternativen anbietet und mit cleveren vfM einen sanften Zwang ausübt, um den Stadtraum den Menschen zu Fuss und auf dem Velo zurück geben zu können.

Als Stadtpräsident einer stolzen Industriestadt stelle ich immer wieder fest, dass bei der einfachen Arbeiterschaft der Besitz eines Autos immer noch ein wichtiges Statussymbol ist. Wer sich ein Auto leisten kann, hat es geschafft; so eine weit verbreitete Überzeugung. Ich werte diese Feststellungen nicht, aber sie sind eine Tatsache, welche wir nicht ignorieren können. So gehen auch gewisse Vergleiche mit der Stadt Bern fehl, welche in letzter Zeit öfters zu hören waren. Denn, erstens hat die Stadtberner Bevölkerung eine andere sozio-demografische Zusammensetzung als bei uns und andererseits verfügt die Stadt Bern bereits über eine Autobahnum-

fahrung und damit über die Voraussetzungen für eine Verkehrsverlagerung zu Gunsten der Wohnquartiere. Die positiven Auswirkungen des Neufeldtunnels auf das Länggasse-Quartier sprechen ebenfalls klar für diese These.

Aus diesen Überlegungen stehen der Gemeinderat der Stadt Biel und die Behörden der Regionsgemeinden hinter dem Konzept des Westastes inkl. der aktuell geplanten Anschlusskonfigurationen. Nur so, dies ist unsere Überzeugung, kann mit Unterstützung der vfM auch der grösste Teil der 83 Prozent hausgemachten Verkehrs auf das Hochleistungsstrassennetz verlagert werden. Wir stehen also hinter diesem Projekt wegen seiner positiven verkehrlichen Wirkungen und dem sich daraus ergebenden Potenzial zur Beruhigung der Wohnquartiere und zur Umsetzung von Fördermassnahmen für den Langsam- und den öffentlichen Verkehr.

Das ist genau das, was auch die Kreise fordern, welche dem Westast heute kritisch gegenüberstehen. Die stadträumlichen Eingriffe, welche der Westast bedingt, sind somit die unvermeidbare Konsequenz des Strebens nach Erreichung der vorgenannten Ziele und nicht der Kern der Überlegungen zum Westast. Zudem haben die Städte Biel und Nidau mit tatkräftiger Unterstützung von Kanton und Bund auch bereits sehr viel Zeit, Energie und Geld in eine möglichst optimale Abfederung der stadträumlichen Eingriffe investiert; ich spreche von der interkommunalen Begleitplanung.

Der Gemeinderat der Stadt Biel ist überzeugt, dass die verkehrlichen Ziele, welche die auch in Biel erheblich erklärte und von grossen Teilen der heute westastkritischen Kreise getragene sog. «Städteinitiative» fordert, nur mit einem Westast erreicht werden können, welcher den agglomerationsinternen Verkehr möglichst nahe zu den Zielpunkten führt, was eben wiederum eine ausreichende Anzahl Anschlüsse erfordert. Der Gemeinderat kann nachvollziehen, dass die stadträumlichen Eingriffe, welche der Westast erfordert und insbesondere auch die Bauphase Sorgen und Ängste auslösen können. Deshalb hat sich der Gemeinderat ja in seiner Eingabe betreffend das Ausführungsprojekt gerade auch mit diesen Aspekten befasst und unter anderem verlangt, dass keine Bäume gefällt werden, nur um temporäre Baustelleninstallationsplätze zu realisieren, er hat einen stets ausreichenden und attraktiven Seezugang eingefordert und er verlangt eine verbesserte Abstimmung auf die städtebauliche Begleitplanung. Der Gemeinderat erwartet aber auch Offenheit für die Gesamtzusammenhänge und damit für andere Argumente. Meine Damen und Herren, man kann durchaus Biel gerne haben und für den Westast einstehen.

Sollte eine neue Variante vorgelegt werden, welche die gleichen verkehrlichen Wirkungen wie das aktuelle Westastprojekt erzielen und damit gleich viel wie dieses zur Steigerung der Lebensqualität beitragen kann, so würde der Gemeinderat der Stadt Biel eine Prüfung des Vorschlages durch die zuständigen Stellen von Kanton und Bund begrüssen, um so in einen konstruktiven Dialog einzutreten und Vertrauen zu schaffen, auch wenn bereits zahlreiche Studien zur Erkenntnis geführt haben, dass die aktuelle Konfiguration im Gesamtergebnis die besten Wirkungen erreicht. Vorschläge unvoreingenommen zu prüfen ist immer ein Zeichen der Stärke. Der Dialog wird aber nur möglich sein, wenn auch die westastkritischen Kreise nicht eine Haltung der «absoluten Wahrheit» einnehmen und sich insbesondere von den rein städtebaulichen Überlegungen lösen und bereit sind in einen Dialog über die verkehrlichen Gesamtwirkungen und damit die Chancen einzutreten, welche der Westast für die Lebensqualität unserer Bevölkerung sowie für die Steigerung der Attraktivität von öffentlichem und Langsamverkehr bietet.

Am heutigen Freudentag möchte ich den Verantwortlichen von Bund und Kanton ganz herzlich für die Realisierung des Ostastes danken, welcher unserer Region so viel Erleichterung und Lebensqualität bringen wird. Für mich ist der Ostast aus technischer und baulicher Sicht eine Meisterleistung Schweizerischer Ingenieurskunst und er bettet sich auch gut in den dicht bebauten urbanen Raum ein, was keine Selbstverständlichkeit ist. Ich möchte allen ganz herzlich danken, welche beim Bau mitgewirkt haben; dazu gehören natürlich Ingenieure und Oberbauleitung, aber ich denke heute ganz besonders auch an die unzähligen Arbeiterinnen und Arbeiter, welche einen harten Job erledigt haben, um dieses Jahrhundertwerk für die Region Biel-Seeland-Berner Jura, aber letztlich für den ganzen Kanton und für das ganze Land Tatsache werden zu lassen. ■

pro westast
branche ouest

Erklärung *Déclaration*

Über 80 aktive und ehemalige Mitglieder von Kantonsparlament, Legislativen und Exekutiven der Städte Biel, Nidau sowie umliegender Gemeinden haben die Resolution «Pro A5-Westast – optimieren JA, verhindern NEIN!», unterzeichnet. Denn nur ein Westast gemäss generellem Projekt bringt Lebensqualität für die Quartiere und die ganze Region:

Darum setzen wir uns ein
- für eine rasche Umsetzung des Generationenprojekts, bei dem die Vorteile klar überwiegen
- und sagen JA zur Optimierung des Projekts Westumfahrung, wie von den Gemeinderäten von Biel und Nidau gefordert.

Wir haben genug vom täglichen Verkehrschaos!

Plus de 80 membres actifs ou anciens du parlement cantonal, des législatifs et exécutifs de Bienne et de Nidau ainsi que des communes avoisinantes ont signé la résolution «Pro A5 branche ouest – optimiser OUI, empêcher NON», car seule une branche Ouest dans le sens du projet général améliorera la qualité de vie des quartiers et de la région dans son ensemble.

Nous nous engageons donc
- *pour une mise en œuvre rapide de ce projet de toute une génération dont les avantages l'emportent nettement*
- *et disons OUI à l'optimisation du projet du contournement ouest, telle que l'exigent les conseils municipaux de Bienne et Nidau.*

Nous en avons assez du chaos quotidien de la circulation !

Biel/Bienne: Baltzer Niklaus, ehem. Stadtrat Biel (SP); Bohnenblust Peter, Stadtrat Biel, Parteipräsident FDP Biel; Bohnenblust Regula, ehem. Stadträtin Biel (FDP); Bundeli Sandro, Stadtrat Biel (SVP); Cadetg Leonhard, Stadtrat Biel (FDP); Dillier Adrian, Conseil de ville Bienne (SVP); Francescuto Luca, Conseil de ville Bienne (SVP); Gugger Reto, Stadtrat Biel (BDP); Gurtner Roland, Stadtrat Biel (Passarelle); Gurtner Sonja, ehem. Stadträtin Biel (Passarelle); Haueter Joel, Stadtrat Biel (SVP); Kaufmann Stefan, Stadtrat Biel (FDP); Leuenberger Bernhard, Stadtrat Biel (FDP); Löffel Christian, Stadtrat Biel (EVP); Müller Mathias, Grossrat, Parteipräsident Biel SVP; Paronitti Maurice, Conseil de ville, Bienne (PRR); Rindlisbacher Hugo, Stadtratspräsident Biel (DE); Ritter Jeremias, ehem. Stadtrat Biel (GLP); Rüfenacht Martin, ehem. Stadtrat Biel (FDP); Scherrer Martin, Stadtrat Biel (SVP); Schneider Sandra, Stadträtin Biel (SVP); Schor Fred, Stadtrat Biel (EDU); Suter Daniel, Conseil de ville, Président PRR Bienne; Sutter Andreas, Stadtrat Biel (BVP); Trachsel Alessandro, anc. Conseil de ville Bienne (PRR); Waechter Olivier, Conseil de ville Bienne (UDC); Wendling Cécile, Stadträtin Biel (FDP); Widmer Patrick, Stadtrat Biel (SVP); Wiederkehr Martin, Stadtrat Biel (SP); **Brügg:** Krähenbühl Charles, ehem. Gemeindepräsident Brügg (SP); Meichtry Marc, Gemeindepräsident Brügg (Brügg for you); **Evilard/Macolin:** Deckert Madeleine, Gemeindepräsidentin Evilard/Macolin; **Ipsach:** Hässig Stephan, Gemeinderat Ipsach (SVP); Kradolfer Barbara, Gemeinderätin Ipsach (FDP); Stöckenius Susanne, Gemeinepräsidentin Ipsach (SP); **Meinisberg:** Franz Jürg, Gemeinderat Meinisberg (Pro Meinisberg); Kruse Daniel, Gemeindepräsident Meinisberg (SVP); Lüthi Rudolf, Gemeinderat Meinisberg (Pro Meinisberg); Sahli Christian, Vizegemeindepräsident Meinisberg (Pro Meinisberg); Siegenthaler Regina, Gemeinderätin Meinisberg (Pro Meinisberg); Turla Mauro, Gemeinderat Meinisberg (Pro Meinisberg); von Haller Caroline,Gemeinderätin Meinisberg (SVP); **Nidau:** Aellig Bernhard, Stadtratspräsident Nidau (BDP); Bachmann Christian, Gemeinderat Nidau, Grossrat (SP); Blösch-Althaus Paul, Stadtrat Nidau (EVP); Brechbühl Rudi, ehem. Gemeinderat Nidau (FDP); Dutoit Jean-Pierre, Stadtrat Nidau, Präsident PRR Nidau; Fuhrer Martin, Gemeinderat Nidau (FDP); Gabathuler Leander, Stadtrat Nidau, Vizepräsident SVP Nidau; Hess Sandra, Stadtpräsidentin Nidau (FDP); Jenni Hanna, Stadträtin Nidau (PRR); Kramer Mike, Stadtrat Nidau (SP); Lehmann Ralph, Stadtrat Nidau (FDP); Messerli Philippe, Stadtrat Nidau, Grossrat, Präsident EVP Nidau; Münger Tamara, Stadtätin Nidau (BDP); Schwab Kurt, Stadtrat Nidau, Präsident SP Nidau; Spycher Thomas, Stadtrat Nidau (FDP); Stähli Bernhard, ehem. Stadtpräsident Nidau (FDP); **Orpund:** Matti Oliver, Gemeinderat Orpund (SPplus); Räber Jürg, Gemeindepräsident Orpund (Parteilos); Spycher Robert, Gemeinderat Orpund (SPplus); Suter Samuel, Vizegemeindepräsident Orpund (SVP); **Port:** Grübler Peter, Gemeinderat Port (SVP); Knuchel Roland, Vizegemeindepräsident Port (FDP); Monza Umberto, Gemeinderat Port (SP); Mühlethaler Beat, Gemeindepräsident Port (SVP); **Worben:** Kocher Hirt Manuela, Vize-Gemeindepräsidentin Worben (SP); **Grossrat:** Benoît Roland, Membre du Grand Conseil (UDC); Blank Andreas, Grossrat (SVP); Etter Jakob, Grossrat (BDP); Gerber Christine, Grossrätin (SVP); Gnägi Jan, Grossrat (BDP); Grivel Pierre-Yves, Membre du Grand Conseil, Parteipräsident FDP/PLR; Guggisberg Lars, Grossrat (SVP); Klopfenstein Etienne, Membre du Grand Conseil (UDC); Moser Peter, Stadtrat Biel, Grossrat (FDP); Ruchti Fritz, Grossrat (SVP); Schenk Marianne, Grossrätin (BDP); Schlup Martin, Grossrat (SVP); Schneider Donat, Grossrat (SVP); Tobler Marc, Membre du Grand Conseil (UDC); von Kaenel Dave, Membre du Grand Conseil (PLR); Wyss Fritz, Grossrat (SVP)

Verzweigung Brüggmoos: Der A5-Ostast wurde am 27. Oktober 2017 dem Verkehr übergeben.

Bifurcation Marais-de-Brügg: la branche Est de l'A5 a été ouverte à la circulation le 27 octobre 2017.

Pro branche ouest · case postale 522 · 2501 Biel/Bienne www.pro-branche-ouest.ch

-26%

3.30
statt 4.50

Schweizer Eier aus Bodenhaltung
53 g+, 9 Stück

2.70
statt 3.40

Die Butter
250 g

11.50
statt 15.–

Hilcona Tortelloni Ricotta/Spinat
2 x 500 g

Ab Mittwoch
Frische-Aktionen

-25%

2.20
statt 2.95

Chiquita Bananen
Herkunft siehe Etikette, kg

-26%

2.50
statt 3.40

Tomaten
Spanien/Marokko, kg

2.45
statt 3.10

La Volaille Trutenbrust
geräucht, 100 g

-34%

5.85
statt 8.95

Agri Natura Kalbsschnitzel
mini, 100 g

Volg Aktion

Montag, 30.10. bis Samstag, 4.11.17

10.50
statt 13.45

Cailler Schokolade
div. Sorten, z.B.
5 x 100 g, Milch, Milch-Nuss, Crémant, Rayon und Frigor

1.35
statt 1.70

Appenzeller Biberli
div. Sorten, z.B.
Biber, 75 g

-30%

1.25
statt 1.80

Weissmehl
1 kg

2.80
statt 3.50

Volg Nüsse
div. Sorten, z.B.
Mandeln gemahlen, 200 g

3.55
statt 4.45

Chirat Essiggemüse
div. Sorten, z.B.
Gurken, 430 g

9.30
statt 11.70

Nestea Ice Tea
Lemon oder Peach, 6 x 1,5 l

-26%

9.90
statt 13.50

Toro DO Seleccion Solitario Oro
Spanien, 75 cl, 2014

(Jahrgangsänderung vorbehalten)

5.60
statt 7.–

Trisa Zahnbürsten
Div. Sorten, z.B.
Flexible Head soft, 2er-Pack

-25%

5.80
statt 7.80

Toppits Folien und Beutel
div. Sorten, z.B.
Backpapier, 42 x 38 cm, 2 x 20 Bögen

-33%

4.80
statt 7.20

Kleenex
3 x 88 Stück

Jetzt mit Volg-Treueaktion profitieren!

Tefal

WERNLI BISCUITS
div. Sorten, z.B.
Choco Petit Beurre au lait, 4 x 125 g
11.40 statt 15.20

KNORR QUICK SOUP
div. Sorten, z.B.
Flädli, 3 x 34 g
5.95 statt 7.05

GILLETTE VENUS SPA BREEZE
Klingen, 4 Stück
14.40 statt 16.95

NECTAFLOR HONIG
div. Sorten, z.B.
Sommerblütenhonig, 500 g
6.60 statt 7.80

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

BIOTTA FRUCHT- ODER GEMÜSESÄFTE
div. Sorten, z.B.
Preiselbeersaft, 5 dl
4.65 statt 5.50

FEINKRISTALLZUCKER
1 kg
–.90 statt 1.10

PERSIL
Duo-Caps Color, 40 WG
18.50 statt 32.–

Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter www.volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail. Druck- und Satzfehler vorbehalten.

frisch und fründlich Volg

FC BIEL/BIENNE
FC KONOLFINGEN
TISSOT-ARENA SO/DI | 05.11.2017 | 15:00 UHR

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache

Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region

NEW TREND COSMETIC
www.new-trend.ch
beauty BIEL BIENNE
Tel. 079 250 44 10
R-E-M-O-N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REST

...Nouveautés actuelles...

tanner c'est la mode plus la qualité

Carte journalière de rabais

20% de rabais
sur tous les articles
Rabais non cumulable.

Jour | Novembre | 2017
Nom
Prénom
Signature

Coupon à remplir au stylo, à découper et à présenter à la caisse avant le paiement

Valable jusqu'au 30. 11. 2017

tanner c'est la mode plus la qualité
Nidaugasse 27, Biel • Bienne

tanner c'est la mode plus la qualité
Nidaugasse 27, Biel • Bienne

IMKEREI

Emsige Arbeiterinnen für süsse Überraschung

Die Leidenschaft für die Imkerei hat Christoph und Florence Aeschlimann vor fünf Jahren gepackt; heute betreuen sie vierzig Bienenvölker und erzeugen Biohonig.

VON PETER J. AEBI

Fleissige Bienen summen am Rehweg in Grenchen auch noch im Spätherbst. Allerdings finden sie jetzt nicht mehr genug Nahrung und müssen zusätzlich gefüttert werden. Neun Bienenvölker sind hier zu Hause. Im Bienenstock wird noch immer gearbeitet. Christoph Aeschlimann: «Die Bienen bekommen von uns nur die Grundkonstruktion. Die Waben bauen sie selber nach ihren Bedürfnissen.» Das sei sinnvoll, weil sich so ihre Wachsdrüsen normal entwickeln könnten. «Wir wollen die Bienen möglichst natürlich halten», unterstreicht Aeschlimann.

PHOTO: Z.VG.

Christoph und Florence Aeschlimann: «Die Bienen sind so faszinierend – sie lassen uns jeden Tag staunen.»

Ausbildung. Aeschlimanns Interesse an den Bienen war schon immer vorhanden gewesen. Doch die Leidenschaft erwachte, als ihm ein befreundeter Imker ein Bienenvolk schenkte. «Ich habe alles gelesen, was über Bienen geschrieben worden ist», schmunzelt Christoph Aeschlimann. Aber das reichte ihm noch nicht: «Ich besuchte den Imker-Grundkurs und jetzt bin ich dabei, den eidgenössischen Fachausweis für Imkerei zu erlangen.»

Christoph und Florence Aeschlimann mussten beim Start Lehrgeld bezahlen. «Natürlich auch in Form von Bienenstichen», schmunzelt er. «Heute ist das viel weniger der Fall, weil wir durch Beobachtungen genau erkennen, was im Volk passiert. Wir müssen nicht mehr das Volk im Bienenstock stören.»

Heute betreut das Paar am Rehweg in Grenchen, auf der Bützen in Bettlach, in Büetigen und in Arch insgesamt 40 Völker. Die Situationen dieser Populationen sind individuell. «Die Stärke der Völker kann variieren.» Entsprechend unterschiedlich ist auch die Honig-Ernte. «Da wir nur die Überschüsse entnehmen und den Rest als natürliche Nahrung belassen, kann sich die Ernte zwischen null bis 38 Kilogamm pro Volk bewegen.»

Der Bestand der Völker ist auch nach Jahreszeiten unterschiedlich. «Ein gesundes Volk sollte auf den Winter rund 15 000 bis 20 000 Bienen haben. Im Juni bis etwa August sind es rund 40 000 bis 50 000.» Eindrückliche Zahlen.

Zuckerwasser. Die Leidenschaft für die Bienen hat auch die Neugierde nach den Produkten dieser fleissigen Insekten geweckt – nebst dem inzwischen bio-zertifizierten Honig. «Bei der Biozertifizierung werden die Haltung der Bienen, die Standorte – sie brauchen eine gewisse Distanz zu intensiv betriebenen Landwirtschaftsflächen – und eingesetzte Hilfsmitteln untersucht.» Als Zusatzfütterung wird daher auch ein Bio-Sirup mit unterschiedlichen Zuckerarten verwendet und nicht reines Zuckerwasser, wie es öfter zu sehen ist. «Wir gewinnen inzwischen auch reine Blütenpollen. Das ist ein hochwertiges und gesundes Produkt.» Es gibt auch Bienen-Propolis, ein Hausmittel gegen Viren, Bakterien und Pilze. Die Bienen bilden diesen Stoff zum Abdichten von Lücken im Bienenstock. Man sagt ihm eine desinfizierende Wirkung nach. Ursprünglich wurden von den Bienen damit beispielsweise eindringende Mäuse mumifiziert, um schädlichen Viren abzuwehren. «Man weiss, dass auch im alten Ägypten dieses mumifizierende Mittel eingesetzt worden ist.»

Aber selbst Honig ist eben gesund: «Honigmilch ist ein bekanntes Hausmittel gegen Erkältungen. Und Honig zur Förderung der Wundheilung wandten unsere Grosseltern auch schon an.» Selbst in der Kosmetik wird Honig für die Hautpflege entdeckt. Nicht zuletzt eignet sich der Honig auch als gesünderes Süssmittel als Rübenzucker.

PHOTO: PETER J. AEBI

Blick in den Bienenstock.

Florence Aeschlimann stellt beispielsweise Honig-Waffeln her: «Ich musste viel experimentieren, bis sie gelangen», lacht sie. «Auch dafür verwenden wir nur Bioprodukte.» Hergestellt sind die Waffeln mit Dinkelmehl und Honig. Wegen des Honigs werden sie zwar nicht so knusprig, aber sie haben ein gutes Aroma.

Der Appetit kommt mit dem Essen – nicht nur bei den Waffeln. Aeschlimanns suchen mit ihrer Imkerei immer nach Möglichkeiten, sich zu verbessern. «Wir wollen mit der Natur und nicht gegen sie Produkte erzeugen.» Für diese Leidenschaft setzt die Familie den grössten Teil ihrer Freizeit ein. «Bisher konnte ich das gut mit meinem Beruf vereinbaren», erklärt der Inhaber eines Heizungs- und Klimageschäfts. «Natürlich auch, weil mich mein Vater im Geschäft stets unterstützt.» ■

www.melaya.ch

Das Wohnparadies für gesunde Funktionalität

DOPPELT SO GUT, HALB SO TEUER!

Wir haben für Sie eine Auswahl an Qualitäts-Möbel zusammengestellt, die nur die Hälfte oder weniger kosten. Gönnen Sie sich jetzt, was Sie sich schon immer leisten wollten. So günstig wie nie!

WOHLFÜHL-POLSTER-GARNITUREN, RELAX-SESSEL, SIDEBOARDS, TISCHE USW.

Profitieren Sie jetzt von 50–80% Rabatt!

Testen Sie jetzt gesunde Funktionalität auch bei unserem regulären Sortiment und profitieren Sie von 15% Zusatz-Rabatt auf allen Ausstellungsstücken!

SEIT 1990

Möbel-Märit. gesund leben!

www.moebel-maerit.ch

Postmarkt-Kirchstr. 1 | Grenchen | 032 652 05 75 | offen: Di–Fr 9–12 / 14–18.30h + Sa 9–16h | PP im Haus

PHOTO: FABIAN FLURY

Arturo Albanese fährt mit seiner Vespa zur Tissot-Arena.

Arturo Albanese aime bien se rendre à la Tissot Arena en Vespa.

GUT BUCHSTABIERT

«Eintrittspreise sind zu hoch»

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Aussagen von Arturo Albanese, langjähriger Sportchef des FC Biel und Koordinator der Sportanlagen bei der Stadt Biel, zu Stichworten, gebildet aus den Buchstaben seines Namens.

Artischocke oder Apfel?

Artischocke! Ich habe auch Äpfel gern, denke nur meistens nicht daran, welche zu essen. Dabei gäbe es schöne auf dem Bieler Altstadtmarkt. Artischocken liebe ich. Ich nehme die kleinen, mag sie «in pentola», im Topf gekocht, ein gutes Olivenöl darüber, fertig. Ich kaufe sie bei «Alima», dem Lebensmittelgeschäft am Kreuzplatz in Biel. Ich gehe oft dorthin. Nette Bedienung und gute Produkte, auch aus der Provinz Lecce, wo ich herstamme. Gurken, Tomaten, Cima di rapa usw.

Lieblingsort in Biel?

Früher war mein Lieblingsort das Stadion Gurzelen. Als Junior beim FC Biel kam ich rein, habe bis in die Nationalliga A alles erlebt, hatte hier später mein Büro für das Sportamt. Die Tissot-Arena ist schön, ich habe tollen Ausblick auf die vier Fussballfelder. Aber einen «Lieblingsort» muss ich mir neu suchen. Er wird wohl bei den Leuten sein, die ich in der Stadt treffe – wie die Italiener der ersten Generation. Ich gehe zu ihnen, wenn sie vor einem Beizli sitzen, und unterhalte mich mit ihnen.

Bieler Highlight

Die Braderie! An der Braderie werde ich immer in Biel sein, von Freitagabend bis Sonntagabend! Da sehe ich sie alle: Die Spanier, die Kossovaren, die Italiener, die Deutschschweizer. Ich weiss genau, wer seinen Stand wo hat, ich besuche sie alle. Das hat auch mit dem Beruf zu tun. An der Braderie sagt mir oft einer: «Du Arturo, könnte man wohl … Arturo, das sollte man machen …» Auch der «First Friday» ist sehr gut, ein grosses Bieler Treffen. Wir sollten unbedingt mehr in die Altstadt gehen.

Apero oder Ausdauersport?

Eher Apero, zurzeit … Man trifft sich mit Kollegen, es geht um das Zusammensein. Sport treiben sollte ich aber wieder mehr, ich weiss es! Ich sehe immer Stadtpräsident Erich Fehr joggen …

Nachwuchsförderung?

Biel ist vorbildlich in der Nachwuchsförderung! Das Sport-Kultur-Studium, der freiwillige Schulsport … Und wir sind die Heimat vieler nationaler Zentren: Beispielsweise Swiss Tennis, Frauenfussball, Kunstturnen in Magglingen. Die Nachwuchsförderung beim FC Biel ist auf gutem Weg. Und ich bin zuversichtlich, dass wir nächste Saison in der 1. Liga spielen.

E-Bike?

E-Bikes sagen mir nichts, ich habe ein normales Velo, fahre oft damit die zwei Kilometer zur Arbeit in die Tissot-Arena. Und ich habe eine Vespa, bei Fabio Preite gekauft, im Scooterland an der Brühlstrasse 49 in Biel. Dort gibt es alles rund um Vespa und Lambretta.

Salve

Salve ist meine Heimat, ganz unten im Stiefelabsatz. Ich besuche viermal jährlich meine Mutter, kenne alle hier. Ich war fünf Jahre alt, als ich nach Biel gekommen bin. 1956, mein Vater bekam sofort Schaufel und Pickel und hat gearbeitet! Seit 60 Jahren lebe ich in Biel, das Klima ist mir etwas zu kalt. Salve hat in der Regel 350 Tage Sonnenschein. Etwas von Biel nach Salve übertragen, und umgekehrt? Nein, dann wäre es nicht mehr Salve. Und Biel nicht mehr Biel.

Eintrittspreise?

Eintrittspreise in Biel sind generell zu hoch! Preise wie in Zürich, dabei ist die Kaufkraft tiefer. Der EHC Biel ist etwas billiger bei den Eintritten als der SC Bern, trotz des neuen Stadionkomforts. Aber ein Hamburger während des Matchs, in der Buvette, kostet 8 Franken 50! Das ist zu teuer, soviel kostet er ja im Hallenstadion Zürich! Für ein Spiel des FC Biel kostet der Sitzplatz 10 Franken, Stehplatz 7 Franken. Soviel dürfen wir schon verlangen, in diesem tollen Stadion. ■

EPELLATION CONTRÔLÉE

«Entrées trop chères»

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Arturo Albanese, longtemps directeur sportif du FC Bienne, coordinateur des installations sportives de la Ville de Bienne, se décrit en mots-clés formés par les initiales de son nom.

Artichaut ou api (pomme)?

Artichaut! J'aime aussi les pommes, mais en général, je n'ai pas à choisir. On trouve d'ailleurs de beaux fruits et légumes au marché de la vieille ville. J'aime les artichauts et en achète de petits que je prépare «in pentola», bouillis en casserole, simplement arrosés d'une bonne huile d'olive. Je les achète chez «Alima», le magasin près de la place de la Croix à Bienne, où je vais souvent. On est bien servi et les produits sont bons. Il y a aussi des légumes récoltés à Lecce, la province d'Italie dont je suis originaire, tels les concombres, les tomates et la «cima di rapa».

Lieu préféré à Bienne?

Le stade de la Gurzelen était jadis mon lieu préféré. J'y suis entré comme junior au FC Bienne et j'ai tout vécu jusqu'en LNA, puis au Service des sports, j'y ai eu mon bureau. La Tissot Arena est belle, j'ai une super vue sur les quatre terrains de foot. Mais il faut que je réfléchisse à un autre lieu préféré. C'est sans doute en ville, à la rencontre des gens que je connais, tels les premiers immigrés italiens. Je vais volontiers les retrouver autour d'un verre pour bavarder.

Bienne: un temps fort?

La Braderie! Je reste à Bienne exprès pour me mêler à cette liesse populaire du vendredi soir au dimanche soir, et j'y fais plein de rencontres: les Espagnols, les Kosovars, les Italiens, les Suisses allemands. Je sais exactement qui se trouve à chaque stand et vais leur rendre visite à tous. C'est aussi lié à mon métier. A la Braderie on m'interpelle souvent: «Dis, Arturo, on pourrait pas… Arturo, te devrais faire ça…». Le «First Friday» est aussi un point de rencontre prisé des Biennois. Nous devrions absolument aller plus souvent en vieille ville.

Apéro ou activité sportive?

L'apéro, actuellement. On s'y retrouve entre amis, histoire d'être ensemble. Mais, je sais, je devrais me remettre au sport! Je vois tout le temps le maire Erich Fehr faire du jogging…

Nachwuchsförderung? (assurer la relève?)

Bienne est exemplaire dans le domaine de la relève! Avec la filière Sport-Culture-Etudes, le sport scolaire facultatif… Et nous sommes le berceau de plusieurs centres d'importance nationale: Swiss Tennis, l'académie de football féminin, l'OFSPO de Macolin. La relève au FC Bienne est en bonne voie. Et je suis persuadé qu'il jouera en 1ère ligue l'an prochain.

E-Bike?

Les vélos électriques, ça ne me dit rien. J'ai un simple vélo que j'utilise souvent pour parcourir les deux kilomètres jusqu'à mon travail à la Tissot Arena. Et j'ai une Vespa, achetée à Fabio Preite, au magasin Scooterland à la rue du Breuil 49 à Bienne. Chez lui, on trouve tout pour les Vespa et les Lambretta.

Salve.

Salve, c'est ma ville d'origine, tout en bas dans le talon de la Botte. J'y vais quatre fois par année pour rendre visite à ma mère et je connais tout le monde. Je suis arrivé à Bienne à l'âge de 5 ans. Mon père est arrivé en 1956. On lui a mis une pelle et une pioche dans les mains et il a bossé! J'habite à Bienne depuis 60 ans, le climat est un peu trop froid. A Salve, il y a en moyenne 350 jours de soleil par année. Ce que j'ai rapporté de Salve à Bienne ou le contraire? Non, ce ne serait plus Salve. Et Bienne plus Bienne.

Entrées (prix)

Les billets d'entrée à Bienne sont généralement trop chers! Ce sont les mêmes prix qu'à Zurich avec un pouvoir d'achats plus bas. Ceux du HC Bienne sont un peu plus bas que ceux du SC Berne, malgré le nouveau confort du stade. Mais le hamburger qu'on achète pendant le match coûte 8 francs 50! C'est trop cher, le même prix qu'au Hallenstadion de Zurich! Au match du FC Bienne, la place assise coûte 10 francs, celle debout 7 francs. C'est ce qui convient dans un si beau stade. ■

SPOTS

CENTRE BAHNHOF BIEL-BIENNE: Flippern und gewinnen: Gesucht werden die Besten im Einzel- und im Family-Contest. Alle Flipper-Fans können ihre Spiellust von diesem Mittwoch zum Samstag, 11. November, anlässlich der «Swiss Flipper Tour» im «centre bahnhof biel-bienne» ausleben. Parallel dazu bietet das Gewinnspiel «Play & Win» viele Chancen auf Hunderte Sofortgewinne. Nostalgisch flippern und «penny pushen»: Im «centre bahnhof biel-bienne» gibt es für Besucherinnen und Besucher tolle Spiel- und Gewinnchancen. Wer auch beim grossen Wettbewerb mitmacht, hat die Chance auf den Hauptgewinn, einen trendigen Fiat Tipo. Täglich wird an den nostalgischen Flipperautomaten kostenlos gespielt. Wer Ambitionen hat, qualifiziert sich mit seinem persönlichen «Highscore» für den Final der Schweizer Meisterschaften vom 11. November. Die Ausscheidungen für den Final finden an folgenden Tagen statt: Freitage, 3. und 10. November, jeweils 18.00 Uhr bis 20.00 Uhr. Samstage, 4. und 11. November, jeweils 10.00 Uhr bis 12.00 Uhr / 14.00 Uhr bis 16.00 Uhr. Der Final findet in diesem Jahr ebenfalls im «centre bahnhof biel-bienne» statt. Am «Hello Family Contest» von diesem Mittwoch, 14.00 Uhr bis 18.00 Uhr, kann ein Familienduo spielen und sich für den Final am Samstag, 4. November, im «centre bahnhof biel-bienne» qualifizieren. Im Rahmen der «Swiss Flipper Tour» findet auch das «Play & Win»-Gewinnspiel statt. Jeder Besucher erhält von den Hostessen je zehn Gratisjetons für den «Penny Pusher», so heisst das Spielgerät. Für jeden heruntergefallenen Win-Jeton gibts gleich vor Ort einen Sofortgewinn. Mehrere Gewinne sind möglich. bb

PHOTO: Z.V.G.

CENTRE BAHNHOF BIEL-BIENNE: retrouvez la joie de jouer au flipper et tentez votre chance de devenir champion suisse. Le Swiss Flipper Tour organisé par Coop fait sa dernière étape au centre bahnhof de Bienne depuis ce mercredi et jusqu'au 11 novembre. La grande finale suisse s'y déroulera d'ailleurs le 11 novembre. Le championnat suisse permet à tous les joueurs dès 12 ans de participer et de peut-être se qualifier pour la finale. Les parties se disputent avec trois boules. Le «Hello Family Contest» permet à un adulte et un enfant de jouer ensemble sur un flipper, avec chacun un flip. La grande finale suisse aura lieu le 4 novembre au centre bahnhof biel-bienne. Pour découvrir tous les détails, les horaires des compétitions et même les scores réalisés lors des autres étapes, visitez le site swissflippertour.ch. Participez également au concours Play & Win qui tenter de gagner des prix attrayants. Un grand concours met même en jeu une Fiat Tipo.
Chaque visiteur reçoit des mains d'une hôtesse une dizaine de jetons pour jouer au Penny Pusher. S'il parvient à faire tomber des jetons gagnant, il reçoit immédiatement son prix. *RJ*

PHOTO: Z.V.G.

HOTEL RESTAURANT FLORIDA: Das «Florida» in Studen eröffnet diesen Donnerstagabend das Eventlokal «Pink Flamingo – die andere Pizzeria». Die Florida-Gäste kommen somit in den Genuss eines neuen Angebotes mit einer neuen Speisekarte. Zum «Florida» gehören bereits das Hotel, Tropenpflanzen-Restaurant, Seminarräume, das Fitnesscenter und die Minigolf-Anlage. bb

SAMARITERVEREIN: Der Samariterverein Biel-Stadt dankt allen Spenderinnen und Spendern herzlich für die finanzielle Unterstützung während der Samaritersammlung *(BIEL BIENNE berichtete)*. bb

HÔTEL RESTAURANT FLORIDA: l'établissement de Studen ouvre ce jeudi un nouvel espace gastronomique baptisé «Pink Flamingo». A la carte de cette pizzeria au décor chatoyant, des pizzas et divers steaks. Un atout de plus pour l'hôtel-restaurant de Studen qui comprend déjà 50 chambres d'hôtel, un restaurant tropical, un fitness, des salles de séminaires et deux parcours de minigolf dans un cadre enchanteur au bord d'un étang. Stephanie et Urs Schwab se réjouissent de vous accueillir dans leur établissement aggrandi et son nouveau décor haut en couleur. *RJ*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
BielBienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

20% auf AdR-Suppen gek., z. B. Kürbissuppe, 300 ml	**3.10**	statt	3.90
50% auf Feinkristallzucker, 10 x 1 kg	**5.00**	statt	10.00
30% auf Rindshackfleisch, aus der Region, 100 g	**1.45**	statt	2.10
Solange Vorrat:			
50% auf M-Classic Hamburger, 12 x 90 g	**8.10**	statt	16.20

coop

Naturaf. Schweinshals geräuchert, ca. 600 g, 100 g	**1.40**	statt	2.80
Trauben-Mix kernlos (ohne Bio), Italien, 500 g	**2.35**	statt	3.40
Primitivo del Salento IGT Vecchia, Torre 6 x 75 cl	**28.50**	statt	57.00
Emmi Kaltbach Gruyere, verpackt, ca. 300 g, 100 g	**2.25**	statt	2.85
Kleenex Kosmetiktücher Orig., FSC, 3-lag., 4 x 88 Stk.	**4.55**	statt	7.60

OTTO'S

ÀN/2 Ànima Negra, Jg. 2015, Spanien, 75 cl	**19.90**	statt	27.90
Coca-Cola, div. Sorten, je 6 x 1,5 Liter	**6.95**	statt	11.70
Barilla Teigwaren, div. Sorten, 8 x 500 g	**10.00**	statt	15.60
Gerber Fondue, div. Sorten, je 800 g,	**13.90**		
Bulgari, Omnia Crystalline, Femme, EdT Vapo, 40 ml	**34.90**	statt	82.00

Volg

Bananes Chiquita, origine selon étiquette, kg	**2.20**	au lieu de	2.95
Tomates, Espagne/Maroc, kg	**2.50**	au lieu de	3.40
Œufs suisses, ponte au sol, 53+, 9 pièces	**3.30**	au lieu de	4.50
Farine blanche, kg	**1.25**	au lieu de	1.80
Toro DO Seleccion Solitario Oro, 75 cl	**9.90**	au lieu de	13.50
Kleenex, 3 x 88 pièces	**4.80**	au lieu de	7.20

MANOR FOOD

Filet de bœuf, Irlande, 100 g	**7.45**	au lieu de	9.95
Rôti et tranches de filet de porc, IP-Suisse, 100 g	**2.45**	au lieu de	4.10
Filet de saumon Loch Duart, Ecosse, élevage, 100 g	**2.95**	au lieu de	4.50
Viande séchée du Valais IGP, Suisse, 100 g	**7.25**	au lieu de	10.40
Noix de St-Jacques sans corail, Atlantique Nord, 100 g	**6.00**	au lieu de	7.50
Torres 2015, Sangre de Toro DO, 75 cl	**7.95**	au lieu de	9.95

Biel – Bartolomäusweg 15/17
WIR VERMIETEN n.V. moderne
1- und 2-Zimmerwohnung
- Hell /Ruhig
- Laminat- und Plattenboden
- Halboffene Küche mit GS
- Balkon
- ÖV ca. 50 m
- Parkplatz kann dazu gemietet werden

Mietzins ab CHF 680.–/810.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Lyss – Grünau-Center
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung an bevorzugter Lage in Lyss Seite Hauptstrasse
Grosse Ladenfläche von 199m²
- Grosse Schaufensterfront
- Viel natürliches Licht
- Das Lokal kann beliebig unterteilt werden
- Vielseitige Nutzungsmöglichkeiten
- Parkplätze können dazu gemietet werden

Mietzins CHF 3'420.– + HK/NK

ROTH

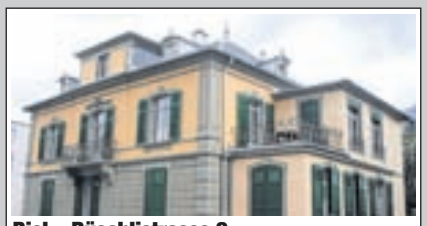
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Stadtzentrum
WIR VERMIETEN Nähe Nidaugasse n.V. eine
topmoderne 3.5-Zi.-Triplex-Wohnung
- Hell / Sonnig / Ruhig
- Offene, moderne Küche
- Platten- und Laminatböden
- Einbauschränke
- Bad/WC und sep. WC
- Dachterrasse
- Lift / Reduit

Mietzins CHF 1'400.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Rüschlistrasse 9
WIR VERMIETEN n.V. ein elegante
4-Zimmer-Dachwohnung
- Hell/Sonnig
- Zentral
- renovierte, geschl. Küche mit GS/GK
- Holzriemenböden
- Grosses Bad mit Badewanne
- Nahe ÖV und Einkaufsmöglichkeiten

Mietzins CHF 1'520.– + HK/NK

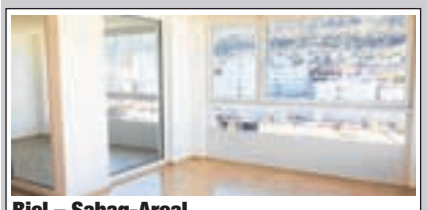
ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN-PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIERS POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

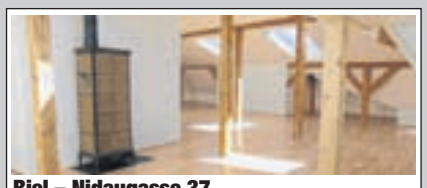


Biel – Sabag-Areal
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung im Herzen der Stadt Biel moderne
3½ & 4½- Zimmerwohnungen
- Hell/Sonnig
- Küche mit Granitabdeckung und GS
- Waschturm in der Wohnung
- Platten- und Laminatböden
- Wintergarten
- Einstellhallenplätze vorhanden

Mietzins ab CHF 1'410.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

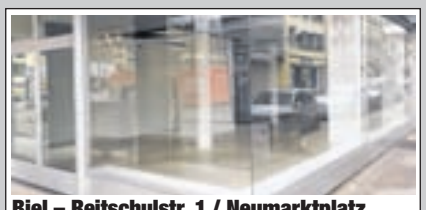


Biel – Nidaugasse 37
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung im Herzen der Stadt Biel eine neue
Loft-Wohnung
- Wohnflächen 108 m²
- Hell, sonnig, ruhig
- Loggia
- Gehobene Ausstattung
- Waschturm in der Wohnung
- Lift
- ÖV, Fussgängerzone

Mietzins ab CHF 1'380.– + HK/NK

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Reitschulstr. 1 / Neumarktplatz
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung grosszügiges
Ladenlokal / Büroräumlichkeiten, ca. 97 m²
- Helle, modern ausgebaute Räumlichkeiten
- Zentrale Passantenlage
- Grosse Schaufensterfläche
- Plattenboden

Mietzins CHF 2'000.– + HK/NK

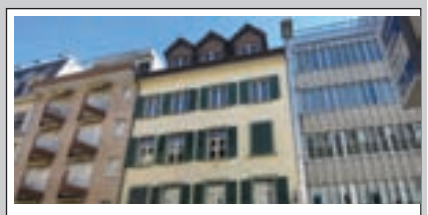
ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Tramelan - La Printanière 42
Nous louons pour date à convenir ce **magnifique appartement de 4½ pièces** 1er étage, situation calme et ensoleillée, grand balcon, salle de bain et douche séparée avec tour de lavage dans l'appartement, ascenseur, cave.
Garage : CHF 120.-
Loyer : CHF 1'220.- + CHF 300.- charges

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch



MITTELSTRASSE 8, BIEL
3½-ZIMMERWOHNUNG
Im 2. OG
- Renovierte Wohnung im Stadtzentrum:
- Moderne Küche mit Waschmaschine
- Geräumiges Wohnzimmer
- 1 Zimmer in den Innenhof
- Alle Zimmer mit Laminat
- ImmoScout24-Code: 4642947

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'195.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

MURTENSTRASSE 28, BIEL
4½-ZIMMERWOHNUNG
102m² im 2. OG

Im Stadtzentrum beim Kongresshaus:
- Grosse, moderne Wohnküche
- Zimmer mit Parkett- und Plattenböden
- Grosses Entrée/Korridor
- Zwei Balkone
- 2 offene Zimmer (nur 1 Kinderzimmer)
- Schönes Badezimmer
- Lift
- ImmoScout24-Code: 4558535

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'800.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

NEUENGASSE 14, BIEL
2-ZIMMERWOHNUNG
42m² im 4. OG
- Wohnzimmer mit Einbauschränken
- Zimmer mit Laminatböden
- Separate Küche
- Kleines Bad/WC
- Lift
- ImmoScout24-Code: 4628406

BRUTTO-MIETZINS: CHF 960.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

DUFOURSTRASSE 91, BIEL
3-ZIMMERWOHNUNG
70m² im 1. OG

Nur 50 Meter vom Stadtpark entfernt:
- Charmante Wohnung
- Separate Wohnküche mit Balkon
- Zimmer mit schönen Parkettböden
- Grosses Badezimmer
- ImmoScout24-Code: 4640534

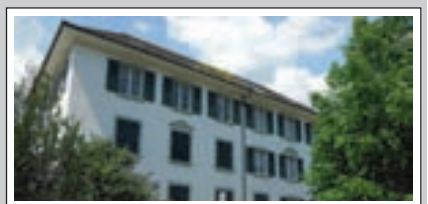
BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'180.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

SCHEURENWEG 40, BIEL
3½-ZIMMERWOHNUNG
86m² im 2. OG
- An bevorzugter Wohnlage an der Stadtgrenze
- Geräumiges Wohnzimmer mit Cheminée
- Grosse Wohnküche, schöner Balkon
- Zimmer mit Parkett- und Plattenböden
- Zwei neue Nasszellen
- ImmoScout24-Code: 4708895

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'520.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



AUWEG 13, BIEL
5½-ZIMMER-DUPLEXWOHNUNG
124m² im 2. OG

Im beliebten und ruhigen Champagnequartier:
- Gemütliche Wohnung mit offener Küche
- Wohnzimmer mit Zugang zum Dachbalkon
- Alle Zimmer mit schönen Parkettböden
- 2 Nasszellen mit Badezimmer und Dusche
- ImmoScout24-Code: 4624073

BRUTTO-MIETZINS: CHF 2'225.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

Zu vermieten
an der Eisfeldstrasse 17 in Biel
3-Zimmerwohnung
Küche, Bad/WC, Laminatböden, Keller- + Estrichabteil, Lift
Miete: Fr. 920.00 + NK
Bezug: sofort od. n.V.
Auskunft: 033 822 88 44*
info@realplanag.ch

ImmoScout24-Code: 4690063

Biel, Logengasse zu vermieten
Atelier/Lager/Büro
auf zwei Etagen 26 m² + 26 m²). El. Speicherheizng mit eigenem Zähler, WC/Lavabo, Küchennische. Miete CHF 630.– inkl. NK.
Tel. 032 323 88 55

A LOUER / ZU VERMIETEN
Sonceboz, Rue de la Gare 17

Appartements de 3.5 et 4.5 pièces
3½- und 4½-Zimmerwohnungen

- Situation calme / Ruhige Lage
- Cuisine agencée / mod. Küche
- Place de parc / Parkplätze
- Loyer dès 1'140.– ch. comprises / MZ ab 1'140.– inkl.

Renseignements / Auskünfte :
Fidimmobil SA
Léopold-Robert 56b
2300 La Chaux-de-Fonds
032 913 45 75 ou 079 710 61 23

www.fidimmobilsa.ch

FIDIMMOBIL

Zu verkaufen
Restaurant am Bielersee
in historischem Haus
900 m² Gewerbe-/Wohnfläche, Restaurant, Speisesaal, Stübli, grosser Saal, Terrasse, Wintergarten, schöne Dachwohnung mit Cheminée, 5 Zimmer.
Tel. 078 812 38 73

Zu vermieten in **Biel,** zwischen Bahnhof und See an der
Ländtestrasse 45
2-Zimmerwohnung
Küche mit GK, Bad, Parkettböden, Lift, Keller.
Fr. 750.– + HNK
Tel. 032 328 14 45

Wohnung mit Blick ins Grüne!

Wir vermieten nach Vereinbarung am Birkenweg 30 in Worben eine

4 1/2 Zimmerwohnung im 2. Obergeschoss

- Mietzins CHF 1'520.00 inkl. HK/NK
- Laminat und Plattenboden
- helle Küche
- Badezimmer mit Badewanne
- Badezimmer mit Dusche/WC
- Einbauschränke
- sonniger Balkon
- Kellerabteil

Ein Einstellhallenplatz kann für monatlich CHF 115.00 dazu gemietet werden.

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme unter Tel. 031 998 73 50.*

Marti Generalunternehmung AG
Lagerhausweg 10 · CH-3000 Bern 5
w w w . m a r t i - g u . c h

Biel, Gottstattstrasse 70
zu vermieten moderne
2.5- & 4.5-Zimmerwohnung
Neue Küche und neues Bad, Wandschränke, Platten- und Parkettböden, Balkon, Lift, Keller, öV und Schulen in der Nähe.
2.5-ZWG Fr. 920.– + HNK
4.5-ZWG Fr. 1'380.– + HNK
Einstellhallenplatz Fr. 100.–
Tel. 032 328 14 45

A vendre à Péry-La Heutte
Magnifique
appartement 5½ pièces
Dans une maison en PPE de deux appartements, l'appartement du rez-de-chaussée est à vendre. Il est situé en bordure de forêt et à 10 minutes de Bienne. Il jouit d'une belle vue dégagée. Les points fort de cet appartement de 5½ pièces sont: Une parcelle de jardin de 937 m² pour les deux appartements; Une cuisine agencée avec coin repas; Un garage box privatif et plusieurs places de parc; Une magnifique terrasse avec cheminée (accès depuis le salon); 5½ chambres dont un grand salon et une chambre au sous-sol (bureau ou chambre d'adolescent) avec WC annexe; Nouvelles fenêtres installées dernièrement.
Prix de vente: Fr. 495'000.–
Pour plus d'informations, contactez l'agence immobilière au **078 625 75 90** (Marcello Sorbelo).

Suche (zu kaufen)
3.5 oder grosse 2.5-Zi.-Wohnung
Mit Parkmöglichkeit
Tel.: 027 203 00 07

IMMO

Voulez-vous faire de la publicité à bon prix ?

Spécialité de la semaine
Journées portes ouvertes
Nouveaux modèles
Vente spéciale
Mani-festations
Ouverture de magasins
Actions
Cours de formation

Nous distribuons pour vous:
- **Brochures**
- **Journaux**
- **Flyers**
- **Échantillons**

Demandez une offre dès aujourd'hui !

werbeverteilung.ch
local, régional, national
info@werbeverteilung.ch

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tél. 032 343 30 30

WILDTIERE

Gefahr für stachelige Winterschläfer

Sterile Gärten, motorisierter Verkehr und Fadenmäher sind grosse Feinde für Igel, die sich zurzeit den Speck für den Winterschlaf anfressen.

VON MICHÈLE MUTTI

Im Seeland liegen immer wieder Igel auf der Strasse – totgefahren und zerquetscht. Durch die rapide Zunahme des Strassenverkehrs werden immer mehr Tiere auf der Suche nach Nahrung oder einem Partner für die Fortpflanzung Opfer des Verkehrs. Das bestätigt Tamara Jung, Leiterin des Tierheims Rosel in Brügg, wo überlebende, aber verletzte Igel aus dem Seeland landen: «Es ist ein trauriges Bild.» Auf den Strassen hilft nur Rücksicht und angepasstes Fahrverhalten. Der Verein Pro Igel macht jedes Jahr mit einer Informationskampagne auf die Problematik aufmerksam.

PHOTO: Z.V.G.

Tamara Jung. Sie hat nicht nur ein Herz für Hunde, sondern auch für Igel.

Igel sind gesetzlich geschützte Wildtiere und dürfen nur unter Anleitung einer Fachperson gehalten werden. Ein Igel benötigt beispielsweise auch Hilfe, wenn er sich nicht einkugelt, apathisches Verhalten zeigt oder von Parasiten befallen ist.

Hilfe. Im Tierheim Rosel werden durchschnittlich 50 Igel betreut und fachkundig gepflegt. Viele werden verletzt oder krank eingeliefert. «Oft haben wir Waisenkinder zur Pflege, deren Mütter überfahren worden sind», weiss «Igelmami» Jung. Die Igel werden aufgepäppelt, bis sie gesund sind und danach wieder freigelassen. Kommt ein Igel ins Heim, weil er zu schwach zum Überwintern ist, wird er ab April wieder ausgesetzt. An jener Stelle, an der die Igel ausgesetzt werden, müssen sie noch gefüttert werden, bis sie den Weg in die Natur gefunden haben.

Füttern. Bis auf wenige Ausnahmen ist es nicht nötig, einen Igel zu füttern. Unsachgemäss eingerichtete Futterstellen ziehen Füchse, Katzen, Ratten und Mäuse an und sind ein Risiko für Krankheitsübertragungen von Igel zu Igel. «Handelt es sich um einen untergewichtigen, ansonsten aber gesunden Igel, kann man ihm am Fundort Hilfe anbieten. Man kann ihm Katzenfutter und Wasser zur Verfügung stellen», so Ivan Schmid, Leiter des Tierheims Aarebrüggli in Grenchen, das jährlich rund 100 Igel pflegt. «Milch sollte man den Tieren nicht geben: Der Igel kann die darin enthaltene Laktose nicht verdauen», warnt Schmid. Eine Zufütterung darf nur im Spätherbst in Betracht gezogen werden, wenn es wirklich kalt ist und kaum mehr Futtertiere – Schnecken, Regenwürmer, Larven – vorhanden sind, also in der Regel erst ab Mitte Oktober. Nach Erreichen des winterschlafnotwendigen Gewichtes von 500 bis 600 Gramm sollte der Igel bei kalter Witterung in den Winterschlaf fallen. Geschieht dies nicht, muss das Futter entzogen werden. Nicht alle Igel gehen zur gleichen Zeit in den Winterschlaf. Männchen beginnen die Winterruhe im November, Igelmütter und Herbstjungtiere sind bis im Dezember unterwegs.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Igel sind geschützte Tiere.

Überwintern. Jetzt fallen wieder die Blätter von den Bäumen. Für die Tierwelt ist das Laub ein überlebenswichtiger Schutz in der kalten Jahreszeit. Im Laub finden Insekten, Larven und Spinnen ein geschütztes Quartier und können so den Winter überstehen. Davon profitieren auch grössere Tiere wie Igel, Blindschleichen und Vögel. Deshalb sollte man das Laub liegenlassen, wo immer das geht und nicht stört. Es ist auch ratsam, das Laub zusammenzuwischen und einen grossen Haufen damit zu bilden. Zusammen mit abgeschnittenen Ästen ergibt das einen idealen Überwinterungsplatz für Igel. ■

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen
1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Diesen Mittwoch, 1. November, ist Allerheiligen – ein christliches Fest, an dem man der Verstorbenen gedenkt. Auch auf dem Lysser Friedhof.

BEKB | BCBE

Nouveau : fonds Prévoyance BCBE

Des formules judicieuses et durables

Souscrivez sans tarder gratuitement
Pas de droits de garde

bcbe.ch

MAGGLINGEN
bergwirtschaft
HOHMATT

Jrene Niederberger & Team

VOLLMONDFONDUE
4.11. / 3.12.2017 / 31.1.2018
AB 18H30 (WARME KLEIDER!
BEI SCHÖNEM WETTER DRAUSSEN)

www.bergwirtschafthohmatt.ch
t 032 322 21 11

Unser KATZENKALENDER 2018
mit Fotos aus dem Tierheim ist lieferbar.
Bestellformular auf **www.tierheimgals.ch** oder mail an **info@tierheimgals.ch**
oder Tel. **032 338 24 91** und **043 818 78 68**.
Grösse unverändert 29x29cm. Preis Fr. 30.– plus Porto Fr. 7.– Der Kalender kann auch im Tierheim abgeholt werden! **Der Erlös ist für unsere Tiere! Vielen DANK!**

Zu vermieten ab sofort in **Biel, Orpundstrasse 44**
Gewerbe/Atelier/Werkstatt auch geeignet für Ausstellungen (ca. 260 m²)
Küche, WC, 30 Parkplätze.
Mietzins nach Absprache.
Tel. 079 341 08 11 6-697659/RK

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne

Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29

www.beautybielbienne.ch

centre bahnhof
biel – bienne

coop
Für mich und dich.

SWISS FLIPPER TOUR
1. – 11. 11. 2017

Regionaler Partner
Partenaire régional
RAMSEIER

FIAT

mobilezone
better be clever

SWISS FLIPPER TOUR

Landi

ab **4.90**
2 Stück

Vakuumbeutel Rolle
70424 22 cm × 3 m **4.90**
70425 28 cm × 3 m **5.90**

ab **9.90**
50 Stück

Vakuumbeutel
70422 20 × 30 cm **9.90**
70423 30 × 40 cm **16.90**

3.50
5 Stück

Staubsaugersäcke zu Prima Vista
Passend zu Staubsauger Prima Vista.
70312

39.–
Garantie 5 Jahre
LANDI LEADER

TIEFPREIS HIT

Vakuumiergerät Prima Vista 110 W
Verpackt Lebensmittel luftdicht und hygienisch. Versiegelt den Beutel. Schweiss-Länge: 28 cm. 70800

49.–
Garantie 5 Jahre
LANDI LEADER

Staubsauger Expert Clean 2.1
Prima Vista. Hohe Saugkraft. Energieeffizienz AAA. Integriertes Zubehörfach.
34502

Preise in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS – 44/2017

Dauertiefpreise **Ihr Produkt jetzt bequem online bestellen auf landi.ch**

PHILOSOPHIE

Was mach' ich bloss auf Erden?

Die neunten Bieler Philosophietage finden vom 16. bis 19. November statt. Anlass zum Nachdenken und Ergründen, ohne elitär zu werden.

VON THIERRY LUTERBACHER

Mit den Worten des deutschen Philosophen Emmanuel Kant (1724–1804) könnte man einen Bogen spannen zu den Bieler Philosophietagen: Es gibt keine Philosophie, es gibt bloss Philosophen. «Auf diesem Gebiet gibt es Modeströmungen wie bei den Kleidern», kommentiert der Leubringer Philosoph Markus Waldvogel, Mitglied des Vorstandes der Philosophietage. «Natürlich kann man sagen, dass ‚philosophieren' die Philosophie ausmacht. Aber alle, die philosophieren, sind Kinder ihrer Zeit. Niemand erfindet eine Theorie einfach so. Es gibt keine Philosophie ‚an sich' und keinen völligen philosophischen Individualismus.»

Es ist die neunte Ausgabe der Philosophietage seit 2001. Die Diskussionen (16. bis 19. November in Biel) sind nicht nur Philosophen vorbehalten. Mit dabei sind auch Regisseure (der Schweizer Jacob mit seinem Film «Un Juif pour l'exemple»), Soziologen (der deutsche Denker und vielbeachtete Hartmut Rosa, «Weltreichweitenvergrösserung und Weltverlust – die Dialektik von Resonanz und Entfremdung»), Professoren (Marc-André Weber aus Lausanne), Poetry-Slammer (in Zusammenarbeit mit SRF Kultur), aber natürlich auch Politphilosophen (Alain Renaut aus Paris oder Ursula Renz aus Klagenfurt). Sie alle sind da, um unser Fragen oder Hinterfragen des existenziellen Themas «Wer ist wir?» zu beleuchten – eine Frage, aufgeworfen vom iranischen, in Deutschland lebenden Schriftsteller Navid Kermani.

Wir. Was beinhaltet dieses «wir»? Das «wir» der Bescheidenheit, das man gern verwendet, um sich als Individuum nicht in den Vordergrund zu stellen. So verbirgt man das eigene Ego höflich hinter einer fiktiven kollektiven Identität. Auf der andeern Seite ist das ehrwürdige «wir» beinahe verschwunden; dann das «wir» der Verschmelzung in der Liebe; schliesslich jenes des Paares, das sich fragt, wie man sich selber bleibt; weiter das impersonale «wir» von Unternehmen, Vereinigungen oder Sportmannschaften.

Ich. Sodann das «wir», welches das «ich» bedingt. Das «Ich bin ein anderer», wie der Dichter Arthur Rimbaud (1854–1891) in einem Brief schrieb. Er bekennt damit, dass der Schreiber nicht steuern kann, was sich in ihm manifestiert. «Ich unterstütze die Entstehung meiner Gedanken, ich sehe ihnen zu, ich höre sie an …»

«Ich denke, also bin ich», sagte der französische Philosoph René Descartes (1596–1650). Dem kann man den deutschen Philosophen Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844–1900) gegenüberstellen, in «Jenseits von Gut und Böse» schreibt er: «Ein Gedanke kommt erst, wenn er will, nicht, weil ich es will …» Waldvogel findet, dass Vernunft und Gedankengänge ein Geschenk sind, das «uns» erfüllt. «Wer sich Philosoph nennt, denkt vor allem an ein Bewusstsein, das nicht einfach ‚da' ist, sondern eine naive Vorstellung von Normalität hinterfragt; dies ist gerade beim ‚heissen' Thema ‚Wer ist wir?' unerlässlich.» Oder anders gesagt: Was mach' ich bloss auf Erden?

Eisbahn. Die zweisprachige Stadt Biel ermöglicht faszinierende philosophische Diskussionen, frankophone und deutsche Philosophen geben ein Stelldichein. «Während der Philosophietage soll es zu ungewöhnlichen Gesprächen kommen! Das macht ihre Qualität aus», betont Waldvogel. So werden «wir» eingeladen, uns auf eine «intellektuelle Eisbahn» zu wagen zwischen richtig und falsch auf der Suche nach kultureller Identität. ■

www.philosophietage.ch

PHILOSOPHIE

Qu'est-ce que je fous sur Terre?

Les Journées philosophiques s'apprêtent à vivre leur neuvième édition à Bienne, du 16 au 19 novembre 2017, en «nous» offrant la possibilité de réfléchir et d'approfondir ensemble sans devenir élitiste.

PAR THIERRY LUTERBACHER

En paraphrasant le philosophe allemand Emmanuel Kant (1724-1804), on pourrait dire, en provoquant un brin les Journées philosophiques de Bienne: il n'y a pas de philosophie, il n'y a que des philosophes. «Dans ce domaine, il y a des modes comme avec les vêtements», commente le philosophe d'Evilard et membre du comité, Markus Waldvogel. «Il y a toujours des fluctuations et dans ce sens, il y a dans la pensée de Kant l'idée qu'être 'philosophe' est avant tout une activité individuelle. Mais en tant qu'individu, le philosophe qui énonce une nouvelle théorie n'est rien d'autre qu'un mythe qui ne joue aucun rôle dans la communauté des philosophes contemporains. Nous sommes toujours des membres de notre temps.»

Tant il est vrai que cette neuvième édition, depuis 2001, qui ouvre les vannes de la discussion et du débat pendant quatre jours, du 16 au 19 novembre 2017 à Bienne, n'est pas en reste de philosophes. Qu'ils soient cinéaste (le réalisateur suisse Jacob Berger avec son film «Un Juif pour l'exemple»), sociologue (l'incontournable penseur allemand de la sociologie du temps et de la résonnance, Hartmut Rosa), professeur (Marc-André Weber qui vit à Lausanne), ethnologue (le Neuchâtelois Yann Laville), poètes slameurs (en partenariat avec SRF Kultur), sans oublier les adeptes de la philosophie politique (le Parisien Alain Renaut ainsi qu'Ursula Renz de Klagenfurt), ils sont là pour débusquer nos questions ou nos remises en question existentielles sous le thème de «Qui est nous?» – une question soulevée par l'écrivain iranien Navid Kermani qui vit en Allemagne.

Nous. Que contient ce «nous»? Le «nous» de modestie que l'on utilise pour ne pas se mettre en avant en tant qu'individu, mais en dissimulant poliment notre ego derrière une identité collective fictive; à l'opposé, il y a le «nous» de majesté qui a pratiquement disparu; puis le «nous» de la fusion amoureuse, et celui du couple qui finit par se demander comment rester soi sans disparaître dans l'autre; ou encore le «nous» impersonnel des entreprises, de l'association ou de l'équipe sportive.

Je. Et puis le «nous» suppose le «je». Le «Je est un autre» que le poète Arthur Rimbaud (1854-1891) écrivait dans une lettre, une manière de confesser que le poète ne maîtrise pas ce qui s'exprime en lui. Il poursuit: «J'assiste à l'éclosion de ma pensée: je la regarde, je l'écoute…»

Le «Je pense donc je suis» du philosophe français René Descartes (1596-1650) auquel on peut opposer le philosophe allemand Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844-1900) qui dans «Par-delà le bien et le mal» écrit: «Une pensée ne vient que quand elle veut, et non pas lorsque c'est moi qui veux…»

Markus Waldvogel considère que la raison et le raisonnement sont un cadeau qui «nous» comble. «Dire je suis philosophe implique, à la différence d'un autre, d'être soudainement foudroyé par des interrogations qui remettent en question une normalité pouvant se scléroser surtout dans le contexte actuel au vu des problèmes que peut poser le 'nous' dans la société.»

Patinoire. Bienne la bilingue rend la discussion et le débat philosophique fascinants, les Journées révèlent des penseurs et philosophes français et allemands. «Ce sont là des discussions qui normalement n'ont pas lieu ailleurs, c'est ce qui fait le succès des Journées philosophiques», relève Markus Waldvogel.

Les journées philosophiques de Bienne «nous» proposent de glisser entre le correct et l'incorrect sur «une patinoire intellectuelle» en quête d'identité culturelle. ■

Informations sur www.philosophietage.ch

PHOTO: FABIAN FLURY

Markus Waldvogel freut sich auf Diskussionen, die sonst nirgendwo geführt werden.

Markus Waldvogel à propos des Journées philosophiques de Bienne, bilingues: «Ce sont là des discussions qui n'ont pas lieu ailleurs.»

Biel: «Wildfang»

Wunderbares Wiedersehen für die einen, herrliche Neuentdeckung für die andern: Die Bühnenkünstlerin Esther Hasler ist zurück in Biel. Die Klavierkabarettistin hat in der Uhrenmetropole letztes Jahr mit «Solo im Duo mit Piano» Furore gemacht. Jetzt feiert sie mit ihrem fünften Einfrauenstück «Wildfang» auf ihrer

PHOTOS: Z.V.G.

Tournee Erfolge. Musikalische Satire mit Charme, in vielen Sprachen und Dialekten – passt zu Biel, eine von Esther Haslers Lieblingsstädten. «Wildfang», diesen Samstag, 20 Uhr, im Bieler Stadttheater. TLG

Nidau: Carambole

Kartoffelstärke wird auf die Bretter gestreut und die Steine wieder ins Eckige geschnipst. Zum dritten Mal seit der Jahrtausendwende

geht im «Kreuz» Nidau die Carambole Schweizermeisterschaft über die Bühne. Spielfreudige können unmittelbar vor Turnierbeginne Carambole-Luft schnuppern: Diesen Samstag stehen ab 10 Uhr 30 die «erfahrenen Hasen» zur Verfügung, um mit Interessierten eine Partie zu spielen. Anschliessend können die «Amateure» ab 11 Uhr 30 ihr Können am Turnier beweisen. Am Wettkampf treffen Gegner mit ungefähr demselben Niveau aufeinander. Startgeld: Kollekte. ajé.

Biel: «Marie und Robert»

Sie hat einen anderen geheiratet, einen Reichen. Robert liebt Marie. Er will sich nicht mehr nach den hohen Herren richten. Die Arbeiter streiken. In den Fabriken stehen die Maschinen still. Robert will fort aus dem Aargau. Er will Freiheit,

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Gleichheit und Gerechtigkeit. Marie begeht einen Verrat. Sie kämpft gegen Roberts Schuldner. Die Kreise ziehen sich enger um sie … und Jost Meier *(Bild)* – der wichtigste Schweizer Komponist der Gegenwart – erweckt sie beide in den dunklen Farben des Aargaus zum Leben, die der Librettist Hansjörg Schneider an Paul Hallers Drama «Marie und Robert» aus dem Jahre 1917 anlehnt. Beide Künstler sind bekannt. Hansjörg Schneider für seinen «Kommissär Hunkeler» und Jost Meier für seine Opern, die bereits an der Deutschen Oper Berlin und der New York City Opera uraufgeführt worden sind. «Marie und Robert», diesen Freitag, 19 Uhr 30, und Mittwoch, 8. November, 19 Uhr 30, im Bieler Stadttheater. ajé.

Joy

Ce vendredi dès 20 heures 30 au CCL de Saint-Imier, suite de la saison d'Evidanse avec Joshua Monten. Le chorégraphe new-yorkais met en scène une production délicieusement violente, «Joy». Le combat scénique des cinq comédiens est passionnant à regarder, car il joue sur la joie maligne (la Schadenfreude propre aux Alémaniques). Des séquences de violence consensuelle sont déconstruites et reconstruites au travers de distorsions, changements de perspective et de répétitions rigoureuses. L'effet sur le spectateur est électrisant. À noter, dès 19 heures 30, l'introduction de Suzanne Mueller Nelson, chorégraphe. *IW*

Arc-en-notes

Dimanche à 17 heures, la Salle Calvin à Bienne accueille le concert annuel du choeur mixte biennois francophone Arc-en-Notes. Cette quarantaine de chanteuses et chanteurs provient de multiples horizons et d'âges différents. Ce qui unit toutes ces personnalités, c'est le plaisir de partager le répertoire de chanson française, de tous les genres et de diverses époques. Il est dirigé de main de maître par Etienne Hersperger et accompagné au piano par Cédric Gygax et de quelques

chants par Claude Hirschi-Bonnemain à la guitare. Le groupe «No Name» de Bienne se joindra au concert. Les textes entre les chants seront lus et interprétés par Antoine Le Roy. Entrée libre, chapeau à la sortie. *RJ*

Horndogz

Le First Friday de novembre s'annonce torride au Singe de Bienne avec un concert d'automne signé Horndogz feat Breis. Appelés à la rescousse en 2010 par George Clinton pour assurer la section cuivre de sa tournée en France, le bassiste Lige Curry les baptisa à cette occasion de leur surnom canin «Horndogz». Ensemble, ils ont produit leur premier album «Woof» (feat. Fred Wesley, Amp Fiddler, TY, Breis, Blitz, etc.). Ils sont

actuellement en tournée pour leur tout nouvel opus «Dogfood Vol. 2», sorti en mars dernier. *RJ*

Brass Quartet

Vendredi à 21 heures 30 au Scat Club de Bienne, Breiti & the BIG easy Gators vont recréer l'esprit de la Nouvelles-Orléans: un air de sud et d'exotisme. Le pianiste et chanteur Daniel Breitenstein est depuis toujours captivé par les rythmes funky des bords du Mississippi. Avec the BIG easy Gators, il varie les mélodies mélancoliques aux couleurs du blues et des airs de parade qui invitent à la fête. Le gospel, le boogie-woogie, des cuivres funky et une pincée de jazz, c'est la surprise garantie. *RJ*

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 02.11.–08.11.2017

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
AN INCONVENIENT SEQUEL: TRUTH TO POWER	Lido 2	98 Min, 6 (10)				10:45 E/df			
ANDERS ALS DIE VÄTER	Lido 1	87 Min, 8				10:45 Dialekt			
BEING THERE	Rex 2	95 Min, 10 (10)				14:00 E/df			
BIGFOOT JUNIOR	Lido 2	91 Min, 6 (8)			13:30 D	13:30 D			13:30 D
BLADE RUNNER 2049	Beluga	163 Min, 14 (14)	20:00 (3D) E/df	20:00 (3D) E/df	20:00 (3D) E/df	20:00 (3D) E/df	20:00 (3D) E/df	20:00 (3D) E/df	20:00 (3D) E/df
BUENA VISTA SOCIAL CLUB: ADIOS	Rex 1	110 Min, 6 (12)	17:30 OV/d/f	17:30 OV/d/f			17:30 OV/d/f	17:30 OV/d/f	17:30 OV/d/f
DIE LETZTE POINTE	Rex 2	99 Min, 6 (10)							20:00 Dialekt/f
DIE REISE DER PINGUINE 2	Apollo Lido 1	85 Min, 0 (6)	 15:30 D	16:00 F 15:30 D	16:00 F 13:30 D	16:00 F 13:30 D	 15:30 D	 15:30 D	 13:30 D
DJANGO	Lido 2	118 Min, 12 (12)	18:00 F/d	18:00 F/d			18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
FACK JU GÖTHE 3	Lido 2	118 Min, 14	15:30 D 20:30 D	15:30 D 20:30 D 23:00 D	15:30 D 18:00 D 20:30 D 23:00 D	15:30 D 18:00 D 20:30 D	15:30 D 20:30 D	15:30 D 20:30 D	15:30 D 20:30 D
FILL THE VOID	Apollo	99 Min, 14 (16)						14:15 OV/d/f	
GOOD TIME	Apollo	101 Min, 16 (16)		23:00 E/df	23:00 E/df				
HEXE LILLI RETTET WEIHNACHTEN	Beluga	100 Min, 6							15:00 D
JIGSAW	Lido 1 Rex 2	91 Min, 16 (18)		22:45 F 23:00 D	22:45 F 23:00 D				
LES VOYAGES EXTRAORDINAIRES D'ELLA MAILLART (LUNCH'KINO)	Rex 1	70 Min, 6 (10)	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d
MAUDIE (LUNCH'KINO)	Lido 1 Rex 2	115 Min, 12	17:45 E/df 20:15 E/df 12:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df 12:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df 12:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df 12:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df 12:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df 12:15 E/df
MENASHE	Rex 2	86 Min, 12 (14)	15:00 OV/d/f 18:00 OV/d/f	15:00 OV/d/f 18:00 OV/d/f	15:00 OV/d/f 18:00 OV/d/f	18:00 OV/d/f	15:00 OV/d/f 18:00 OV/d/f	15:00 OV/d/f 18:00 OV/d/f	15:00 OV/d/f 18:00 OV/d/f
THE EMOJI MOVIE	Apollo	86 Min, 6 (8)		14:00 F	14:00 F	14:00 F			
THE LEGO NINJAGO MOVIE	Beluga Lido 1	101 Min, 6 (8)			15:00 D 15:30 F	15:00 D 15:30 F			 15:30 F
THE SQUARE	Rex 2	144 Min, 14 (14)	20:00 OV/d/f	20:00 OV/d/f	20:00 OV/d/f	20:00 OV/d/f	20:00 OV/d/f	20:00 OV/d/f	
THOR: RAGNAROK	Apollo Rex 1	130 Min, 12 (14)	20:15 (3D) D 14:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) E/df 14:30 (3D) D 23:00 (3D) E/df	20:15 (3D) D 14:30 (3D) D 17:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df 23:00 (3D) E/df	20:15 (3D) F 14:30 (3D) D 17:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) D 14:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) F 14:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) F 14:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df
ULTIMOS DIAS EN LA HABANA	Apollo Rex 1	93 Min, 0	18:00 SP/df	 20:30 SP/df	18:00 SP/df	18:00 SP/df	18:00 SP/df	18:00 SP/df	18:00 SP/df
WILLKOMMEN IN DER SCHWEIZ	Beluga	83 Min, 12	17:45 CH-D/f	17:45 CH-D/f	17:45 CH-D/f	17:45 CH-D/f	17:45 CH-D/f	17:45 CH-D/f	17:45 CH-D/f

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

CINE LATINO
27/10 – 28/11/2017

UNA MUJER FANTASTICA
Sebastián Lelio, Chile/D/E/USA 20017, 104', Ov/d,f

Fr/Ve	03. November / 03 nov.	20h30
Sa/Sa	04. November / 04 nov.	18h00/20h30
So/Di	05. Nov. / 05 nov.	10h30/18h00/20h30

Eine fantastische Frau: Das ist Marina Vidal, die nach dem Tod ihres Freundes um ihr Recht auf Trauer kämpft. Denn die Familie des Verstorbenen lehnt sie ab: Marina war einmal ein Mann. «Was werden die Zuschauer sehen, wenn sie Marina sehen? Eine Frau, einen Mann – oder eine Mischung aus beidem? Sie werden vor allem einen Menschen sehen, der sich vor ihren Augen permanent verändert, der sich bewegt, vibriert, verwandelt – und uns einlädt, die Grenzen unserer eigenen Empathie auszuloten.» (Sebastián Lelio)

Lorsque Orlando meurt soudainement, Marina subit l'hostilité des proches d'Orlando : une « sainte famille » qui rejette tout ce qu'elle représente. Marina va se battre, avec la même énergie que celle dépensée depuis toujours pour devenir femme: une femme forte, courageuse, digne… Une femme fantastique!

NERUDA
Pablo Larrain, Chile/Argentinien/F/E/USA 2016, 107', Ov/d,f

Mo/Lu	06. November / 06 nov.	18h00/20h30
Di/Ma	07. November / 07 nov.	18h00/20h30
Fr/Ve	10. November / 10 nov.	20h30
Sa/Sa	11. November / 11 nov.	18h00

Chile 1948. Nach seiner flammenden Anklagerede gegen den Präsidenten Videla muss der weltberühmte Dichter und Kommunist Pablo Neruda gemeinsam mit seiner Frau Delia del Carril abtauchen. Der melancholische Polizist Peluchonneau heftet sich an seine Fersen, hin und her gerissen zwischen Hass und Faszination. Es beginnt ein Katz-und-Maus-Spiel, das für Neruda zwischen Dichtung und Legendenbildung seine ganz eigene, gefährliche Poesie gewinnt.

1948, la Guerre Froide s'est propagée jusqu'au Chili. Au Congrès, le sénateur Pablo Neruda critique ouvertement le gouvernement. Le président Videla demande alors sa destitution et confie au redoutable inspecteur Óscar Peluchonneau le soin de procéder à l'arrestation du poète. Neruda et son épouse, la peintre Delia del Carril, échouent à quitter le pays et sont alors dans l'obligation de se cacher…

PALACE LIFESTYLE RESTAURANT
Thomas-Wyttenbach-Strasse 2
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 313 22 22
www.restaurantpalace.ch

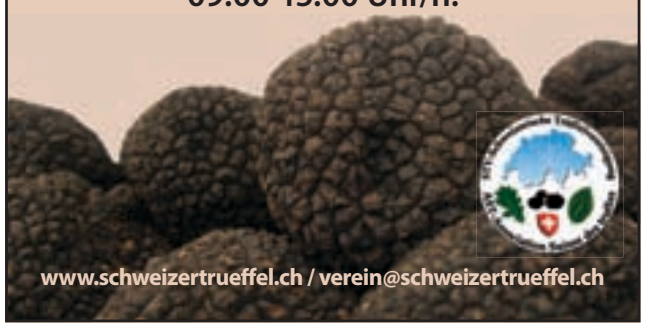
Heute & morgen
METZGETE
Aujourd'hui & demain
BOUCHOYADE

7. BIELER TRÜFFELMARKT
MARCHÉ AUX TRUFFES DE BIENNE

im Ring, Altstadt Biel
✱ **NEU:** auf der Kirchenterrasse

Place du Ring, vieille ville de Bienne
✱ **NOUVEAU:** sur la terrasse de l'église

Samstag/samedi, 04.11. 2017
09:00-15:00 Uhr/h.



www.schweizertrueffel.ch / verein@schweizertrueffel.ch

Denis Vipret
Magnétiseur - guérisseur

Consultation sur rdv:
16 novembre 2017

Hôtel Florida
Aarweg 25 - 2557 Studen bei Bienne

Prise de rdv au : 079 382 6 382
ou sur le site

Nouveaux produits de santé visibles sur le site: www.vipret.ch

Kaufe alle Autos & LKW
Sofortige, gute
Barzahlung
079 777 97 79
(auch Sa/So)

LA BROCANTE
3 - 4 – 5 novembre
Neuchâtel | Place du port
Sous chapiteau | 09h00–19h00
Restaurant sur place

Lettres et colis en
2 heures à Genève
92 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

EXPO DROM events
www.lotto-muntelier.ch
LOTTO MUNTELIER
jeudi 20h00 | vendredi 20h00 | samedi 20h00 | dimanche 20h00
Frs. 14'140.-
Frs. 14'140.- par loto. Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces !
voyage gratuit en autocar 079 219 27 23

FORMATION CONTINUE
AUS- UND WEITERBILDUNG

CULINARIA.2017
08. – 10.11.2017

Ausstellung und Berufsinformation
Exposition et information professionnelle
Berufsbildungszentrum Biel
Centre de Formation Professionnelle Bienne
Eintritt frei / Entrée libre

Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture

Mittwoch / mercredi	08.11.2017	10:00 – 19:00
Donnerstag / jeudi	09.11.2017	10:00 – 19:00
Freitag / vendredi	10.11.2017	10:00 – 18:00

BBZ Biel / CFP Bienne
Aula, Wasenstrasse / Rue du Wasen 7
T: 032 344 37 52, E-Mail: info@bbz-biel.ch
www.bbz-biel.ch / www.cfp-bienne.ch

• STELLEN • *OFFRES D'EMPLOI*

SCHAUBLIN MACHINES SA

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung

Direktionsassistent/in

Ihre Hauptaufgaben
– Erstellung von Offerten und Kundenaufträgen
– Export- und Fakturierung
– Marketing / Messeausstellungen
– verschiedene administrative Arbeiten

Ihr Profil
– kaufmännische/r Angestellte/r
– dreisprachig Französisch-Deutsch-Englisch mündlich und schriftlich
– Erfahrung im industriellen Bereich
– MS Office-Kenntnisse, Proconcept
– Flexibilität

Wir bieten
Eine vielseitige und selbstständige Tätigkeit für eine kreative Person in einem Unternehmen mit ständiger High-Tech-Weiterentwicklung.

Bitten senden Sie Ihre Bewerbung an:

Schaublin Machines SA
Ressources humaines
Rue Nomlieutant 1
2735 Bévilard

Der Betagtenpflegeverein Biel-Seeland betreibt sieben Pflegewohnungen für chronischkranke Betagte in Biel und im Seeland. Sechs bis zehn BewohnerInnen werden rund um die Uhr in familiärer Atmosphäre gepflegt und betreut.

Wir suchen für unsere Pflegewohnungen in **Büren** sowie **Kappelen** per **1. März 2018** oder nach Vereinbarung jeweils eine erfahrene (gerne auch Wiedereinsteigerin)

Pflegefachfrau HF 30 – 50 %

Das Wohlergehen der BewohnerInnen steht im Mittelpunkt des Geschehens.
Die Pflege und Betreuung der BewohnerInnen erfordert Fachwissen sowie eine wertschätzende und empathische Haltung.
Die ganzheitliche Betreuung gehört zu den Vorteilen eines Aufenthaltes in einer Pflegewohnung, deshalb gehören nebst den pflegerischen Aufgaben auch hauswirtschaftliche Arbeiten dazu.

Sehr gerne erteilen wir in einem persönlichen Gespräch weitere Informationen über diese abwechslungsreiche und interessante Arbeit.

Auskunft erteilen Ihnen Frau Marianne Troxler-Felder und Frau Barbara Glatthard Telefon 032 323 41 42. Weitere Informationen entnehmen Sie unserer Homepage: www.betagtenpflegeverein.ch

Ihre Bewerbung senden Sie bitte an den Betagtenpflegeverein Biel-Seeland, Unterer Quai 92, 2502 Biel oder bpv.biel-seeland@betagtenpflegeverein.ch

CARTONS DU CŒUR

3 novembre 2017
MIGROS
Ch. des Vergers 20
2520 La Neuveville

Collecte de denrées

Aidez-nous à secourir les plus démunis de Bienne et environs.
***Dons*: CCP 10-176404-6, «Cartons du Cœur, Biel/Bienne»**
Nous acceptons aussi les bons Cumulus

AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
✆ 032 365 71 31
www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

EMOTIONEN!
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.

SKODA – SEAT – VW – AUDI

Tabac Stop Center
032 322 70 03
078 603 79 97

Problèmes de couple, de famille ?
0840 420 420
Tarif local
Un professionnel à votre écoute du lundi au jeudi de 12h30 à 14h
CSP BE-JU / CSP NE / Caritas JU
SCC FAS NE

Le rêve de l'aide auditive invisible est la réalité

centre d'audition suisse Bienne

Testez Lyric maintenant et découvrez à quel point Lyric peut changer votre vie.

Rue Hans-Hugi 3
2502 Bienne
Tel. 032 323 00 80
www.hzs.ch

erotica

erotica

Le toucher et la douceur mieux vaut avec un bon **MASSAGE** aux huiles essentielles qui dure 1h sur table. Sensualité, relaxation et détente **par jolie masseuse.** 3ème âge bienvenu! **079 906 60 67**

Heisser und sexy Körper, Brüste XXXL, verspielt. Ohne Zeitdruck. Massage. Hausbesuche + Escort-Service. 24/7 **077 979 41 55**

Nouvelle à Bienne. BIBICHE 37 ans, jolie black, poitrine XXL, accepte tous fantasmes, massage + domination, pas pressé, reçoit et se déplace. Rue Basse 8, Bienne, 3è étage. **076 643 29 87**

Jolie métisse, forte poitrine, sans tabou, mature, disponible, tout types de massage, escorte chic, reçoit et à domicile, hygiène, tout pour votre plaisir. 24/24H **077 985 20 59**

sms

*Wolltest Du immer schon Deine geheime Fantasien mit einem **sexuell aufgeschlossenen Paar** ausleben, jetzt hast du die Gelegenheit. Sie (31) und Er (27) lassen keine von deinen Wünschen unerfüllt.* ***Sende WANN42 an 654 Fr.1,90/sms***

Willst auch Du nur ein Abenteuer?** Einfach nur spielen? Ich möchte Dich spüre Mich von Dir verwöhnen lassen. Falls auch Du einfach nur Spaß haben möchtest* ***sende LOLITA42 an 654 Fr.3,00/sms

Ich suche** hier den netten und zärtlichen Mann der Interesse hat ein erotisches Abenteuer zu erleben. Im Grunde bin ich eine kleine schnurrende Katze die jemanden sucht, der sie „erweckt" und zum explodieren bringt.* ***Sende LILO42 an 654 Fr.1,90/sms

Liebe, nette, gutgelaunte Dame** mit herrlichen Rubensformen und extrem grossen Busen sucht Ihn für sinnliche Massagen und leidenschaftliche Sinnlichkeit.* ***Sende HEIKE42 an 654 Fr.3,00/sms

Ich bin eine stilvolle, romantische, abenteuerlustige Frau,** die sich gerne mit dir treffen möchte. Ich bin für vieles offen, sehr tolerant und bin sehr verständnisvoll. Stehst du auf erfahrene, reife Ladys?* ***Sende LIZ42 an 654 Fr.1,90/sms

0906

Seitensprung;** Mein Mann ist viel unterwegs. Habe deshalb viel Zeit für diskrete Seitensprünge. Lust vorbeizukommen?* ***0906 987 654 Fr. 2.50/Anr.+Min.

Hemmungslose Frau Ende 30,** mit grosser Oberweite, möchte richtig durchgenommen werden! Kannst du mir das bieten?* ***0906 777 234, nur Fr. 2.50/Anr.+Min.

Ich, 19j.** machs gerne mit dem Mund! Bist du soweit?* ***0906 111 852 (Fr. 2.50/Anr.+Min.)

Vollbusig; Attraktive heisse Hausfrau** mit grossen Rundungen (Strapseträgerin) möchte mal auf dem Küchentisch vernascht werden.* ***0906 777 234 Fr. 2.50/Anr.+Min.

Ich attraktive Frau,** bekomme zu Hause nicht mehr was ich brauche. Suche prickelnde, heisse treffen ohne Verpflichtungen.* ***0906 987 654 (Fr. 2.50/Anr.+Min.)

Lust auf einen Ausritt?** Blonde Stute wartet auf DICH!* ***0906 666 789 (Fr. 2.50/Anr+Min)

Verruchte 20 Jährige blonde Studentin** steht auf heisse Hengste für ausgedehnte Ausritte.* ***0906 111 852 Fr. 2.50/Anr.+Min.

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 090 023 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.

www.datingpoint.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Sympathische Frau, 59/169/73, verwitwet, sucht lieben, seriösen Mann, 50- bis 70-j. Bis bald. **Inserate-Nr. 350521**

W., 67/168, NR, suche ca. gl. Partner. Bist du fit u. zwäg u. hast auch Hobbys wie Velofahren, Wandern, Reisen usw. Fühlst du dich angesprochen, dann würde mich ein Anruf freuen. Umgebung BE/Seeland/Mittelland. **Inserate-Nr. 350520**

Frau, 68/170, hübsch, schlank, vielseitig interessiert, möchte einen aufgestellten Mann kennenlernen. Er muss schlank, gepflegt und freundlich sein, 68- bis 72-j., um mit Ihm das Leben zu geniessen. Raum Biel/BE/SO. **Inserate-Nr. 350429**

Wo ist der treue Mann, der mich fortan auf meinem Lebensweg begleiten u. die schönen Dinge des Lebens gemeinsam geniessen möchte? Denkst du auch so, dann bist du auf der rechten Spur zu meinem Herzen! **Inserate-Nr. 350527**

Ich bin 51-j., suche einen Mann, der Leben kann und gerne was unternimmt, Lust auf tanzen hat. Meine Muttersprache ist spanisch. Möchte mich neu verlieben, du auch? Dann melde dich. **Inserate-Nr. 350526**

Unikat, w., ohne Probleme, sucht das Unikat, m., 180cm, mit Bart, o. Bauch, mit Charisma, Pfiff und mobil. **Inserate-Nr. 350525**

Witwe, 69/170, NR, sucht auf diesem Weg einfachen, netten Mann, um das Leben gemeinsam zu geniessen. Freue mich auf einen Anruf. **Inserate-Nr. 350453**

Liebe Asiatin, 45-j., wünscht sich einen feinfühligen, NR, CH/F-Mann, bis 55-j., für eine gute und harmonische Beziehung. Freue mich wieder zu verlieben. Bis bald. **Inserate-Nr. 350436**

Eva, 66/160, jugendlich, feinsinnig, sucht Adam, bis 70/180, zwecks empathischer Dauerbeziehung. **Inserate-Nr. 350579**

Der schönste Weg ist der gemeinsame! Stilvolle und vielseitig interessierte Frau, 64-j., sucht dich – einen Menschen mit Intellekt und Natürlichkeit, Sinn für Kreativität und einem Herz für Mensch und Tier. Bist du derjenige? Dann melde dich! **Inserate-Nr. 350546**

Mit 73-j. einen Partner finden ist nicht leicht. Bin 172cm, 68kg, romantisch, fröhlich, unternehmungslustig, fühlst du dich angesprochen? Freue mich auf ein Zeichen von dir. **Inserate-Nr. 350544**

Ich, w., 64/150, suche einen lieben, ehrlichen Mann, zum Aufbau einer schönen Beziehung. Freue mich auf deinen Anruf. Bis bald. **Inserate-Nr. 350604**

Auf diesem Weg suche ich w., aus dem Kt. Luzern, liebevollen Mann, der mit mir durch dick und dünn geht. Ich bin 50/168, schlank und habe eine B.S-Hündin. Bauer auch erw. **Inserate-Nr. 350603**

Frau, 73/58, blondes, langes Haar, graublaue Augen, wohne im Oberaargau, suche einen Mann, mit erotischer Ausstrahlung, gross, kein Realist oder Möchtegern, zum glücklich sein. Jeder sollte sein Domizil behalten. **Inserate-Nr. 350519**

Er sucht Sie

BE. CH-Mann, 55/170, schlank, aufgestellt, liebevoll, sucht liebe Frau, 35- bis 55-j., für eine schöne Beziehung. Ruf an, ich freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 350522**

Bin m., 79-j., umgänglich, mobil, liebe die Natur, Tiere und bin für alles offen, suche Freundin, 70- bis 75-j., die noch schöne Zeiten erleben möchte. Alles andere mündlich. Bist du bereit? **Inserate-Nr. 350477**

CH-Mann, 70/180, schlank, sucht eine Sie, schlank, um das Schöne auf dieser Welt zu geniessen. Bin mobil u. sehr aufgestellt. Würde mich freuen auf ein Anruf. Bis bald. **Inserate-Nr. 350431**

Mann, 63-j., SO, wünsche mir eine schl., liebev., ehrl., mob. Partnerin, 57- bis 63-j. Liebe Musik, Natur, Camping, Ski, Kuscheln, Rauchen etc. Bitte melde dich doch. Bis bald. **Inserate-Nr. 350531**

Mann, 58-j., sucht die Frau, um den Lebensweg gemeinsam zu gehen, mit allem Drum und Dran mit Liebe und Leidenschaft. Ruf mich nochmals an. **Inserate-Nr. 350530**

Adam, 66/180/79, NR, freut sich auf eine kongeniale Eva, als kultivierte Begleiterin, nähe Murtensee, ortgebunden, gross, schlank, o. finanz. Probleme. Auf einen Anruf freue ich mich. **Inserate-Nr. 350482**

Warmer, humorvoller Mann, 53-j., aus BE, sucht eine liebe, warme, humorvolle Frau, 40- bis 50-j., um die Zeit zu verbringen. Seit 2014 verwitwet. Bin Musiker, Koch und Handwerker. Bis bald. **Inserate-Nr. 350481**

CH-Mann, 75/170, fit, vielseitig interessiert, mobil, geschieden. Möchte mich nochmals verlieben und suche auf diesem Weg eine nette Frau. Reg. SO/BE/FR. Ein Anruf freut mich sehr. **Inserate-Nr. 350480**

Inserat aufsprechen unter

0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Humorvoller Mann, 53-j., von Bern, suche seit längerem eine liebe, warme und humorvolle Frau, zw. 40- und 50-j. Seit 2014 verwitwet. Bin Musiker, Handwerker und somit nicht gern allein. **Inserate-Nr. 350437**

Suche liebe Frau, um 75-j. Möchte mit dir fein Kochen, spazieren gehen, Blumen und Gemüse pflanzen. **Inserate-Nr. 350518**

Ich, m., suche hübsche Frau, 55- bis 65-j., für Biken, Wandern, Kultur, Reisen. Näheres bei einem Glas Wein bei Kerzenschein. **Inserate-Nr. 350473**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Rentnerin, Ww., NR, naturliebend u. kontaktfreudig, sucht einen guten, seriösen, gepflegten Freund, NR, zw. 70- und 75-j., mobil, ab 178cm und mehr, für Freizeit! Raum Biel/Seeland/SO. **Inserate-Nr. 350562**

Junggebliebene, einfühlsame, total unabhängige Witwe, wünscht sich einen gebildeten, fröhlichen, gepflegten Freund, mobil, in den 80er Jahren, um noch viele erlebnisreiche, freudevolle Stunden gemeinsam zu erleben. **Inserate-Nr. 350547**

Bist du mein Begleiter, mit dem man Pferde stehlen kann? Der Freude am Wandern, Walken, Velo und Entdecken hat, der lieber kocht als ich, der geniesst und faulenzen kann, dann würde ich, w., 63-j., BE, dich gerne kennenlernen. **Inserate-Nr. 350528**

Ich suche eine nette, ehrliche Kollegin, 70- bis 75-j., die selber auch Schicksale erlebt hat. Rufe mich an. **Inserate-Nr. 350476**

Er sucht Sie

Mann sucht fröhliche Partnerin, 60- bis 68-j., die in der Lage ist ein 3.5T Reisemobil zu lenken. Ziel 3-4 Monate im Winter in Italien, SP, Kanaren zu verbringen. Kostenbeteiligung. **Inserate-Nr. 350583**

Ich, m., sehr gesund, 80/170, ohne Erben, suche eine schlanke, tierliebende, naturliebende Freundin. Wer würde das Haus mit mir teilen, später übernehmen? Melde dich. **Inserate-Nr. 350561**

Möchtest du das „chribele" im Bauch wieder fühlen? Mann, 68/178, sucht Sie, bis 69-j., zur Verbringung der Freizeit (Käffele und alles was sich daraus ergibt). Org. Garantie! **Inserate-Nr. 350451**

Normaler Mann sucht normale Frau, für Spazieren, Diskutieren, aber auch Interessen an Zärtlichkeit. **Inserate-Nr. 350450**

Flirten/Plaudern

Attraktiver, netter, niveauvoller Mann, 52/185/82, gepflegt, sportlich, gut gebaut, sucht eine nette, niveauvolle Frau, für längere, diskrete Affäre, ohne bestehendes zu gefährden. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 350570**

Für orale Massagen und mehr, bin für vieles offen. Männlein oder Weiblein. **Inserate-Nr. 350563**

Attr. Mann, 53-j., sucht schlanke- leichtmollige Sie, bis 66-j., für schöne Erotik geniessen. 100 % Diskretion, ohne Bez.-Stress. Sehnst du dich auch nach Zärtlichkeit? Freue mich. **Inserate-Nr. 350533**

Lust auf Kaffee und Schmusen? CH-Mann, 65-j., NR, liiert, impotent, sehr zärtlich, wünscht sich kuschelige Frau, alter unwichtig, für gelegentliche Treffs, Mo-Fr. Stadt Bern. Diskretion zugesichert. **Inserate-Nr. 350532**

W., 56-j., sinnlich und grossbusig, sucht Mann, +50-j., mit Niveau und Humor, für erotische Stunden. Vielleicht auch mehr. **Inserate-Nr. 350529**

Gut aussehender Mann, 66-j., gut gebaut, ganz liebevoll, gesund, sauber, NR, verwöhnt die einsame Frau mit Geduld und Liebe 24 Stunden pro Tag. O.f.i. Bin diskret. Bis bald! **Inserate-Nr. 350488**

Mann, +75-j., NR, möchte eine Frau kennenlernen, die sich auch danach sehnt, ab und zu zärtlich geliebt zu werden. O.f.i. Bis bald. **Inserate-Nr. 350452**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- Expressaufgabe zu Bürozeiten per Telefon 0901 578 548 (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)
- per Internet unter www.datingpoint.ch

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.
Für technische Fragen 0848 000 241 (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter info@datingpoint.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr
von____bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____(unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

o Partnerschaft o Freizeit o Flirten/Plaudern o Sport/Kultur o Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Internet unter www.datingpoint.ch

Die Bieler Band «Ze Shnabr» präsentiert diesen Samstag um 20 Uhr ihre neue CD im Café Brésil in Biel. Blues- und Rock-Fans dürften auf ihre Kosten kommen. Let's go!

Samedi à 20 heures, une brochettes de vieux de la vieille va vernir son nouveau CD au Café Brésil à Bienne. On ne présente plus «Ze Shnabr» et leurs fantaisies musicales endiablées. Les fans de blues et de rock vont certainement se bousculer.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

2.11. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ DU COMMERCE,** «The Monsignores», Garage Rock, 21.00.
● **DÉJÀVU – HOTEL MERCURE PLAZA,** Live Jazz Evening, Daniel Cerny, piano, 21.00.
● **LYSS,** Kufa Club, «Throwback Party», Hits von damals, 22.00.

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** Théâtre de la Grenouille, «Die wahre Geschichte vom Regen und Sturm», 14.00.
● **GRENCHEN,** Aula des Schulhauses IV, Schulstrasse 25, Laientheater, «Ach, du liebe Mauer!», 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BIBLIOTHEK,** 1. OG, die Hintergründe von Marie & Robert, (ab November im Stadttheater). Das ganze Produktionsteam des Theaters wird anwesend sein, um Ihnen die Facetten zu präsentieren, 18.00.
● **BIBLIOTHEK,** 3. OG, Flohmarkt, 14.00-20.00.
● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.
● **BÜREN,** Gemeindebibliothek, Lesung «Jonas bleibt» von Arja Lobsiger, 19.00-21.00.
● ***MOUTIER,*** *hôpital du Jura bernois, Salle Raimeux, Etage H. Université populaire jurassienne, conférence par Stéphane Froidevaux, archéologue et historien, «La fondation de Moutier au 7e siècle et le monastère de Moutier-Grandval», 19.30.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Salle St-Georges, Pro Senectute Arc Jurassien, «La démence nous concerne tous...», 17.00-19.30.*

3.11. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **DANCING CLUB ASTORIA,** Afrotropical, 23.00-03.30.
● **DUO CLUB,** Urbanity Fly High, 23.00-05.00.
● **ELDORADO BAR,** «Jerry and the final thoughts, Atomic Shelters, 22.00.
● **LE SINGE,** «Horndogz Feat. Breis», Horny Hip Hop, 21.00.
● **SCAT CLUB,** «Breiti & the Big easy Gators», Brass Quartett, Boogie Woogie, Blues, Dixieland, 21.30.
● **LYSS,** Kufa Club, «Throwback Party», Hits von damals, 22.00.
● **NIDAU,** Kreuz, Samba Diabaté & Vincent Zanetti, Duo «Kala Jula», 20.30.

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** Théâtre de la Grenouille, «Die wahre Geschichte vom Regen und Sturm», 10.00 und 19.00.
● **STADTTHEATER,** Lunch-Time Opera, «Marie und Robert», Erfahren Sie aus erster Hand alles, was nicht auf der Bühne zu sehen ist. 12.30.
● **STADTTHEATER,** «Marie und Robert», Premiere. Basierend auf dem gleichnamigen Theaterstück von Paul Haller erzählen Komponist Jost Meier und Librettist Hansjörg Schneider eine Liebestragödie.19.30. Einführung 19.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Joshua Monten, «Joy», danse, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** First Friday, www.firstfriday.ch
● **BIBLIOTHEK,** 3. OG, Flohmarkt, 10.00-12.00, 14.00-18.30.
● ***SEDE,*** *rue Centrale 125, salle cinfo, Società Dante Allighieri, conférence avec l'écrivain Andrea Vitali, Bellano, 19.00.*
● **TISSOT ARENA,** EHC Biel-Bienne – SCL Tigers, 19.45.

4.11. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CAFE BRÉSIL,*** *baptême du CD «Ze Shnabr», Blues, Beat, Rock'n'Roll, 20.00-22.00.*
● **DANCING CLUB ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **DU LAC,** Jazz & Dine, Juan Gonzales, Klavier; Lindy «Lady Bass» Huppertsberg, Kontrabass, E-Bass, Gesang; Carola Grey, Drums, 19.30.
● **DUO CLUB,** A Night of Memories 2017, 22.30-06.00.
● **LE SINGE,** «Brandy Butler & The Brokenhearted», Soul, Pop, 21.00.
● **LINDE,** Kantonale Schulanlage, Stadtmusik Biel, «American Night», 18.00-22.00. Tickets nur im Vorverkauf erhältlich bei Phönix, Bioladen, Bahnhofstrasse 4, Biel. Keine Abendkasse!
● **KONGRESSHAUS,** Abschiedskonzert, «Wiuds Höi», Seeländer Band, 20.30.
● **INS,** INSgeheim, Deux fois C, chanson, 19.00.
● **INS,** Schüxenhaus, «Aziz», Heavy Rock, 21.30. «Jack Slamer», Rock, 23.00.
● **LYSS,** Kufa Halle, «Halunke», Mundart, Plattentaufe, 20.30.
● **LYSS,** Kufa Club, «Jukebox», DJ Timo erfüllt Wünsche, 22.00.
● **NIDAU,** Stadthaus, 1. Stock, Kurious Kurt & Söhne, Rockabilly, Country, 21.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *Salle Saint-Georges, spectacle du choeur 1001 notes, 20.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** Théâtre de la Grenouille, «Die wahre Geschichte vom Regen und Sturm», 17.00.
● **STADTTHEATER,** «Wildfang», Gastspiel Esther Hasler, 20.00.
● **GRENCHEN,** Aula des Schulhauses IV, Schulstrasse 25, Laientheater, «Ach, du liebe Mauer!», 20.00.
● **SAFNERN,** Gasthof Sternen, Saal, Gemischter Chor Safnern, Lieder von Peter Alexander, anschliessend Theater «Bürokratie im Rothuus», 14.00 und 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Ringplatz, Trüffelmarkt, 9.00-15.00.
● **BIBLIOTHEK,** 2. Stock, Märchenzeit mit Barbara Buchli, 10.00-10.30. *Temps de conte avec Janine Vorpe, 11.00-11.30.*
● **BIBLIOTHEK,** 3. OG, Flohmarkt, 9.00-17.00..
● ***CENTRE-VILLE,*** *FC Etoile, fête ses 50 ans, à la rue de Nidau/rue Dufour sous chapiteau, 10.00-17.00*
● ***LES VIGNES DU PASQUART,*** *«De l'utilité de la philosophie pour la vie», conférence bilingue de Philipp Blum, 10.30.*
● **NMB,** zweisprachiger Workshop für Kinder, 5 bis 11 Jahre. Reise nach Japan, 14.00-16.00.
● ***PHOTOFORUM PASQUART,*** *Artist Talk, avec Laurence Rasti, 15.30.*
● **REDERNWEG,** Alters- und Pflegeheim, Heimfest mit musikalischer Unterhaltung, Raclette, Bratwurst ab 11.30. Berner Platte ab 12.00,.Musik, 10.00-17.00.
● **SEECLUB,** Polit-Talk mit Beat Feurer, Gemeinderat Biel, «Wie gefährlich leben wir in Biel und Nidau wirklich?», 9.30-12.00.
● **METT,** Poststrasse 41, Quartierinfo Mett, Flohmarkt 13.00-16.30.
● **NIDAU,** Kreuz, Carambole Schweizer Meisterschaft. Carambole Atelier 10.30. Turnierstart 11.30.
● **TÄUFFELEN,** Gemeindebibliothek, Oberstufenzentrum, Susanna Schwager liest aus ihrem Buch «Das halbe Leben – junge Frauen erzählen», 17.00. Anschliessend Apéro.

5.11. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **DANCING CLUB ASTORIA,** Live- und Discomusik, 15.00-19.00. Afrotropical, 23.00-03.30.
● **LA VOLIÈRE,** Kinderkonzerte, «Reise ins Glück ... Es geht weiter», ab 4 Jahren, Rock, Jazz ,Pop, Latin, Soul, Funk, d/f, 11.00.
● **LINDE,** Kantonale Schulanlage, Stadtmusik Biel, Kinderkonzert SMB und JUBIS, 10.30..
● ***SALLE CALVIN,*** *Concert annuel, Arc-en-notes, chœur de chanson française, direction Etienne Hersperger, 17.00.*
● ***BELLELAY,*** *abbatiale, vêpres musicales, chœur Jubilate, 17.00.*
● **BRÜGG,** Kirchgemeindehaus, 1. Abendmusik der Kirchgemeinde Bürglen. Alpine Klänge, Quartetto Volpino und Duo Oblivion, 17.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Café-Théâtre de la Tour de Rive, «Luciana Gabriella Miguel y Amadeo Zunini», musique folklorique Argentine, 17.00.*
● **NIDAU,** Kirche, Bachzyklus Nidau, «Faszination Italien», 17.00.

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** Théâtre de la Grenouille, «Die wahre Geschichte vom Regen und Sturm», 11.00.
● **STADTTHEATER,** «Das heilige Experiment», Fritz Hochwälder, 17.00. Einführung 16.30.
● **THEATER FÜR DIE CHLYNE,** «Rumpelstilzli», schweizerdeutsch, ab 4 J., 11.00.
● **INS,** Räbe Cave, «Rotkäppli – nöi glismet, ab 4 Jahren, 11.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **TISSOT ARENA,** FC Biel-Bienne – FC Konolfingen, 15.00.
● **ERLACH,** Wyberschänki, Rathaus, Verleihung Kulturpreise Erlach 2017, Musik mit «The Walther Family», Kurzfilm «Adàn y Eva en el tour del paraiso». Laudatio: Dolores Denaro, Präsidentin Kulturpreise Erlach, 17.00.
● ***TRAMELAN,*** *CIP, soirée de Scrabble, 18.45.*

6.11. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **ATELIER PIA MARIA,** Montags um sieben, Christoph Schiller, Spinettstück (2016), Baumschule (2016), 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **JÜDISCHE GEMEINDE,** Gemeidesaal, Güterstrasse 2, Eingang Wyttenbachstrasse, 2. Stock, Evi Guggenheim berichtet über das Friedensdorf Neve Shalom, 19.30-21.30.

7.11. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Das Heilige Experiment», Fritz Hochwälder, 19.30. Einführung 19.00.
● **GRENCHEN,** Aula des Schulhauses IV, Schulstrasse 25, Laientheater, «Ach, du liebe Mauer!», 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **FARELHAUS,** Informationsveranstaltung «West-ast – so nicht!», 18.30-20.00.
● **NMB,** Haus Neuhaus, Lyceum Club Biel zeigt Kurzfilme als Retrospektiven. Videokunst von den Filmemacherinnen Susanna Brändli und Ingrid Wyss, 19.00.
● **WYTTENBACHHAUS,** Frühstückstreffen von Frauen für Frauen, Jacqueline Frésard-Munsch spricht zum Thema «Lumière sur le Secret». Der Vortrag f wird deutsch übersetzt. Kinderhütedienst ist vorhanden. 8.45-11.00.

8.11. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Marie und Robert», 19.30. Einführung 19.00.
● **THEATER FÜR DIE CHLYNE,** «Der Tag, an dem Louis gefressen wurde», schweizerdeutsch, ab 5 Jahren, 14.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***MARCHÉ-NEUF,*** *Aula, 2e étage, Université des aînés de Bienne, Klaus Zuberbühler, prof. à l'Université de Neuchâtel,« Esprits sans paroles», 14.15.*
● ***NIDAU,*** *la Bilblio, heure de conte pour enfants dès 5 ans, avec Janine Vorpe, 14.00.*
● **SAFNERN,** Gasthof Sternen, Saal, Gemischte Chor Safnern, Lieder von Peter Alexander, anschliessend Theater «Bürokratie im Rothuus», 20.00.

Achtung! Informationen über Veranstaltungen vom **9. bis 15. November 2017** müssen bis spätestens am **Freitag, 3. November, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. Die Einträge sind **gratis!**

Attention! *Les informations concernant les événements du* ***9 au 15 novembre 2017*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 3 novembre à 08h00.*** *Leur parution est* ***gratuite!***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

KINO / CINÉMAS

● **CINEDOME** www.kitag.ch
● **APOLLO,** cinedolcevita, «Fill the Void», DI: 14.15.
● **AARBERG, ROYAL**
«Fack Ju Göthe 3», DO-MI: 20.15.
«Thor 3: Tag der Entscheidung», 3D, DO-MI: 20.15.
«Flitzer», SO: 18.00.
«Anders als die Väter», SO: 18.00.
«Cars 3: Evolution», 3D, SO: 16.00.
«The Lego Ninjago Movie», 3D, SO: 16.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Jogsaw», FR/SA: 22.45.
«Fack Ju Göhte 3», DO-MI: 20.30, SA/SO: 15.00, MI: 15.30.
«Die Reise der Pinguine 2», DO-MI: 18.30.
«My little Pony: Der Film», SA/SO: 13.00.
«Hexe Lilli rettet Weihnachten», Vorpremiere, MI: 13.30.
● **GRENCHEN, REX**
«Thor: Tag der Entscheidung», 3D, DO-MI: 20.30, SA/SO: 16.00. «Jigsaw», FR-SO: 18.30.
«Cars 3», 3D, SA/SO/MI: 14.00.
● **INS, INSKINO**
«Victoria and Abdul», FR/SA/SO/MI: 20.00.
● **LYSS, APOLLO**
«Die letzte Pointe», SO: 18.00, in Anwesenheit von Cast und Crew.
«Cars 3», 3D, SA/SO: 14.00.
«Fack Ju Göhte 3», DO-SA: 20.00, MO-MI: 20.00, SA: 167.00, SO: 21.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Geostorm», JE: 20.00, VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
«My Little Pony: Le film», VE: 18.00, SA: 17.00, DI: 10.00
«Mon village», LU: 20.00 «The Square», ME: 20.00
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Thor: Ragnarok», VE/SA/DI: 20.30.
«Romans d'adultes: chapitre 2», MA: 20.30.
«Au revoir là-haut», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Detroit», VE: 20.30, DI: 20.00.
«Coexister», JE: 20.00, SA: 20.30, DI: 16.00.
«La Passion Van Gogh», VE: 18.00.
«The Square», SA: 17.30, LU: 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«La paix des bergers», JE/VE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Opération Casse-Noisette 2», SA: 17.00, DI: 14.00.
«Logan Lucky», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Petit Paysan», DI/MA: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Geostorm»,J E: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Lumière! L'aventure commence», JE: 18.00.
«Au revoir là-haut», VE: 18.00, DI/LU: 20.00.
«Lego Ninjago», SA: 15.00, DI: 14.00.
«L'Atelier», SA: 18.00.
«Passion Alaska», DI: 10.00.
«California Dream – sur la route du mythe», MA: 20.00.
«La Mélodie», ME: 17.00

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Hans-Ueli Aebi

«Die Stadtmusik Biel gehört zu den besten Blasmusikformationen des Kantons Bern. Sie gewann zahlreiche Preise in der 1. Stärkeklasse. Dieses Wochenende spielen die ‚roten' (Farbe der Uniform) Musikanten in der Aula der Bieler Schulanlage Linde auf. Zunächst präsentieren die ‚Grossen' bei der ‚American Night' tolle US-Musik (z.B. die ‚Star Wars Suite' von John Williams), dazu gibts leckeren US-Food (Samstag, 18 Uhr). Tickets im Bioladen Phönix, Bahnhofstrasse 4, Biel; Tel. 032 323 22 62 (keine Abendkasse). Am Sonntag sind die ‚Jungen' mit dem Kinderkonzert an der Reihe (10.30 Uhr): ‚Detektiv Allegro' muss einen kniffligen Fall lösen. Überall verschwinden Musiknoten – die Musik ist bedroht ... Kann der Detektiv den Fall mit Hilfe des Publikums lösen? Der Eintritt ist frei.»

«La Musique de la ville de Bienne fait partie des meilleurs ensembles d'instruments à vent du canton de Berne. Elle a décroché de nombreux prix dans la catégorie harmonie. Ce week-end, les «rouges» (couleur de leur uniforme) se produiront dans l'aula de l'école des Tilleuls. Lors de l'«American Night», ils joueront de célèbres standards US (comme «Star Wars Suite» de John Williams), avec en prime de l'excellente nourriture américaine. Tickets en vente au magasin bio Phönix, rue de la Gare 4, tél. 032 323 22 62 (pas de caisse le soir). Le dimanche, les jeunes de cette formation seront sur scène à 10 heures 30. Le détective Allegro devra résoudre une énigme: partout les notes de musique disparaissent, la musique dans son ensemble est menacée. Mais avec l'aide du public, le détective parviendra-t-il à résoudre ce mystère? Entrée libre.»

Moutier Expo du 1er au 5 novembre

41e édition avec 100 exposants de qualité
Jeudi 2 novembre: soirée Rock'n Roll avec The Wild Orchids
Vendredi 3 novembre: soirée Salsa avec le groupe Nolosé
Samedi 4 novembre: grande fiesta avec le groupe Music and Lights
Dimanche 5 novembre:
spectacle de la maison de la Danse de Moutier
ME-VE: 18.00-22.00
SA: 14.00-22.00
DI: 11.00-18.00

EvilArt

Gemeindesaal
Kommission für Sport, Kultur und Freizeit
Leubringen/Magglingen
3.-12.11.17
Künstler: Heidy Su Hanselmann, Alice Ngo Lom, Regula Bösiger, Christine Lara Burri, Petra Silvant, Sylvie Kremser, Jacques Steiner, Halila Greco, Marinella Greco, Kardo Kosta, Lis Kocher, Francisco Javier Garcia, Alyssa Allemand.
Gastkünstler: Vincent Pierre-Emil Blum, Peter Probst, Thomas Probst.
Art Kids: Ivana Vouillamoz.
Vernissage, 3.11.: 19.00. Musikalische Begleitung mit Le Band, Christian Jegerlehner, Klavier; Serge Känzig, Gitarre; Daniel Trutt, Bass und Marco Steiner Drums.

MI-FR: 16.00-19.00, SA: 11.00-20.00, SO: 11.00-20.00. SO, 12.11.: 11.00-17.00. Bis 12.11.

le sin-ge
PROGRAMM 11.2017
www.lesinge.ch

Fr 03.11. 21h *Funk, Hip-Hop*	**HORNDOGZ feat. BREIS**
Sa 04.11. 21h *Soul, Pop*	**BRANDY BUTLER & THE BROKENHEARTED**
Do 09.11. 20h *Traditionelle Milonga*	**TANGO ARGENTINO IM LE SINGE**
Do 09.11. 21h *Mundart*	**ZÜRI WEST**
Fr 10.11. 21h *Funk, Rock*	**JJ ROSA**
Sa 11.11. 21h *80er-Jahre-Synthie-Pop*	**MELKER**
So 12.11. 18h *Jazz and More*	**KINGA GLYK**

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **ALTE KRONE,** Elsi Spiri,«Retrospektive», MO-FR: 16.00-19.00, SA: 16.00-20.00, SO: 15.00-19.00. 4. Bis 18. November.
● **ELDORADO BAR,** SBattle of Art, Volhel vs Didus, Vernissage, 4.11.: 19.00, live surprise act 20.00
● ***GALERIE 95,*** *Fiore Galati, «electrocolours – tell me everything you know», JE/VE: 18.30-20.00, SA: 11.00-13.30, jusqu'au 16.12.*
● **RAUM DESIGN,** Solothurnstrasse 154, Heloisa Ackermann, Malereien auf Paneelen und Wänden, Vernissage: 2.11.: 17.00-21.00. MO-FR: 8.30-12.00, 13.00-18.00. Bis 1.12.
● **BÜREN,** Galerie am Marktplatz, M.S. Bastian und Isabelle L., «Africa Pulp-Safari», Vernissage: 5.11., ab 11.00. Es spricht Peter Killer, Journalist und Kurator; Sounds: Reto Weber; african drums performance. DO/FR: 16.00-19.00, SA: 13.00-16.00. Bis 2.12.
● **IPSACH,** Panistro, Hauptstrasse 21, Marianne Kiener, Vernissage: 4.11. 11.00-15.00. Bis 31.12.
● **LENGNAU,** Atelier Galerie Zeh-Ha, Bielstrasse 1, hinter dem Haus, 1. Stock. Christian Haller, Kunstmaler und Eisenplastiker. 3.11.: 19.00-22.00, 4.11.: 11.00-19.00, 5.11.: 11.00-17.00, 6.-9.11.: 11.00-19.00, 10.11.: 11.00-18.00, 11.11.: 11.00-16.00, 12.11.: 11.00-17.00.
● **LYSS,** Sieberhuus, Ursula Dubler-Andres, Keramik; Hans Dubler, Metall/Holz; Ursula Fuhrer, Floristik; Heinz Pfister, Papierschnitte. Verbissage: 3.11. ab 17.00. MO-FR: 15.00-20.00, SA: 11.00-19.00, SO: 11.00-17.00. Bis 12.11.
● **LYSS,** Kulturmühle, Petra Paroz, «Vegetal», Vernissage: 3.11., 18.00. FR: 18.00-21.00, SA:/SO: 14.00-17.00. Bis 19.11.
● **SISELEN,** Galerie 25, «Collagen und Readymades», Suzanne Castelberg, Ull Britt Ellend-Baarman, Regina Larsson, Marcel Stüssi. Die Ausstellung wird von Stefan Vogt eröffnet und von Anita Tobler musikalisch begleitet. Vernissage, 5.11.: 14.00. SA/SO: 14.00-18.00. Bis 10.12.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ART-ETAGE,** Hans Jörg Bachmann, Hiromi Miyamoto, «Les visions de la nature», Dialog zwischen Fotoarbeiten und Lithografien. Apéro mit den Künstlern, Freitag, 10.11., 18.00. MI-SA: 14.00-18.00., bis 18.11.
● ***ESPACE LIBRE,*** *Barbezat-Villetard, Le crépuscule des lieux, jusqu'au 8.11.*
● **ESPACE 38,** Marie-Laure Gobat, *seule la forêt l'entend*, Collagen und Keramik, MI-SA: 14.00-18.00. Finissage 12.11. 11.00-14.00.
● ***NMB,*** *«Petinesca. Les dessous d'une colline», promenade archéologique, jusqu'à vendredi de 13.00 à 16.30, découvrez, par webcam et écran interposés, la progression des fouilles en direct dans l'exposition. Des objets fraîchement mis au jour sont également présentés au public dans les vitrines de l'exposition, jusqu'au 30.12.*
● **NMB,** «Fetter Fang», Fundobjekt: Tasse aus Ahornholz. Zeugin des handwerklichen Könnens der prähistorischen Tischler. Bis 12.11.
● **NMB,** «In Bewegung» – Die Kinosammlung Piasio. Bis 15.4.18
● **PASQUART KUNSTHAUS,** «IRWIN», How to Read a Map, bis 19.11. Livia Di Giovanna, Manor Kunstpreis, bis 19.11. Der einzige Ort – Sandrine Pelletier. Raumgreifende Installation zur Erzählung von Thomas Stangl. Bis 19.11.
● **PHOTOFORUM PASQUART,** «Disruptive Perspectives», Fotos von Barbara Davatz, Zachary Drucker, Jess T. Dugan, Alexandre Haefeli, Laurence Rasti, Leonard Suryajaya und Lorenzo Triburgo. Bis 19.11.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** «Rote Kirschen», Sabine Jo Balerna, MO-FR: 8.00-19.00, SA/SO: 8.30-18.00. Bis 1.12.
● **RESIDENZ AU LAC,** Gianni Vasari, Bilder und Skulpturen, Dersu Huber, Fotobilder. Bis 4.11.
● **SPITALZENTRUM,** Etage C, Korridor Ost, Sarah Fuhrimann. Bis Januar 2018.
● ***WORKING STATION,*** *Rue de l'Equerre 20, Daiky Lascaiba Martin «EVEIL», LU-VE: 9.00-12.00 et 14.00-17.00, jusqu'au 13.11.*
● **ZWINGLIHAUS, Hintergasse 12,** Heidi Annhim, Malerei inspiriert vom Wasser, Vernissage: 19.10.: 18.00. MO-FR: 9.00-17.30. Bis 31.1.18
● **DOTZIGEN,** Büni Galerie, «Erinnerungen», Kurt Sommer, DO 14.00-18.00, FR 14.00-20.00, SA 10.00-17.00, zusätzlich SO, 29.10. 10.00-16.00. Bis 12.11.
● **ERLACH,** Galerie Mayhaus, Anna Altmeier und Hans Jorgensen. «Restlicht – Lumière résiduelle», SA/SO: 14.00-18.00. Bis 12.11.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Anna Amadio: Die Autonomie der Farbe, «The closest I could get». MI-SA: 14.00-17.00, SO: 11.00-17.00, MO und DI geschlossen. Bis 5.11.
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des arts, «Face à face», la Figure humaine au cœur des collections, ME: 16.00-20.00, JE-DI: 14.00-18.00. Jusqu'au 12.11.*
Rémy Zaugg, «Voici Voilà Voyez», jusqu'au 28.1.18
● ***MOUTIER,*** *Pavillon de la Birse, 15 photographes du Photo Club de Moutier présentent leurs oeuvres, jusqu'au 27.11.*
● **NIDAU,** Spritzenhaus, Simone Haug, Vera Trachsel – bonjour le jour, bonjour le soir. SO, 29.10. 16.00-19.00, 17.00 Konzert Hotcha, FR, 3.11. 17.00-19.00, SA, 4.11. 10.00-13.00, Finissage: SA, 5.11. 16.00-19.00.
● **PORT,** Art Loft, «*Accrochage POP etc.*», SA: 11.00-15.00. bis 23.12.
Marthy Matthey, LU-VE: 8.00-13.00.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, 16. Kunstausstellung, Bernadette Rapaz-Neff «Einblick in die Farbenwelt» und Katrin Zutter «Objekte und Zeichnungen».
MO-FR: 7.30-12.00, 12.45-19.00, SA/SO: 9.00-12.00, 13.30-16.00. Bis 30.11.

Eine faszinierende Abenteuerin erhält ein filmisches Denkmal.

Les voyages extraordinaires d'Ella Maillart ★★★(★)

Ella Maillart, meist zu Pferd auf Abenteuerreisen.

Ella Maillart partait à l'aventure dans le monde souvent à cheval.

VON MARIO CORTESI

Ella Maillart (1903–1997) war eine aussergewöhnliche, waghalsige, faszinierende Westschweizerin. Sportlerin in verschiedenen Disziplinen (Segeln, Ski, Landhockey) Teilnehmerin an Olympischen Spielen (1924), dann Reiseschriftstellerin, Reporterin, Fotografin. Von ihren abenteuerlichen Reisen brachte sie mehrere Filme, rund 20 000 Fotografien und Stoff für zahlreiche Zeitungsartikel und Bücher mit. Von 1948 bis zu ihrem Tod wohnte sie in einem Chalet in Chandolin (Wallis), von wo aus sie ihre späteren Reisen unternahm.

Hommage. Der Walliser Filmemacher Raphaël Blanc versucht, dieses bewegte Leben dieser selbstbewussten und intelligenten Frau nachzuzeichnen. Mit Erinnerungen von Weggefährten und Bekannten (wie ihrem noch lebenden Verleger Bertil Galland), mit Film- und Fotodokumenten der Porträtierten – aber auch, indem er sich auf ihren Spuren nach Kirgisistan begibt, ihre Wege in der kargen Landschaft zu Pferd und zu Fuss wiederholt hat.

Entstanden ist eine 70-minütige Hommage an eine willensstarke und belesene Frau, die ihr 94 Jahre währendes Leben mit der Entdeckung von Ländern und deren Bewohnern voll ausgeschöpft hat, aber in ihrer spirituellen Entwicklung auch immer auf der Suche nach den philosophischen und ethischen Fragen über den Sinn des Lebens war, sogar mehrere Monate in Indien bei hinduistischen Weisen verbrachte. Sie wollte mit dem Erforschen des Innern ihre bescheidene Existenz auf der Erde rechtfertigen.

Mysterium Leben. Dieser faszinierenden Frau widmet der Walliser Filmemacher Raphaël Blanc ein 70-minütiges Werk. Sie war wohl die erste Reiseschriftstellerin, die es – trotz Verbot – wagte, auf einer gefährlichen Route von China nach Kaschmir zu reisen, bewaffnet mit Filmkamera, Schreibmaschine und einer Leica. Dokumentarfilmer Blanc konnte dabei auf Interviews des welschen Fernsehens zurückgreifen, in denen Ella Maillart ihre Reisen farbig und voller Anekdoten schildert, aber auch immer wieder über ihre spirituelle Entwicklung und ihre Suche nach dem Mysterium Leben spricht.

Sie bekundete Mühe mit Schreiben, litt unter den Formulierungen, drückte sich aber in ihren Büchern präzise und für den Leser nachvollziehbar aus. Und war – das hat man eigentlich erst nach ihrem Tod richtig realisiert – auch eine talentierte Fotografin mit einem hervorragenden Auge für das Wesentliche. Im Musée de l'Elysée in Lausanne lagern 16 000 Negative und 1800 Abzüge, die die Reisen der Genferin dokumentieren.

«Das Unmögliche weicht vor dem zurück, der voranschreitet». Dieses Zitat von Antoine de Saint-Exupéry hat wohl Ella Maillarts Leben geprägt. Und der Film ruft uns in Erinnerung, wie abenteuerlicher, wundersamer, erkenntnisreicher und voller Selbstverwirklichung Reisen vor vielen Jahrzehnten waren, als bequeme Flugreisen und schnelle Online-Buchungen noch Fremdworte waren. ■

Ein Film von Raphaël Blanc
Länge: 70 Minuten/70minutes
Im Kino Rex 1 (LUNCH'KINO)/
Au cinéma Rex 1 (LUNCH'KINO)
Siehe Vorführzeiten auf Seite 18.
Voir les horaires des projections en page 18.

Une aventurière fascinante obtient un mémorial cinématographique.

PAR MARIO CORTESI

Ella Maillart (1903-1997) était une Romande téméraire et fascinante. Une sportive de haut niveau qu'elle exerçait dans diverses disciplines (voile, ski, hockey sur terre). Elle a participé aux Jeux olympique de 1924, avant de prendre la route en tant qu'écrivaine-voyageuse, reporter et photographe. Elle a ramené plusieurs films de ses épisodes aventurières, environ 20 000 photographies et la matière pour de nombreux articles et livres. Depuis 1948 jusqu'à sa mort, elle vivait dans un chalet à Chandolin (Valais) d'où elle entreprenait ses voyages.

Hommage. Le réalisateur valaisan Raphaël Blanc a essayé de mettre en images la vie de cette femme déterminée et intelligente. Un film plein du souvenir de ses compagnons et compagnes de route, de ses proches (avec l'éditeur Bertil Galland toujours en vie), à l'aide de photographies et de documents lui ayant appartenu – mais aussi en suivant les traces qu'elle a laissé sur les chemins escarpés du Kirghizistan à pied ou à cheval. Le résultat est un hommage de septante minutes à une femme volontaire et cultivée, qui au cours d'une vie de 94 ans n'a cessé de partir à la découverte des pays et de leurs habitants.

Mais son développement spirituel l'a poussé à rechercher des réponses aux incessantes interrogations philosophiques et éthiques et de questionner le sens de la vie en passant plusieurs mois auprès de sages hindous. En explorant son moi-intérieur, elle voulait justifier sa modeste existence sur Terre.

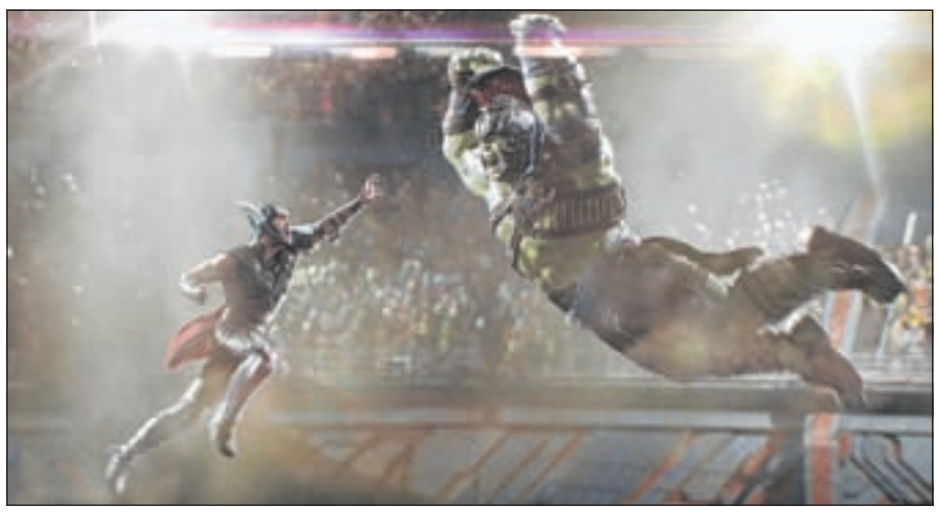
Mystère de la vie. Le cinéaste valaisan Raphaël Blanc voue à cette femme fascinante une œuvre de septante minutes. Elle était certainement la première écrivaine-voyageuse qui a osé – malgré l'interdit – voyager de la Chine au Cachemire en empruntant une route réputée dangereuse armée de sa seule caméra, de sa machine à écrire et de sa Leica.

Le réalisateur de documentaire Raphaël Blanc a pu avoir recours aux interviews diffusées par la Télévision suisse romande dans lesquelles elle décrit richement ses voyages en les agrémentant de nombreuses anecdotes, mais aussi en évoquant son parcours spirituel et sa recherche du mystère de la vie. Elle témoigne de ses difficultés à écrire, se sentant victime de la formulation, alors qu'elle s'exprimait de manière précise et compréhensive pour le commun des mortels. Et puis, elle était – on ne l'a véritablement réalisé qu'après sa mort – une photographe de talent douée d'un excellent œil pour l'essentiel. Le Musée de l'Elysée à Lausanne conserve 16 000 négatifs et 1800 tirages qui documentent les voyages de la Genevoise.

«L'impossible recule devant celui qui avance». Cette citation d'Antoine de Saint-Exupéry a marqué la vie d'Ella Maillart. Et le film nous rappelle ce que les voyages d'il y a plusieurs dizaines d'années en arrière avaient d'aventureux, d'étrange, de profond et d'épanouissant – en un temps où les confortables voyages en avion et la rapidité des réservations online n'appartenaient pas encore à la langue française. ■

Mehr Spass und weniger Spannung in Teil 3 der mythologischen Marvel-Serie.

Thor: Ragnarok – 3D ★★(★)



Deux vétérans de Marvel dans l'arène: Thor (Chris Hemsworth) affronte Hulk (Mark Ruffalo).

Zwei Marvel-Veteranen in der Arena: Thor (Chris Hemsworth) im Kampf gegen Hulk (Mark Ruffalo).

VON LUDWIG HERMANN

Zum Auftakt liegt Thor in einem Verliess irgendwo im All gefesselt in einem Käfig. Nicht mal seinen Hammer hat er dabei. Ein Skelett grinst ihn an, ein Feuer sorgt für unangenehme Hitze. Da taucht knurrend Surtur auf, der Flammen speiende Feuerdämon mit den schmucken Hörnern. Für den Gefangenen eine scheinbar aussichtslose Lage – wie noch so oft in diesem Film.

Das Wunder geschieht: Donnergott Thor bekommt die Hände frei, entreisst Surtur sein Kraft verheissendes Geweih und kehrt Zurück auf die Erde. Er ist auf der Suche nach seinem betagten Vater Odin (Anthony Hopkins), den sein zwielichtiger Halbbruder Loki (Tom Hiddleston) heimlich in ein New Yorker Altersheim abgeschoben hat.

Weltuntergang. Königin Hela (sphinxartig: Kate Blanchett) geniesst ihren Auftritt und droht, Ragnarok, den Weltuntergang einzuleiten, der Asgard, Thors Heimat, vernichten würde. Um das zu verhindern, setzt der Blondschopf alles daran, rasch nach Hause zu finden. Doch der Weg ist beschwerlich und Asgard noch weit entfernt.

Ladys Night. Was unterwegs so alles passiert, könnte im Kino ganz gut zu einer ausgelassenen Ladys Night passen: Auf der Leinwand herrscht Frauen-Power total. Das «schwache Geschlecht» gewinnt jeden Zweikampf. Valkyrie (vergnüglich: Tessa Thompson) lehrt im Duell auch die gröbsten Weltall-Rüpel das Fürchten, und Königin Hela bodigt im Alleingang gleich eine ganze Armee.

Ein Gag jagt den anderen, die Handlung rückt – für Thor-Fans frustrierend – in den Hintergrund. Nach Shakespeare-Kenner Kenneth Branagh (Teil 1), nach «Sex and the City»-King Alan Taylor (Teil 2) schwingt sich jetzt der Neuseeländer Comedy-Spezialist Taika Waititi auf den Regiestuhl, ein Spassvogel, der nichts ernst nimmt und der mit seiner Horror-Komödie «What We Do in the Shadows» («5 Zimmer Küche Sarg», 2014) sein Können als gewiefter Unterhalter unter Beweis gestellt hat.

Comedy-Gold. Mehr Fun in «Thor 3», Unterhaltung im Stil von «Guardians of the Galaxy», das wünschte sich Hauptdarsteller Chris Hemsworth, der hinter den Kulissen langsam das Sagen hat. Also: Thor kommt auf dem Planeten Sakaar vorbei, eine Art Mülldeponie des Universums. Hinter Abfallbergen steht das Schloss, in dem ein «Grandmaster» genannter Herrscher (zum Brüllen: Jeff Goldblum) tödliche Gladiatorenkämpfe inszeniert. Auch Thor, überrumpelt und gefangen genommen, muss in die Arena. Da wartet Hulk (Mark Ruffalo), ein alter Marvel-Bekannter auf ihn. Ironisches Augenzwinkern – pures Comedy-Gold. In einem Comic-Blockbuster, wo nur eines fehlt: die nötige Spannung. ■

Darsteller/Distribution: Chris Hemsworth, Tom Hiddleston, Cate Blanchett, Tessa Thompson, Jeff Goldblum, Anthony Hopkins, Mark Ruffalo,
Regie/Réalisation: Taika Waititi (2017)
Dauer/Durée: 130 Minuten/130 minutes
In den Kinos Apollo & Rex 1/
Aux cinémas Apollo & Rex 1
Siehe Vorführzeiten auf Seite 18.
Voir les horaires des projections en page 18.

Dans le troisième épisode de la série mythologique de Marvel, plus d'amusement et moins de suspense.

PAR LUDWIG HERMANN

Au début, Thor est ligoté dans la cage d'une oubliette en plein espace. Il n'est même plus armé de son marteau. Un squelette le regarde en ricanant, un feu dégage une chaleur désagréable. Et c'est là que surgit Surtur en grognant, le démon cracheur de flammes avec ses ravissantes cornes. Pour le prisonnier, la situation semble désespérée – comme souvent dans ce film.

Le miracle arrive: Thor, dieu du tonnerre est libéré, arrache à Surtur ses bois emplis de force et retourne sur Terre. Il part à la recherche de son vieux père Odin (Anthony Hopkins) dont s'est débarrassé sa canaille de demi-frère Loki (Tom Hiddleston) dans un home de personnes âgées à New York.

Fin du monde. La reine Hela (tel un sphinx: Kate Blanchett) savoure son entrée en scène et menace de déclencher Ragnarok, la fin du monde, qui détruirait Asgard, la patrie de Thor. Pour l'éviter, le blondinet met toute sa vigueur à retrouver le chemin de retour à la maison. Mais le chemin est éprouvant et Asgard encore très loin.

Ce qui se passe en cours de route pourrait se muer au cinéma en une nuit pour femmes encanaillées: sur le grand écran règne un pouvoir complètement aux mains des femmes. Le sexe faible gagne chaque duel. Walkyrie (amusante: Tessa Thompson) inspire la crainte au plus salopard des butors de l'espace et la reine Hela écrase toute une armée à elle toute seule.

Un gag chasse l'autre, l'action passe au second plan (frustrant pour les fans de Thor). Après l'adepte de Shakespeare, Kenneth Branagh (premier épisode), après King Alan Taylor, le réalisateur de «Sex and the City» (deuxième épisode), c'est maintenant Taika Waititi, le spécialiste de la comédie de Nouvelle-Zélande qui se lance à son tour dans l'aventure, un rigolo qui ne prend pas au sérieux et qui avec sa comédie d'horreur «What We Do in the Shadows» («Vampires en toute intimité», 2014) a fait la démonstration de son savoir-faire divertissant.

Plus de fun dans «Thor 3», du divertissement dans le style de «Guardians of the Galaxy», c'est ce que se souhaitait l'acteur principal Chris Hemsworth qui, en coulisses, semble avoir pris les commandes. Donc: Thor est de passage sur la planète Sakaar, une espèce de décharge de l'univers. Derrière des montagnes de détritus s'élève le château dans lequel un seigneur appelé «Grandmaster» (à hurler de rire: Jeff Goldblum) met en scène des combats mortels de gladiateurs. Thor lui aussi, trompé et fait prisonnier, doit combattre dans l'arène. Il y a là Hulk (Mark Ruffalo) qui l'attend, une vieille connaissance de chez Marvel. Clin d'œil ironique, comédie de la pure espèce dans un blockbuster où il ne manque que le suspense. ■

Die letzte Pointe

Der «Schweizermacher»-Regisseur Rolf Lyssy kehrt zur Komödie zurück mit einem Film über unsere Hilflosigkeit, wenn es ums Thema Sterben geht. Gertrud (Monica Gubser) denkt, sie sei dement – und möchte abtreten. Doch weder Sterbehelfer noch Familie oder Verehrer spielen wunschgemäss mit … «Die letzte Pointe» startet am 9. November in den Deutschschweizer Kinos.

Der Film «Die letzte Pointe» wird am Mittwoch, 8. November, um 20 Uhr im Bieler Kino Rex 2 in einer Spezialvorstellung gezeigt. Speziell: Die Filmcrew wird anwesend sein. Biel Bienne verlost 5x2 Tickets. Zur Teilnahme an der Auslosung eine Mail an: tickets.bielbienne@bcbiel.ch Einsendeschluss: Montag, 6. November, 9 Uhr.

Le réalisateur des «Faiseurs de Suisses» Rolf Lyssy revient à la comédie avec un film sur notre perplexité face au thème de la mort. Gertrud (Monica Gubser) pense qu'elle souffre de démence et doit mettre fin à son existence. Mais ni l'assistant au suicide, ni la famille ou ses admirateurs ne jouent le jeu… «Die letzte Pointe» est projeté dès le 9 novembre dans les cinémas alémaniques.

Le film «Die letzte Pointe» sera présenté lors d'une projection particulière mercredi 8 novembre à 20 heures au cinéma Rex 2 à Bienne. L'équipe du film sera présente. Biel Bienne tirera au sort 5 x 2 entrées. Pour participer au concours, envoyez un courriel intitulé «Letzte Pointe» avec vos coordonnées à tickets.bielbienne@bcbiel.ch. Délai d'envoi: lundi 6 novembre à 9 heures.

Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*

starticket

BIEL BIENNE

CHRISTMAS SESSIONS
BIEL/BIENNE

EDITION 2017

PRESENTED BY Electrolux

Donnerstag, 23.11.2017

ALVARO SOLER
SUPPORT-ACT: CRIS COSMO

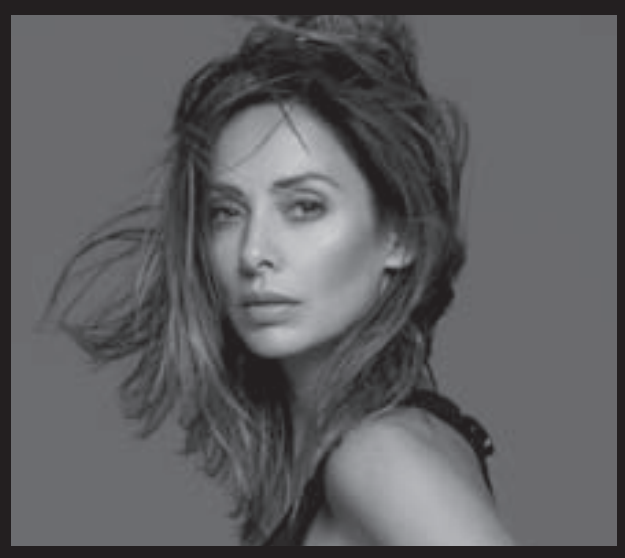
Türöffnung: 19h00
Support-Act: 20h00
Konzert: 21h15

SOLD OUT

Vendredi, 24.11.2017

GIANNA NANNINI
SUPPORT-ACT: MORBLUS

Ouverture des portes: 19h00
Support-Act: 20h00
Concert: 21h15



Samstag, 25.11.2017

NATALIE IMBRUGLIA
SUPPORT-ACT: SHADOX

Türöffnung: 19h00
Support-Act: 20h00
Konzert: 21h15

Dimanche, 26.11.2017

RITSCHI & FRIENDS
FEAT. KUNZ, MARCO RIMA & ADRIAN STERN

Ouverture des portes: 18h00
Concert: 19h00

Palais des Congrès Biel/Bienne

www.christmas-sessions.ch

SPONSOREN

MOBIMO Leidenschaft für Immobilien

7000 SERVICE Leistung aus Leidenschaft

HGC ALLES FÜR DEN BAU

BAUPARTNER AG Generalbauunternehmung

PARTNER

markstein

SANITAS TROESCH

VORWORT

Musikalisches Feuerwerk!

Und wieder ist es soweit: Nach fünf erfolgreichen Auflagen gehen vom Donnerstag, 23., bis Sonntag 26. November 2017 die sechsten Christmas Sessions über die Bühne, attraktiver denn je. Dazu trägt der durch den Umbau des «Theater Palace» bedingte Umzug ins Bieler Kongresshaus bei – eine Chance, die das OK-Team voller Rock-Lust packte. So hat es ein Rock- und Pop-Programm vom Feinsten zusammengestellt. Zu hören und sehen sind renommierte, international und national bekannte Musikerinnen und Musiker, die seit Jahren ihre Fans mit Super-Hits verzaubern.

Zum Auftakt am Donnerstag (23.11.17) stimmt der kosmopolitische Rock'n'Roll-Cocktail des Support-Acts Chris Cosmo auf den ersten Höhepunkt des diesjährigen Musikereignisses ein: Chartstürmer Alvaro Soler, der mit seinen Latin-Pop-Ohrwürmern wohlige Sommergefühle weckt – in der kühlen Winterzeit gerade richtig!

Fulminant, mit mitreissendem Charme des Südens, geht das Programm am Freitag (24.11.17) weiter. Zuerst sorgt die italienische Band Morblus für Hochstimmung. Danach ist das nächste Highlight angesagt: Die 63-jährige italienische Rock- & Pop-Ikone Gianna Nannini wirbelt über die Bühne, singt sich mit ihrer Reibeisen-Stimme die Seele aus dem Leib und bringt den Saal zum Brodeln.

Glanzlichter zuhauf!

Am Samstag (25.11.17) setzt die australische Sängerin, Songwriterin und Schauspielerin Natalie Imbruglia mit aussergewöhnlich stimmigen Songs ein weiteres Glanzlicht. Ihr vor zwanzig Jahren veröffentlichtes Cover-Pop-Juwel «Torn» klingt noch heute nach. Vor ihrem Auftritt stehen die Musiker der erfolgreichen Seeländer Band Shadox auf der Bühne und bieten erdig und melodiös vibrierenden Blues'n'Rock'n'Pop.

Zum einmaligen Finale am Sonntag (26.11.17) lädt dann der beliebte Mundart-Star Ritschi ein, zusammen mit den nicht minder bekannten Sängern Kunz und Adrian Stern, dazu spielt der Entertainer Marco Rima seine Carte Blanche aus.

Mit diesem musikalischen Feuerwerk gab sich das bewährte OK-Team der Christmas Sessions, dem Unternehmer Enrico Brogini, Gastronom Rolf Schädeli und das Eventteam von Perron8 unter der Leitung von Felix Bloesch angehören, noch nicht zufrieden. Es präsentiert im Foyer des Kongresshauses – sozusagen als Erstausgabe – jeden Abend eine andere kleine Musikformation, die jeweils vor und nach den Konzerten im grossen Saal eine angenehme Stimmung schafft.

Dazu trägt ebenso ein einnehmend gestaltetes Ambiente im Bieler Kongresshaus bei. Es unterstreicht das Besondere der Bieler Konzerte: Hier sind die internationalen Stars, die Tausende in grossen Hallen zu Standing Ovations mitreissen, noch hautnah zu erleben – Frau und Mann im Publikum fühlen sich persönlich angesprochen, damit ist Gänsehaut-Feeling garantiert!

Ernst Rieben

Christmas Sessions, 23. bis 26. November 2017, Kongresshaus Biel – das Festival war in den letzten Jahren ausverkauft! Dies trifft bereits seit Wochen für das Konzert von Gianna Nannini zu. Deshalb ist es empfehlenswert, für die anderen, nicht minder attraktiven Konzert-Abende auch den Vorverkauf zu benützen!

AVANT-PROPOS

Feu d'artifice musical!

Nous y sommes une fois de plus: après cinq éditions à succès, Christmas Sessions, sixième du nom, refait les beaux jours de la scène biennoise du jeudi 23 au dimanche 26 novembre 2017. Le comité d'organisation a saisi, empli de désirs rock'n roll, la chance que lui offrait le déménagement du Théâtre Palace – fermé pour travaux de réaménagement – au Palais des Congrès.
Il a ainsi concocté un programme rock et pop de premier choix. On pourra écouter des musiciennes et des musiciens renommés de réputation nationale et internationale qui ravissent depuis des années leurs fans avec leurs tubes.
Le cocktail rock'n roll cosmopolitique de Chris Cosmo ouvre la sixième édition, jeudi 23 novembre, pour mieux lancer le summum des événements musicaux du moment: le chasseur de tubes Alvaro Soler, avec son pop latino, éveille des sentiments estivaux venant à point nommé alors que se pointe l'hiver!

Le programme se poursuit de manière fulminante, vendredi 24 novembre, avec le charme du Sud qui enflamme les foules. C'est tout d'abord le groupe italien Morblus qui va faire monter l'ambiance, suivi d'une nouvelle apogée: l'icône italienne du rock et de la pop Gianna Nannini, 63 ans, qui tourbillonne sur la scène et se donne corps et âme, sa voix rauque met le public en ébullition.

Apothéoses en pagaille

Samedi 25 novembre, la chanteuse, auteure-compositeure et actrice australienne Natalie Imbruglia nous offre un nouvel éclat de sa voix puissante et chaleureuse. Son joyau pop «Torn», sorti il y a maintenant vingt ans, continue de résonner à nos oreilles. Avant son passage sur scène, on pourra écouter les musiciens du célèbre groupe seelandais «Shadox» et leur blues rock et pop terrien et mélodieux.

Le grand final unique du dimanche 26 novembre, vous propose la star bien aimée de la chanson en dialecte suisse allemand, Ritschi, en compagnie des chanteurs, non moins connus, Kunz et Adrian Stern, sans oublier l'animateur Marco Rima qui a carte blanche.

Ce feu d'artifice musical ne s'arrête pas là pour le comité d'organisation des Christmas Sessions, composé de l'entrepreneur Enrico Brogini, du gastronome Rolf Schädeli et de l'Eventeam de Perron8 sous la direction de Felix Bloesch. Il présente au foyer du Palais des Congrès – en ouverture chaque soir – un petit groupe musical différent qui crée avant, mais aussi après les concerts, une agréable ambiance conviviale.

L'ambiance avenante du Palais des Congrès de Bienne y est pour beaucoup et met en exergue la particularité des concerts biennois: les grandes stars internationales, qui transportent d'enthousiasme des milliers de gens dans d'énormes salles, sont ici à proximité immédiate du public, qui pourra les sentir de près, ce qui garantit de grands frissons!

Ernst Rieben

Christmas Sessions, du 23 au 26 novembre 2017, Palais des Congrès Bienne – le Festival affiche toujours complet! C'est déjà le cas depuis des semaines concernant le concert de Gianna Nannini. Il est donc recommandé, pour les autres concerts, non pas des moindres, d'utiliser le service de réservations.

MEINUNG / OPINION

Mario Cortesi über den Neu-Anfang der Christmas Sessions.

Mario Cortesi à propos du nouveau départ des Christmas Sessions.

Internationale Mischung

Fast befürchtete man, die letztjährigen, fünften «Christmas Sessions» seien die letzten gewesen. Denn der bisherige, sich ausgezeichnet bewährt habende Saal des «Theater Palace» befindet sich im Umbau. Glücklicherweise fanden die Veranstalter mit dem Kongresshaus einen neuen Austragungsort. Und die innovativen Macher vom «Perron 8» wollen für die viertägige Veranstaltung dem etwas nüchternen Kongresshaus-Saal mit einer gepflegten Ausstattung neues Leben einhauchen und die Akustik verbessern. Sie machen auch aus dem Foyer mit einer zusätzlichen Bühne einen attraktiven Treffpunkt: Dort werden zu Apéro und Häppchen die «Support-Acts» (Vorbands) für Stimmung sorgen und das Publikum für den Abend anheizen. Für den Initianten Enrico Brogini, Unternehmer aus Lyss, ist es Herzensangelegenheit, jedes Jahr mit überraschenden Sängerinnen, Sängern und Bands aufzuwarten. Allerdings musste der bisher beliebte «italienische Sonntagabend» auf den Freitagabend vorverschoben werden: Gianna Nannini, die italienische Rockröhre, war schon lange vor den Verhandlungen an diesem Sonntag besetzt. Und Enrico Brogini wollte unbedingt die italienische Legende nach Biel bringen (der Abend war nach wenigen Tagen ausverkauft!). Der Sonntagabend wird dieses Jahr also zum «Schweizer Abend». Zu Recht: Auch in der Schweiz haben in den letzten Jahren Sänger und Bands Erfolge zu verbuchen, ziehen einheimisches Publikum an. So sind Ritschi & Friends auf Erfolgstour, machen in Biel einen Zwischenstopp.

Die «Christmas Sessions» sind einer der letzten grossen Musikanlässe unserer Stadt. Man hoffte zwar, dass mit der Eröffnung der Tissot Arena vor über zwei Jahren grosse Konzerte und Namen nach Biel geholt werden könnten. Das hat sich als Trugschluss erwiesen: Die bekannten Tour-Operator machen nach wie vor einen Bogen um unsere Stadt. Und die «Accoustic Sessions», Gratis-Rock-Pop-Konzerte von Bernhard Teyssier (alias «Miraval»), haben dieses Jahr pausiert, wurden durch ein erfolgreiches Gratiskonzert von Philipp Fankhauser vor dem Cécil mit über 2000 Zuhörern abgelöst.

Die «Christmas Sessions» sind nur möglich, weil potente und innovative Kräfte dahinter stehen. Felix Bloesch vom «Perron 8» ist – wie jedes Jahr – für eine professionelle Organisation verantwortlich, der Unternehmer Enrico Brogini holt die Sponsoren an Bord, ohne die ein solcher Anlass nicht durchgeführt werden könnte. Denn dank der Sponsoren können die Ticketpreise (35 bis 85 Franken) am unteren Limit für solche Veranstaltungen gehalten werden und eigentlich jedermann den Eintritt ermöglichen.

Diesmal werden Spanien/Deutschland, Australien, Italien und die Schweiz auf der Bühne der «Christmas Sessions» vertreten sein. Also eine internationale Mischung mit berühmten Stars. Vier einmalige Abende sind für die Region Biel angesagt! Nicht verpassen!

Cocktail international

On a presque redouté que l'an dernier, la 5e édition des Christmas Sessions soit la dernière. Car la salle du Théâtre Palace, cadre parfait pour cet événement, est en cours de transformation. Par bonheur, les organisateurs ont trouvé au Palais des Congrès un nouveau lieu de villégiature. Et les esprits innovateurs de «Perron 8» ont voulu donner une nouvelle vie à cette salle plutôt sobre d'un aménagement soigné, en améliorant l'acoustique. En proposant une scène supplémentaire, ils ont aussi fait du foyer un lieu de rencontres attractif: ainsi, pour les apéros et petits fours, les supports-acts en ouverture vont chauffer le public des soirées et mettre de l'ambiance.

Il tient particulièrement à cœur à l'initiateur Enrico Brogini, entrepreneur de Lyss, d'offrir chaque année de belles surprises avec les chanteuses, les chanteurs et les groupes à l'affiche. Cependant, la soirée italienne du dimanche, tant appréciée jusqu'ici, a dû être déplacée au vendredi. La star Gianna Nannini, était déjà bookée ce dimanche bien avant le début des négociations. Et Enrico Brogini voulait absolument attirer à Bienne cette légende italienne, la soirée a été dé-clarée à guichet fermé en quelques jours. Le dimanche soir devient donc cette année une soirée helvétique. Avec raison: nous avons aussi en Suisse des artistes et des groupes qui attirent un nombreux public local. A l'instar de Ritschi & Friends, dont la tournée 2017 fait salle comble, qui feront une étape intermédiaire à Bienne.

Les Christmas Sessions sont une des dernières grandes manifestations musicales de notre ville. On a certes espéré avec l'ouverture de la Tissot Arena voici plus de deux ans attirer de grands concerts avec de belles affiches à Bienne. Mais les plus grands organisateurs de tournées évitent toujours notre ville. Et les «Accoustic Sessions», concerts pop-rock gratuit de Bernhard Teyssier (alias «Miraval»), ont fait un break cette année. Elles ont été remplacées par le concert gratuit du bluesman Philipp Fankhauser à la place Guisan, pour la plus grande joie de plus de 2000 spectateurs.

Les Christmas Sessions ne sont possibles que grâce aux puissants soutiens qui sont derrière. Felix Bloesch de Perron 8 est, comme chaque année, responsable de l'organisation professionnelle de l'événement, l'entrepreneur Enrico Brogini embarque dans l'aventure les sponsors indispensables à sa tenue. Grâce à ces mécènes, le prix des entrées (35 à 85 francs) est à la limite inférieure pour de tels concerts et les rend accessible à tout un chacun.

Cette fois, l'Espagne, l'Allemagne, l'Italie, l'Australie et la Suisse seront représentées sur la scène des Christmas Sessions. Un cocktail international de fameuses stars. Quatre soirées uniques pour la région de Bienne. A ne manquer sous aucun prétexte!

FOYER-SOUNDS

PREMIERE

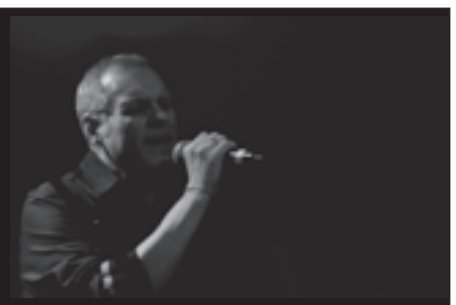
Vier musikalische Formationen kreieren im Kongresshaus-Foyer vor und nach den Konzerten im grossen Saal eine anregende und vergnügte Ambiente.

Entre les concerts, quatre formations musicales garantiront une ambiance stimulante et agréable dans le Foyer du Palais des Congrès.

Donnerstag, 23.11.2017
MIRAVAL

Vendredi, 24.11.2017
HIT ITALY BAND

Samstag, 25.11.2017
SCHÖRGELI



Dimanche, 26.11.2017
MAXI MUSIC

Programm/e Christmas Sessions 2017:

ALVARO SOLER
SUPPORT-ACT: CRIS COSMO

Donnerstag/Jeudi, 23. November/23 novembre 2017

Kongresshaus/Palais des Congrès
Türöffnung/Ouverture des portes: 19h00
Konzertbeginn/Concert: 20h00 (Cris Cosmo); 21h15 (Alvaro Soler)
Preise/Prix: Kat. 1: CHF 65.– / Kat. 2: CHF 35.–

GIANNA NANNINI
SUPPORT-ACT: MORBLUS

Freitag/Vendredi, 24. November/24 novembre 2017

Kongresshaus/Palais des Congrès
Türöffnung/Ouverture des portes: 19h00
Konzertbeginn/Concert: 20h00 (Morblus); 21h15 (Gianna Nannini)
Preise/Prix: Kat. 1: CHF 85.– / Kat. 2: CHF 35.–

NATALIE IMBRUGLIA
SUPPORT-ACT: SHADOX

Samstag/Samedi, 25. November/25 novembre 2017

Kongresshaus/Palais des Congrès
Türöffnung/Ouverture des portes: 19h00
Konzertbeginn/Concert: 20h00 (Shadox); 21h15 (Natalie Imbruglia)
Preise/Prix: Kat. 1: CHF 85.– / Kat. 2: CHF 35.–

RITSCHI & FRIENDS
FEAT. KUNZ, MARCO RIMA & ADRIAN STERN

Sonntag/Dimanche, 26. November/26 novembre 2017

Kongresshaus/Palais des Congrès
Türöffnung/Ouverture des portes: 18h00
Konzertbeginn/Concert: 19h00
Preise/Prix: Kat. 1: CHF 55.– / Kat. 2: CHF 35.–

Vorverkauf:

An den Vorverkaufsstellen SBB Bahnhof Biel; Loeb AG Biel; Tourismus Biel Seeland Info Center; MANOR Biel; Coop City Biel; Aare Seeland Mobil, Reisebüro Nidau; SBB Bahnhof Grenchen; Busbetriebe Grenchen; SBB Bahnhof Lyss; Heiniger Sport Lyss und BLS Bahnhof Ins sowie an sämtlichen Poststellen der Schweiz.

Unter *wwww.starticket.ch*
oder 0900 325 325
(CHF 1.19/Min.)

Mit Starticket drucken Sie Ihre Tickets auf dem eigenen Drucker aus. Bezahlung mit Kreditkarte oder Postcard möglich. Ihre Tickets können Sie auch via Internet gegen Rechnung nach Hause senden lassen.

VIP Packages

Ausschliesslich über den Veranstalter: *office@perron8.com*

Prélocation:

Aux points de vente CFF gare de Bienne; Loeb Bienne; Info Center Tourisme Bienne Seeland; MANOR Bienne; Coop City Bienne; agence de voyage Aare Seeland Mobil Nidau; CFF gare de Granges; transports publics de Granges; CFF gare de Lyss; Heiniger Sport Lyss; BLS gare d'Anet et dans tous les offices de La Poste Suisse.

Sur *www.starticket.ch*
ou au 0900 325 325
(CHF 1.19/min.)

Avec starticket, vous pouvez imprimer vos billets à domicile. Paiement par carte de crédit ou Postcard. Vous pouvez aussi recevoir les billets à la maison, contre facture.

Packages VIP

Exclusivement auprès de l'organisateur: *office@perron8.com*

CHRISTMAS SESSIONS
BIEL/BIENNE

UNSERE INSERENTEN, DIE CHRISTMAS SESSIONS UNTERSTÜTZEN.

NOS ANNONCEURS QUI SOUTIENNENT LES CHRISTMAS SESSIONS.

brogini ag
Bauunternehmung Brogini AG

BROGINI AG
Südstrasse 8
3250 Lyss
Tel 032 387 06 66
Fax 032 387 06 99

Bauen ist unsere Leidenschaft

Filiale: Gutenbergstrasse 3 • 2404 Biel • Tel 032 342 39 79

www.broginiag.ch

Mit Leidenschaft für AGGLOlac

Wir gestalten Lebens-, Wohn- und Arbeitsraum –
damit schaffen wir Lebensqualität.

Avec AGGLOlac, passionnément

Des espaces où vivre, habiter, travailler –
nous faisons de la place à la qualité de vie.

Mobimo Management AG
Seestrasse 59 | 8700 Küsnacht | www.mobimo.ch

MOBIMO
Leidenschaft für Immobilien | La passion de l'immobilier

Baustoffe

HURNI
Kies und Beton

Qualitativ hochstehende Produkte und Dienstleistungen

Hurni Kies- und Betonwerk AG
Grubenweg 9, 2572 Sutz
Tel. 032 397 00 30, Fax 032 397 00 40
admin@hurniag.ch, www.hurniag.ch

Kiesabbau und -aufbereitung, Betonproduktion,
Transporte, Aushub und Rückbau,
Recycling und Aufbereitung
von Sekundärbaustoffen, Deponie

FREPA
GIPSEREI / PLÂTRERIE

FREPA AG Gipserei
Südstrasse 8
3250 Lyss
Tel 032 387 06 06
Fax 032 387 06 99

Wir verschönern und erhalten Werte

Filiale Biel: Gutenberg-Str. 3 • 2504 Biel • Tel. 032 342 36 50 Fax 032 345 18 88

www.frepa.ch

Wir wünschen Ihnen gute Unterhaltung!

MaryMix
Estrichtechnik
Technique du sol
www.marymix.ch

Citta vecchia
Platten & Fugen

Cittavecchia SA
Südstrasse 8
3250 Lyss
032 387 06 76

Kongresshaus / Palais des Congrès

Donnerstag/Jeudi, 23.11.2017

ALVARO SOLER

Lebenslust: ansteckend

Im Nu stürmen seine leichtfüssigen Songs wie «El Mismo Sol» (featured by Latino-Superstar Jennifer Lopez!), oder die Liebesklage «Sofia», weltweit die Chartsspitzen! Die unverwechselbare, kraftvolle und doch sanft-warme Stimme des 26-jährigen, spanisch-deutschen Sunny-Boys schmeichelt sich in die Ohren und lädt zum Mitsingen ein. Anregend dafür ist auch der entspannte spanische Pop mit Latin-Anklängen, der auf urbane Vibes trifft. Alvaro Solers Ohrwürmer wecken, in der kühlen Winterzeit gerade richtig, Lebenslust versprühende Sommergefühle. Das ist ansteckend und wird das Publikum im Bieler Kongresshaus begeistern!

Vorverkauf online: *www.starticket.ch*
Türöffnung: 19.00 Uhr
Konzertbeginn: 21.15 Uhr

Joyeux et courageux

En un rien de temps, ils passent du registre léger avec «El Mismo Sol» (interprété par la superstar latino Jennifer Lopez) ou à la déclaration d'amour «Sofia» qui a fait le tour des hit-parades du monde entier. De son timbre irremplaçable, tantôt puissant, doux ou chaleureux, le «Sunny Boy» germano-ibérique de 26 ans, chatouille les oreilles et sonne comme une invite. La langoureuse pop espagnole se mêle aux sons rythmés latinos pour se fondre dans une ambiance urbaine si particulière. Les tubes toniques d'Alvaro Soler, véritables ritournelles confèrent joie de vivre et ambiance d'été bienvenues durant les fraîches soirées d'hiver. De quoi enchanter le public du Palais des Congrès!

Prélocation en ligne: *www.starticket.ch*
Ouverture des portes: 19 heures
Concert: 21 heures 15

Supporting Act:

CRIS COSMO

Der deutsche Gitarrist und Sänger Cris Cosmo mischt seine eigenständige Popmusik mit Reggae, Dancehall, Latino, Funk und Clubsounds zu einem Cocktail voller Groove – ein mitreissender kosmopoltischer Rock'n'Roll.

Konzertbeginn: 20.00 Uhr

Le guitariste et chanteur allemand Cris Cosmo marie ses propres compositions pop avec du reggae, du dancehall, du latino, du funk et autres ambiances de club très groovy, ainsi que du rock'n'roll cosmopolite envoûtant.

Concert: 20 heures

Kongresshaus / Palais des Congrès
Freitag/Vendredi, 24.11.2017

GIANNA NANNINI

Ikone: unverkennbar

Ihre kraftvolle, raue und leicht kratzende Reibeisenstimme ist unverkennbar. Und ihre Live-Auftritte sind fantastisch und explosiv: Sie fegt wie ein Wirbelsturm über die Bühne. Die hinreissende Energie der 63-jährigen italienischen Rock- & Pop-Ikone Gianna Nannini ist ungebrochen. Auch nach ihrer über 40-jährigen Karriere und weit mehr als zwei Dutzend veröffentlichten Alben fahren all ihre Hits und Arena-Hymnen ein, von «California» bis «Bello impossibile», von «Latin Lover» bis «Un'estate italiana», von «Grazie» bis ... Diese unbändigen, dann und wann auch balladenhaften Songs und der intime Bieler Rahmen versprechen ein ausserordentliches musikalisches Feuerwerk!

Türöffnung: 19.00 Uhr
Konzertbeginn: 21.15 Uhr

Une icône incontestable

Son énergie, sa voix rauque, un brin rocailleuse est unique. Et ses concerts live fantastiques et explosifs: elle balaie la scène d'un tourbillon d'énergie qui emporte son public. Gianna Nannini, 63 ans, icône pop & rock de la musique italienne reste fidèle à elle-même. Elle compte plus de 40 ans de carrière et deux douzaines d'albums. Ses innombrables tubes et hymnes de «California» à «Bello e impossibile», de «Latin Lover» à «Un'estate italiana», de «Grazie» à... Cette flambée de hits et de ballades, dans le cadre intime de la cité biennoise, promet un feu d'artifice musical.

Ouverture des portes: 19 heures
Concert: 21 heures 15

Un' icona incontestabile

La sua voce potente, ruvida e leggermente graffiante è inconfondibile. E le sue performance dal vivo sono fantastiche ed esplosive: attraversa il palco come un uragano. L' incantevole energia di Gianna Nannini, 63 anni, l'icona del rock e pop italiano, rimane ininterrotta. Dopo più di 40 anni di carriera e ben oltre due dozzine di album pubblicati, tutti i suoi successi e inni arena sono ancora in uso, da «California» a «Bello impossibile», da «Latin Lover» a «Un' estate italiana», da «Grazie» a... Queste canzoni sfrenate, a volte balladiche e l'intima cornice di Bienne promettono uno straordinario fuochi d' artificio musicale!

Apertura di porta: 19:00
Concerton: 21:15

SOLD OUT

Supporting Act:

MORBLUS

Konzertbeginn: 20.00 Uhr
Concert: 20 heures

Die italienische Band Morblus sorgt mit ihrem explosiven Soundmix aus melodiösem Blues, gefühlvollem Soul und fetzigem Bluesrock seit über 20 Jahren für Furore – sie versetzt damit das Publikum in Hochstimmung.

Au travers de mélanges musicaux explosifs et mélodieux, le groupe italien Morblus produit avec verve et depuis plus de 20 ans du blues traditionnel, du blues rock et de la soul emplie d'émotion pour le plus grand plaisir du public.

Kongresshaus / Palais des Congrès
Samstag/Samedi, 25.11.2017

NATALIE IMBRUGLIA

Stimme: verzaubernd

Unaufhörlich und weltweit präsentierten die Radio-Stationen ihr Cover-Pop-Juwel «Torn» und machten sie über Nacht bekannt. Danach verkauft sich ihr Debütalbum «Left Of The Middle» bis heute über 6,5 Millionen Mal, Grammy-Nominationen und Platin-Auszeichnungen folgten. Unnachahmlich covert die 42-jährige australische Sängerin, Songwriterin und Schauspielerin Natalie Imbruglia u. a. auch Songs von Sängern wie Cat Stevens, Tom Petty und Co. Immer verzaubert ihre in trippelnde, perlende Rhythmen und Klänge eingebettete weiche, ausdrucksstarke und klare Stimme das Publikum und wiegt es in eine einmalige «So-nah-wie-nie-Klubstimmung» – ganz sicher auch im Bieler Kongresshaus.

Vorverkauf online: *www.starticket.ch*
Türöffnung: 19.00 Uhr
Konzertbeginn: 21.15 Uhr

Une voix enchanteresse

Les stations de radio n'ont cessé de passer pratiquement en boucle son joyau pop «Torn» qui l'a rendue célèbre en une seule nuit. Après cette déferlante, son premier album, «Left Of The Middle», s'est vendu à plus de 6,5 millions d'exemplaires. Il s'en est suivi des nominations aux «Grammy Awards» et un disque de platine. La chanteuse, auteure-compositeure et actrice australienne de 42 ans, Natalie Imbruglia, nous offre des reprises inimitables de chansons de Cat Stevens, Tom Petty et Co. Sa voix puissante, chaleureuse et cristalline envoûte le public par des rythmes pétillants et galopants qu'elle interprète en imprégnant à son tour de chant une atmosphère unique qui délivre une rare intimité – et sans nul doute aussi au Palais des Congrès.

Prélocation en ligne: *www.starticket.ch*
Ouverture des portes: 19 heures
Concert: 21 heures 15

Supporting Act:

SHADOX

Konzertbeginn: 20.00 Uhr
Concert: 20 heures

Die erfolgreichen Lokalmatadoren Shadox begeistern mit ihrem erdig und melodiös vibrierenden Blues'n'Rock'n'Pop und schaffen damit emotional pures und tolles Live-Feeling – das echte Highlight aus dem Seeland.

Avec succès, les locaux de l'étape enchantent leur public avec un mélange mélodieux et vibrant de blues, de rock et de pop pour apporter un excellent feeling en live – le vrai temps fort issu du Seeland.

CHRISTMAS SESSIONS BIEL/BIENNE

UNSERE INSERENTEN, DIE CHRISTMAS SESSIONS UNTERSTÜTZEN.

NOS ANNONCEURS QUI SOUTIENNENT LES CHRISTMAS SESSIONS.

Allianz

Generalagentur Biel / Bienne

Individuelle Gesamtberatung aus einer Hand

NEW YEAR'S EVE 2017

DINNER & PARTY

AT RESTAURANT L'ENTRECÔTE

Welcome Drink

***

Gänseleber | Portwein | Kumquats

***

Hummerbisque

***

Risotto | Alba Trüffel

***

Entrecôte | Bordeaux -Jus

Kartoffelgratin | Winterliches Gemüse

***

Käsevariation

***

Grand Marnier Parfait

1 Glas Veuve Clicquot Champagner um Mitternacht

Art Déco Hotel Elite Feuerwerk

Party mit DJ

CHF 188.–

INFO & BOOKING:

Restaurant L'Entrecôte | www.entrecote-biel.ch

+41 32 328 77 28 | welcome@entrecote-bienne.ch

NEW YEAR'S EVE 2017

DINNER & PARTY

AT RESTAURANT L'ENTRECÔTE

Welcome Drink

***

Foie gras | Porto | Kumquats

***

Bisque d'homard

***

Risotto | Truffes d'Alba

***

Entrecôte | Jus au Bordeaux

Gratin dauphinois | Légumes d'hiver

***

Variation de fromage

***

Parfait glacé Grand Marnier

1 verre de Champagne Veuve Clicquot à minuit

Feux d'artifice Art Déco Hotel Elite

Party avec DJ

CHF 188.–

INFO & BOOKING:

Restaurant L'Entrecôte | www.entrecote-biel.ch

+41 32 328 77 28 | welcome@entrecote-bienne.ch

Kongresshaus / Palais des Congrès
Sonntag/Dimanche, 26.11.2017

RITSCHI & FRIENDS

Gipfeltreffen: einmalig

Einzigartig ist das musikalische Gipfeltreffen von Künstlern, die Tausende begeistern. Angeregt hat es Ritschi, der mit Plüsch und solo seit fast anderthalb Jahrzehnten auf der Bühne steht und dessen charakteristische Stimme inzwischen über 350'000 Alben prägt. Er tritt im Bieler Kongresshaus mit seinem Partner aus der SRF-Sendung «Ich schänke dir es Lied» auf: Kunz, dem gegenwärtig wohl erfolgreichsten Mundart-Folksänger. Eingeladen ist zudem Adrian Stern, der sich mit seiner warmen Stimme in die Ohren schmeichelt. Zu den drei Sängern, die alle mit neuen Alben unterwegs sind, gesellt sich der Komiker und Entertainer Marco Rima, der an diesem einmaligen Abend seine Carte Blanche ausspielt.

Vorverkauf online: *www.starticket.ch*
Türöffnung: 18.00 Uhr
Konzertbeginn: 19.00 Uhr

Au sommet de leur art

Ce bouquet musical d'artistes qui a enthousiasmé des milliers de spectateurs est unique. Il a été initié par Ritschi qui se produit depuis des dizaines d'années, soit avec le groupe «Plüsch» soit en solo. Sa voix caractéristique lui a permis de vendre plus de 350 000 albums. Il sera sur la scène du Palais des Congrès à Bienne avec son partenaire Kunz de l'émission «Ich schänke dir es Lied» sur SRF, le chanteur de folk en dialecte très certainement le plus réputé à l'heure actuelle. De plus, Adrian Stern est également invité sur scène, sa voix chaude caresse les sens. Le trio de chanteurs, tous en tournée avec de nouveaux albums, sera rejoint sur scène par l'artiste animateur Marco Rima qui jouira d'une carte blanche.

Prélocation en ligne: *www.starticket.ch*
Ouverture des portes: 18 heures
Concert: 19 heures

CHRISTMAS SESSIONS BIEL/BIENNE

UNSERE INSERENTEN, DIE CHRISTMAS SESSIONS UNTERSTÜTZEN.

NOS ANNONCEURS QUI SOUTIENNENT LES CHRISTMAS SESSIONS.

CREDIT SUISSE

ISP
Electro Solutions
Ein Unternehmen der BKW

SANITAS TROESCH
Das führende Haus für Küche und Bad
La référence pour la cuisine et la salle de bains

Wir wünschen Ihnen
gute Unterhaltung!
b&b GmbH / Sàrl
Unterlagsböden / Chapes
www.brogna.ch

yourIT
www.your-it.ch

ENERGYSAVE
LICHT UND RAUM

LICHT UND RAUM
Wir stehen für Kompetenz und Zuverlässigkeit in Licht- und Raumprojekten

EINFACH
Effizienz durch einfache und unkomplizierte Zusammenarbeit

PERSÖNLICH
Wir leben unsere Vision und stehen für Sie persönlich da

ELEKTROPLANUNG

LICHTPLANUNG

RAUMPLANUNG

30'000
Lichtprodukte stehen für Ihre Bedürfnisse zur Auswahl

AUSSTELLUNG
Besuchen Sie uns in Lyss für eine Beratung unserer Markenprodukte

780
Leuchten im Inselspital in Bern von EnergySave in Betrieb

EnergySave AG steht mit LICHT UND RAUM für innovative und ganzheitliche Lichtlösungen, die wir gemeinsam mit Ihnen und unseren langjährigen Partnern erarbeiten.

EnergySave AG - Südstrasse 8 - 3250 Lyss - info@energysave.ch - Tel +41 (0) 32 384 21 21

BIEL BIENNE

wünscht beste Unterhaltung bei den
vous souhaite beaucoup de plaisir aux
CHRISTMAS SESSIONS 2017